

Ch. 7. Ồ zá thố ɐ - nja ố ố zá thố ɐ

1. dzáη-hù djố ɐ jo-lo lé
2. djố-dàη tjoq é nji ɔoq shìn dím tjhaη í má lé
3. lố-djí dzố-hù djố ɐ jo-lo lé
4. zà-xha bà ɔáη tjhe nja ɔá dù mà daη miá lé
5. zà-xha bà ɔáη tjhe nja ɔá dù daη bế gà á
6. ma ne hò m mà sàq lá é djaq á nja lé
7. àma ma lò hò m àma
8. ma ne mà ố á hò m mà sàq miá
- 94.72 9. ɔáη tjhe à hò khà hò dzəq taq lé hò ó
10. ɔáη tjhe hò lán mà loq hò khà dzà ɐ lé
11. da ne mà ố á djá tjàq mà nàq lá é djaq á nja
12. ɔáη tjhe àsjhà khà shà dzəq taq lé hò ó
13. ɔáη tjhe sjhà lán mà loq sjhà khà dzà á
- 7.14 14. dzà lé sjhà-jò phù-lu xhè tshé tshà ɐ má
15. mí ne mà ố á ý xəq mà nàq lá é djaq á nja
16. òq máη zà dù me djoq ý sjhá ɔé má
17. zỳq tjhu hìn mỳ tshé njiq àləq
18. sjhə-djí mà mỳ thī ləq mà dm
19. ɔáη-tjhe djà bjá mà loq thī hìn dm lé má lé
20. bố mi sjhm sjhè bà áη djà ó de ó mà ố
21. jò sjhə zà-xhà bà áη djà ó de lé má
22. shm my dzà dzá tshé njiq àphà
23. mà khý thī xhe mà dzà à ɐ má
24. shm my dzá dzà za-uq tshí ɔá miá
25. dzà lé shè shố lá khà mà njìq

7. ǒ zǎ thó ə

4.71

A boy living upslope

I'll take a stroll downslope a few times

a boy living upslope

I'm not yet going to where the girls are

I thought I would go to where the girls are

but mother hasn't steamed the rice(for the evening meal) yet

the mother steams the rice

if it were not for mother rice wouldn't be steamed

scooping up the rice from the middle of the steamer

there is not enough nicely warm rice in the middle, I eat the

rice from the middle

?

if not for father food wouldn't be made early

picking up the meat from the middle

there is not enough nicely warm meat from the middle, I eat the

meat from the middle

eating the bones ten times

if not for the women water wouldn't be fetched early

I'll wash my mouth with water to get the smell away

my sister-in-law has twelve beautiful sets of clothes

I won't wear a piece of clothes that is not good-looking

I'll wear a nice piece from the middle

not dressing up for somebody else's girlfriend

but dress up for my own girlfriend

the rich man has twelve different dishes of food to eat

I won't eat what is not delicious

a rich man fries eggs with fat

eating them he doesn't get wet between his teeth and tongue (not having

to add water to make it last for more persons)

1. ló-djí dzà lèq ìn daŋ mỳ é tjihí ə míá
2. zà tjhö dzá dzà γò ma bó jó
3. dzà lé shè shó lá khà njíq á
4. ló-djí dzà lèq ìn daŋ mà tjihí lá é djaq á nja
5. dzà lèq oq xhé sjhá jó bú nja é
6. mí-zà dò thím ála pàq gèq lòq é míá
7. ála pàq gèq thím daŋ mà tjihí
8. ála pàq gèq thím xhe sjhá jó bú nja é
94. 75 9. ló-djí bjà-shàn shìm nɛ bà sho sho lé má
10. mà djà zà áŋ mà sho
11. γáŋ-tjhe djà bjá mà loq thî γà sho lé ma é
12. bò-lò jɛq né shím dzaŋ bà tshà tsoq lé ma
13. ló-djí mà djà zà áŋ mà tsoq
14. γáŋ-tjhe djà bjá mà loq thî γà tsoq lé má
15. mí tho bjà-jò khý sjhý mà lán
16. ló-djí jò sjhè zà-xha bà sjhý lán lé má
17. sjhàn-djí àma tjhó hù mà xhìm á
18. jò sjhə ábjó zà-xha bà hù xhìm lé má
19. ló-djí dzán-hù djó ə jo lo
20. djó-dàn tjoq γɛ njî γoq shìm dím tjhaŋ á
21. dzán-γáŋ tjhe ni γá dù daŋ bó gà á
22. phu shu shàn-màq mà bə xhè djí le tho
23. zà-xha bà γáŋ tjhe nja γá dù daŋ í má é
24. ló-djí shím xòq mà γa á pàq zó γa í ma é
25. shìm mjá mà γa á tshà-dà γa í ma
26. shím xòq mà γa á pàq zó mà γa bó lé gà á
27. ló-djí zò zòq mà shá ná gó thè áŋ dú ə míá lé
28. tjíq lé de-xhàn djaq mí doq í má
29. de γa γa tjhím djaq mí

94.74

when eating eggs my stomach feels satisfied  
 a poor man eats vegetables  
 eating he gets wet between his teeth and tongue  
 when eating vegetables my stomach doesn't feel full  
 having eaten I feel empty below my heart  
 girls talk like many coloured vine leaves  
 like the vine leaves, no truth in what they say  
 like the vine leaves, their words are empty  
 I'll pick three bjà-shàŋ flowers to let the girl smell their fragrance  
 I won't let an ugly girl smell them  
 but a girl who is not so ugly (a medium beautiful girl)  
 three bunches of red bò-lò flowers for the girl of my choice  
 I won't choose a girl who is not beautiful  
 but choose one who is a bit beautiful  
 I won't hug the honey bee with golden feet  
 I'm going to hug the girl I love  
 I won't go before the others to chase the sjhàŋ-djǐ bird  
 but will set out to get that girl before the others  
 a boy living upslope  
 strolls around downslope  
 I stay in the middle of the village  
 living in this village not having a wife  
 I'll go to stay among the girls at the dancing place  
 for three years I haven't gone courting  
 for three years I haven't gone visiting, now I'll go  
 not having gone courting for three years, as if I didn't think about  
 going courting  
 it looks as if my household has been busy with sickness  
 tonight I'll go to the dancing place  
 many people go to the dancing ground, as many as going to the  
 fields in the morning

1. tjiq lé ló-xhè djú-lù shm thé kha í ma
2. thiq lé ló-xhè djú-lù shm thé kha á
3. mà lú lá ə shm xoq bjó-dàŋ mà djó ə mé
- 94.78 4. shm xoq bà màq mà sjhə jə-dzé lú djí lá ə miá
5. naŋ lə lə-mé sjhà ɣàq ɣàq xhàŋ djaq á
6. sjhà-ɣàq ɣàq xhàŋ bjaŋ ni sjhà tshé jo lé ma tho
7. sjhà-ɣàq ɣàq xhàŋ tjhí-dü shm thé bə lé má tho
8. mà lú lá ə sjhà-ɣàq ɣàq khỳ mà djó ə mé
9. shm xoq khỳ mò tsèq thé bjé ə thî mó lú ə miá
10. shm mjá àhú tsèq khàŋ sjùq ə thî mó lú djí à ə miá
11. tjiq lé de-xhàŋ djaq mí doq lé má
12. de ɣa ɣa tjhm djaq mí
13. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà-já jo lé má
14. tjiq lé khm tjhé bjaŋ ni òq-àq tshò lé má tho
15. djó-ma bæq lèq ma nyq mà lú lá é djaq é nja ló
16. sjhə-djí òq-àq mà dzà sjhà naq ɣá ló
17. mà dza xhà-dzé dzé-bzu ùdù ɣá ló
18. mà dza atjhí tháŋ tjha jə xhà ɣá ló
19. tjiq lé ló-xhè bzaŋ ni bà já jo lé ɲe
20. sjhá-ma sjhə lèq ma nyq mà lú lá é djaq é nja ló lé
21. dé-xhàŋ mà shá de ne mà tshè á
22. de-xhàŋ tshè ə mí shó lé jo miá
- 7.77 23. phu xhàŋ mà shá phu ne mà tjhí á
24. phu xhaŋ tjhí ə à tsèq sjhó ànjò miá
25. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà já jo ɲe
26. mí-za ɣa zá ló-xhè dà-zò àde miá
27. naŋ lə ɣò dzò dò ma tjèq zá lə á
28. tjiq lé mí shó jo khà dò bjàq tjèq lé ma tho

tonight I'll go to the dancing place calling out djú-lù three times  
 calling out djú-lù three times going to the dancing place in the evening  
 the young widower who hasn't been happy for three years  
 94.78 not having had a girlfriend for three years, he is happy  
 in daytime when there is hunting upstream in the jungle  
 hunting everywhere, hunting for ten kinds of game  
 hunting in the jungle, blowing the horn three times  
 there is no hunting dog that isn't happy  
 a dog many years old that doesn't want to bark any more get's  
 happy (in his heart hearing the sound of hunting)  
 a hunting dog many years old whose barking has shrunk to a  
 whisper feels happy  
 at night I'll go to the dancing place  
 many people going to the dancing place, like going to the field huts  
 in the evening the dancing place is full of women and men  
 in the evening the fence is full of perching crows  
 are there any girls with sorrowful hearts, like being shot by an arrow  
 do I look like a crow whose black meat can't be eaten?  
 do I look like the head of an eagle that can't be eaten?  
 do I look like a bitter vegetable that can't be eaten?  
 in the evening the dancing place <sup>is</sup> full of women and men  
 are there any girl who is not happy about making love?  
 the dancing place won't be even if it isn't <sup>levelled</sup> plowed  
 the boys and the girls make the dancing place level  
 if the village is not level there won't be any offerings ?  
 plain rice and sticky rice is offered  
 in the evening the dancing place is full of women and men  
 levelled grass at the dancing place, where the women go for fun  
 in daytime the elders compete in singing good words  
 in the evening the girls and the boys compete in singing at length

1. dà-zò de áη djó-ma mí-zà mà va zán xhó mján ə míá tho
2. dà-zò tjhí djà sjhìn sjɛq ìn thá do lá ə míá
3. mi hé ve hó mjà dze mà tjiq míá
4. ády nji và mè shó ná é mjà lé bə
5. mà oq àbà mè shó ná ne dje ó
6. mà oq mè shó ná áη mà tjhò lá é djaq ó míá tho
7. jo va va zá tshò-puq sjhí djà lé tho
- 94.82 8. tshò-puq sjhí áη òq máη jó lò mà va zán xhó mján ə míá
9. tshò-puq mí mỳ səq juq dòq thé bjé á
10. tshè hé ve hó tjoq dzɛq mà tjiq míá
11. ády nji và mè shó ná ne tjoq lé má lé
12. mí-za va zá ló-xhe dà-zò àde
13. dà-zò de áη mí ló tshò sjhə lòq é
14. m le sjhá e phi dàη tshò sjhə lòq é
15. ló-djí làq dàη djɛq tɛq òq máη m ə lé tshò-puq shí áη
16. òq máη dí zə mỳ é m ə má
17. djá-ò dí zə mỳ é m ə má
18. tjiq lé dé-xhàη djaq mí doq lé má
19. de va va tjhím djaq mí
20. de va va tjhím ìn màq lò-hə dòq mí doq lé má
21. dò de va dàη be é ády mà ηé
22. dò de va dàη be é shàη-dy-dy-sjhý míá
23. shàη-dy-dy-sjhý dò de va dàη be le míá
24. va dzé tjhìn ə ηá njiq mà ηé
25. va dzé tjhìn ə njò tjhè tjhè do do ló
26. njò tjhè tjhè do do ló va dzé tjhìn le hó
27. lò-lò be é ηá dy mà ηé
28. lò-lò be é daη-tshé xhe-ne
29. dó-do be é ηá njiq mà ηé
30. dó-do be é saq-dè xhe-ne lé
31. lò-lo shà-là thí bà ηà já bìq ó phá ə lé
32. dó-do tjhí gý baq-xoq làq dà bìq hə phá ə lé

94.81

on the grass at the dancing place there is an unmarried girl,  
 who hasn't gone there for a long time  
 the grass grows up in three various heights  
 carrying a knife but not able to clear it  
 we'll clear it with our mouths and noses (by singing)  
 not yet having married we'll talk  
 not yet having married, nothing bad will happen while talking only  
 the boys are beautiful like termite hills  
 the boy hasn't gone to the dancing place for a long time ...  
 carrying a mattock but not able to clear it  
 we two clear it with our mouths and noses  
 where the girls go dancing, the level grass on the dancing place  
 on the dancing place, the girls dance making lines (in the high grass)  
 please dance!, the edge of your skirts make lines  
 I pull up the edge of my trousers on the dancing place  
 I'll play (the jews'-harp) and move (my body in rhythm)  
 in the evening I'll go to the dancing place  
 in the evening there is dancing  
 on the dancing place heaven looks like a straw-hat (covering us)  
 I'm not the one who started to go to the dancing place  
 shàŋ-dy-dy-sjhý created going to the dancing place ...  
 we two are not the last ones to come to the dancing place  
 people like a pile of buffalo shit on the dancing place (staying all close together)  
 going to the dancing place with people gather like buffalo shit  
 I'm not the one who started singing at the dancing place  
 xhɛ-nɛ of the daŋ-tshé clan created the boys' lə-lə singing  
 I'm not the one who started the dó-do singing  
 xhɛ-nɛ of the saq-də clan created the boys' dó-do singing  
 singing the lə-lo, giving one measure and a half of cotton in exchange  
 (as fee for learning this kind of singing)  
 singing the dó-do, giving a shin of a samber deer as exchange

*H. W. Love*



1. lò-lò mà nja á làq nji' tshán dzε lá é
- 94.85 2. dó-do mà nja á ná-xhaŋ anji' mi-khò sjhə djyq lá é lé
3. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà já jo lé ηε lé
4. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà já jo á
5. phu lán zán dòq mà my my dó tshé lé mà ηó a
6. bà sjhə tjhò và zà-jo jo nji' thà tshé làq é
7. ló-dji' tjhò và zà-jo jo nji' tshé ηε
8. ma nε zà bə mà mjà lá é djaq á nja
9. de khá àlìm xá lá bà lé sjhə lé
10. dé kha àlìm xá lá bà lé mà sjhə
11. bà sjhə làq òq sjhà-jö ló khó doq dji' lá ə míá
12. ma nε kha və thí de gàn áŋ í ηε
13. mà tsəq í və khý shó làq áŋ lán ə mé
14. mà dza dòq jó sjèq-ni àbò hè lé mà ηó a
15. mà tsəq bù-njó nε nàŋ thà hè làq é
16. mà tsəq bù-njó nε nàŋ hè á
17. ma nε və kha mà mjà lá é djaq é míá
18. ma nε kha və və lεq dá pjhá doq dji' lá ə míá
19. sjhà sjhá ló-xhè thí de gàn áŋ le ηε
20. mà dza tsεq njó màn gəq tjhó thè hè lé mà ηó a
21. xhó-dm pjhà-í ho sjhá nán tshá thà tshé
22. nji' dzö djá tjàq ô-làn xhè vàŋ tshé lé má
23. tshó pjeq mà dza mí áŋ bà lò sjhə lé má tho
24. ády bà sjhè le ba mà dza á
25. nji' và zán sjhá sjhò áŋ dzà lé má ηó
- 94.88 26. shàn pjeq mà dza mí áŋ já lò mjà lé má
27. ády zá mjà le ba mà dzà á

you who can't sing the lð-lð, I'll lead you outside (won't let you stay here)  
 94.85 you who can't sing the dó-do, I'll beat you with a stick of firewood so  
 that your backs swell up looking as if you are carrying a child  
 in the evening the dancing place is full of boys and girls  
 those who have discarded their wives, don't select between those who  
 are good or bad  
 don't choose the poor boys to make love with  
 when choosing me who is a poor boy  
 I am the son of a mother who hasn't born many children  
 choose between those boys who come to the dancing place  
 if you don't make love with those who come to the dancing place  
 if you don't make love your cheek bones will protrude (getting old fast)  
 when going where mother has planted vegetables  
 picking the poisonous sjèq-ni plant which can't be eaten  
 picking the new vegetable leaves  
 if you don't pick the new leaves  
 the vegetables that mother has planted won't come up in plenty  
 the vegetables planted by mother all come out with seeds  
 while going to the hunting place in the jungle  
 a green deer with a single horn like a horse stunted in its growth,  
 don't carry it, it can't be eaten  
 a civet cat with a pattern on its head on the high mountain, don't be  
 choosy (carry it home)  
 when it is boiled in the pot your parents will choose (if they want to eat it or not)  
 we who don't look the same, let's be friends  
 we make love even though we aren't equally tall  
 let's get married  
 I'll clear trees which don't look the same  
 clear fields which don't look the same

1. naŋ lɔ ʒá thú dəq-hà mjà sòq dza lé má tho
  2. mí jo bɔ ɔ àma shím ɣà bɔ ɔ àma
  3. hù bɔ àjyq mà lá làq nɛ lòq ɛ tshán ɲɛ
  4. nàŋ bɔ ànjí mà lá by nɛq lòq ɛ ɛ ɲɛ
  5. dɛ ɣa lòq ɛ m lá djé ɣa mè lòq ɛ m lá djé
  6. bà sjhə lòq ɛ m lá djé sjhə mè lòq ɛ m lá djé
- 94.89
7. sjhə lɔ àbà nò áŋ mà sjhə ɔ má
  8. djè naŋ bà zà shá shí àtshé tjhə ə lé
- 7.150
9. áhán phù ə àma ɔ shím djè phù ə àma ɔ
  10. tàq lò lòq ɛ ho khó jú lá djé
  11. kaq bəq lòq ɛ m lá djé
  12. bəq mè lòq ɛ m lá djé
  13. bəq lɔ àbà nò áŋ mà bəq à ə lé
  14. djè naŋ bà zà ho shi àtshé tjhə ə má thó
  15. tjíq lé bà sjhě thí dɛ gàn áŋ le ɲɛ
  16. ády à mí jím jo ɛ thí dím jím djí à ə má
  17. mí jm jo jím mí tho jo tho thu djí à ə má
  18. ády mí sjèq jo ɛ thí dím sjèq le bə
  19. djo-ma mí sjèq ló-ba shím dá ɣɛ ɔ
  20. khý du hé le du djà dòq mí
  21. khý bəŋ bəŋ dàŋ àkhy shè-phú tsoq ɔ nɛ
  22. bəŋ-xhɛ phá phý dzán-ma djè dòq tjhí ɔ
  23. djo-ma dò-dàn tɛq-ma làq-tshím dòq mí
  24. ɲà sjhí phi màq hé le àtɛq mà ɲɔ
  25. tshé sjhí phi màq njò loq àdán ɣɛ ɔ nɛ
  26. djòq lɔ njí dzí dzaq áŋ

in daytime clearing the fields with an axe (the trees all fall)  
 a mother with daughters and sons, a mother with three children  
 the first born doesn't come (to the dancing place by himself), he is  
 led by hand

the last born doesn't come by himself but is carried in a piece of  
 cloth on his mother's back

coming to the dancing place, being taught to come

coming to get a friend, being taught to make love

94.89 I won't make love with you

I'll make friends with ten other girls

oh wildcat mother, who has given birth three times a year

she can quickly catch a rat

as fast as shooting with a crossbow

having been taught to (catch rats) like shooting

I won't shoot you

another day I'll chase ten rats

when going to the dancing place in the evening

we girls and boys gather at the same place

girls and boys fill it all up

we girls and boys have all dressed up

the girls who wear the headdress have three rows of seeds

their lower legs are big and beautiful

the leggings are patterned like a dog's paws

blue cloth three fingers wide on the upper edge of the leggings

the girl's buttocks big like a fork in the teq tree

her skirt is not made of five breadths of cloth only

ten pieces of cloth, her skirt black like the mynah's wings

her waist is slender

1. sjhá ma dzò-dzàŋ ý naq mós khós xhaŋ é sjèq lá
  2. xhàŋ toq nji njòq khà áŋ
  3. làq-sjàq ápjha mós-khós thé é sjèq lá
  4. làq tjòq nji njòq khà áŋ djú-bò áho-sjhe sjèq lá
  5. lǎŋ-phè sjèq né ùxoq
  6. nà-bós tshí tɛq xhì-mà nà-tshí gý dju mjà jà ɣe ó sjèq lá
  7. ùdù bjì-ma sjhì-m-xhó
94. 92
8. ló-xhì djà là zàq-kha tjhó pjhú pjhú ó
  9. ná-xhó gý-tsha dè-dàŋ dòq mí
  10. ùkhà khà bəq ò hí dzí é sjèq lá
  11. ɣm dòq ùtjhó tjhó né né ó sjèq lá
  12. mjaq doq ùtjhó tjhó gəq gəq ó sjèq lá
  13. tjhí-mí oq loq mí pjhá já sjèq oq loq mí bò dòq ó sjèq ɣe làq é lé
  14. djó-ma mí sjèq jo áŋ thí dím thu ɣe làq é
  15. òq máŋ jo sjèq mí áŋ thí dím thu ó má
  16. ló-djí phè-zà nji nó tɛq dòq mí
  17. shè noq ané xhó tàq ɣe ó ne
  18. ma ne shm shí gùq la phɛ poq ɣe hó ne
  19. làq-di phá-xhó shm shí làq-jàq ɣe hó ne
  20. djòq lo nji dzi dzaq áŋ djòq pàq pàq né pàq ɣö pàq ɣàŋ ɣàŋ é ne
  21. ló-djí ɣó lìm àdɛq mós-khós dòq mí
  22. ló-djí phɛ-xhàŋ òq-àq àdáj ɣe ó
  23. phɛ dzé òq-àq dáj tjà ɣe hó
  24. phɛ naq nji kháj khà áŋ
  25. phɛ pjhú shò dm shàŋ-lè tshò é
  26. phɛ dàŋ ga le tshò é sjèq lé má

/s she dressed up with a belt wound around her waist like a black snake  
 dresses up in a bodice with cockroach pattern  
 with rows of beads from shoulder to waist, like wandering ants  
 red cloth on the base of her neck  
 ornaments on her ears, which look like bowls of lard  
 94.92 her head like the sjhm-xhó Caladium  
 the beautiful zâq-kha bamboo in the jungle for the white scaffolding of  
 her headdress  
 her forehead like the bottom of a metal bowl  
 her hair divided in the middle on her forehead  
 dressed up in red on the middle of her headdress (chicken feathers dyed red)  
 looking at her dressed up with a headdress in many colours  
 with monkey fur and chicken feathers fastened on  
 the girls dress up for the boys  
 the boys dress up for the girls  
 the boy's footprints only two fingers wide  
 his red shoes are beautiful  
 three breadths of cloth for each trouser leg, the seams sewn double by  
 mother  
 the trousers, the seams, three breadths of cloth for the crouch (which hangs  
 down low)  
 his waist is slender  
 wears a red belt closely fitting his waist  
 his body beautiful like a green grub  
 his jacket black like the crow's wings  
 the edge of his jacket like the edge of the crow's wings  
 between two layers of black jackets  
 a white jacket, all three like glued together with beeswax  
 the lower edge of his jacket fits his waist like being glued to it

1. djòq pjεq ga le tshò ε
  2. khàn-lán djà ə ló-dan djè djà γε ó sjèq lé má
  3. ná-xhan jè-shò shm tjaq dze lán γε ó
  4. ná-xhán tjhó-xòq àgy sjèq tjeq thé ó
  5. ló-xhm gǽq pjèq gaq án thî sjhó dú lé má
  6. ùdzàn nà-pàq dzé-djí'àdán γε ó
  7. dzàn-xhán dja-de tshà tshî γε ó ne
94. 95
8. djó-ma sjèq hhm shó phé ne sjèq ə nǎ
  9. ló-djí jo sjèq pjhú sjhó sjhý ne sjèq ə lé
  10. ló-djí jo sjèq mí án thî dím thu á
  11. mí sjèq jo sjèq mí thó jo thó thú djí'à ə má
  12. mí ló thî va dàn án jo lo òq máq tshé shm já va tjho é lé
  13. mí ló thî va dàn án jo lo òq máq tshé shm já va mà tjho bó lé gà ηε
  14. ló-djí jo mý djà hó mí án bá ə míá
  15. sjhá-ma mí mý djà hó jo án mà bá lá é djaq é nǎ
  16. ló-djí jo mý djà hó mí tho òq máq sjhán ηε
  17. sjhá-ma mí mý djà hó jo án mà bá lá é djaq é nǎ le
  18. tseq la àbà thî mó dàn án ló-djí gàn djà zá shm àkhán kha é lé
  19. ló-djí gàn djà zá shm àkhán mà kha bó lé gà ηε
  20. tseq-la sjhà sjhí ló-xhé mà tshà lá é djaq é nǎ
  21. tseq-la sjhà sjhí ló-gòq nǎ bà tshà é djaq ηé i
94. 97
22. tseq-la sjhǎ sjhí ló-xhé tshà nm mà tshé
  23. ló-djí sjhà-ùq anjǽ gàn ba daq é mòq míá
7. 217
24. phu lán dzò-ma tseq-là xhò é mòq ó nja
  25. tshó-ma djà mí djè màq djaq jo òq máq tjha é lé ló
  26. tshó-ma djà mí djè màq djaq jo òq máq tjha ηε
  27. djè lá sjhò i mà za
  28. djè í'àjòq lé sjhò za á
  29. djè i mà mý djè án mà no é mé
  30. sjhá-ma mí-zà djè dzà ùluq no lá ə mé

he adorns his beautiful neck with a good silver necklace  
 three rows of silver chains thrown back over his shoulder  
 silver buttons in rows on his back like stars  
 looking like a male pheasant grazing in the jungle  
 the tails of his turban like the palm swift's wings  
 94.95 the rings of his turban beautiful like our homeland  
 the girls dress up in clothes only  
 the boys dress up with silver and gold  
 the boys and girls dress up for each other ...  
 after one girl a hundred boys are chasing  
 I thought I would never follow a hundred boys chasing one girl  
 my good soul ~~l~~ long for a girl  
 the good girls don't long for me, a good boy  
 I walk around the girl  
 but the good girl doesn't long for me  
 I carry one hundred good spears chasing one deer  
 I thought I wouldn't carry one hundred good spears  
 deers don't die close to the village  
 deers die on the other side of the stream  
 it is better if it dies close to the village  
 I want to hung up its lower jaw on the roof beam  
 want to hung up its shoulder blade in the ceremonial leader's house  
 you good girl, do you want to marry a boy with silver  
 when he goes trading in the morning not getting anything  
 when he goes trading in the morning getting something  
 when the trading is no good he won't blame the trading  
 he will blame you for eating too much (so don't marry a rich boy but marry me)



1. shàŋ-ma bó du xhə mí
  2. ló xhm bjà ú ná tiq àshàŋ tjha é lé ló
  3. ló xhm bjà ú xhè-bàŋ jə bà lòq é za lá ə mé
  4. bjà ú sjhò i mà zà
  5. bjà phó àjəq lé sjhò zà lá ə mé
  6. bjà phó mà mỳ bjà áŋ mà no é mé
  7. djó-ma mí-zà bjà dza xhà-hím no lá ə mé
  8. ló xhm ápəq djà ə ləm-pjhá pəq ma
- 95.2
9. tjhí-ni ɣò-njɔ shə é thó-bùq ɲá lé
  10. de-ma máŋ-njò phò ə phè-zá
  11. xhá zá zá i mà phò à ə ɲá
  12. de-ma máŋ-njò xhàŋ thə tjhɔ sjhý phò é djaq ɲá
  13. de-ma làq-hí tjhɔ tsoq jə djà phò é djaq ɲá
  14. djó-ma mí ló phò ə jə sàq míá
  15. xhá sàq mí ló lé sàq mà phò à ə mé lé
  16. shím my zà-mí mè dzí ná dzaq phò é djaq é ɲá lé
  17. djò-ba dí sjhý jəq shə ló-mò dím-ba jəq á
  18. djò-bà shə é djaq é ɲá
  19. ɣò xhaŋ dím áŋ bèq làq shə é djaq á nja é
  20. mí phò jə phò mí thə jə thə thú lé má
  21. mí ló phò le thà m àdə
  22. jə lo phò le djaŋ djà àdje mé
  23. thà m də áŋ mà ɲó a mí lo mà phò à ə ɲá
  24. bó-tshaŋ-shàŋ-làŋ phò ɲə jəq djó m lé má
  25. bó-tshaŋ-shàŋ-làŋ phò ɲə jəq djó mà m á
  26. bó-tshaŋ-shàŋ-làŋ áho sjhé njím dú ə ɲá
  27. zà-nji tshó djó phò ɲə phò djà mà pjəq bó lé gà á
  28. zà-nji tshó djó mí-tsha jèq khě jə áŋ dú ə ɲá
  29. djó-ma thà m mà də á jə nɛ thí dím sjhə də lé má
  30. sjhə djí djaŋ djà mà dje á mí nɛ sjhə dje làq é

94.98 knowing where the big tree is

do you look for the tree where the bees are

the bees have moved into a small hole

the bees won't stay but will move to another place

it is not good that the bees move but the bees aren't blamed

the girl is blamed for eating honey like a bear

the l̄m-pjhá tree with the big beautiful leaves in the jungle

95.2 the planted thó-bùq lianas, fragrant like the thó-bùq vegetables (in fact smelly but delicious)

the footprints of the valuable field buffalo

the footprints of all buffaloes are not valuable

far away there is a valuable field buffalo with golden horns

there is a male buffalo with beautiful horns that is valuable

the fragrant smell of a valuable girl (which lingers on when she is gone)

not all girls who smell well are valuable

there is a rich girl with beautiful mouth and nose

on the high mountain the ló-m̄ tree with fragrant flowers

a fragrant mountain

its fragrance can be smelled from a long distance

the valuable boy and girl, let's live together

^ a girl wearing a cap is valuable (not old enough to wear a headdress)

a boy is valuable when he has just grown up

if the girl doesn't still wear a cap she is not valuable

let's pluck the flowers in the jungle while they are at their best (still on the trees)

if the flowers in the jungle are not plucked while they are at their best

Ylike they will look<sup>✓</sup> ants' nests, being eaten by forrest ants (when they have falled down)

if not thinking about hugging the girl when she is at her peak

the young girl will be buried in the soil (never getting married)

the girl not yet wearing a cap makes love with a boy once (and then she will grow up)

the boy grows up having made love with a girl

1. mî ló phò le thà m àdə
2. thà m də ą̄n mà ɲə a mî ló mà phò à ə mɛ́
- 95.5 3. djaŋ djà dje ą̄n mà ɲə a jo lo mà phò à ə ɲá
4. gý-ba t̄jh̄m-bí xh̄ó oq bà sjhə mã í
5. nja ba ấsjh̄áŋ xh̄ó taq phò và mà le ố mɛ́
6. phò le mî ló jo lo djè naŋ há nàq mà t̄jh̄ə ố má
7. de-ma và khỳ phò ə ló t̄jh̄ó àmjəq
8. ló t̄jh̄ó mjəq ą̄n mà ɲə a
9. và khỳ mà phò lá ɛ́ djəq ố ɲá
10. gý-ba t̄jh̄m-bí xh̄ó oq tsèq sjhə mã í
11. ấsjh̄áŋ xh̄ó taq tsèq và mà le ố ɲá
12. phò le àhú djè naŋ há nàq mà t̄jh̄ə ố má
13. ố ph̄ó phò le ɲjố-bò àzaŋ ɲá
14. ɲjố-bò zaŋ ą̄n mà ɲə a ố ph̄ó mà phò à ə ɲá
15. mî-dzo làq-ma hy ni
16. ố ph̄ó ɲjố-bò shà siq àtshé doq ố mà phò ố ɲá
17. ùdu làq-ma hy ni ố ph̄ó be né tháŋ v̄ò àtèq doq ố mà phò ə ɲá
18. gý-ba t̄jh̄m-bí xh̄ó oq d̄ó sjhə mã í
19. nja-ba ấsjh̄áŋ xh̄ó taq d̄ó và mà le ố ɲá
20. phò le ố ph̄ó djè naŋ há nàq mà t̄jh̄ə mã
21. zàq-phà phò á làq tuq xh̄ó lán mɛ́
22. ɲà tuq xh̄ó lán mà ɲə a zàq-pha mà phò lá ɛ́ djəq ố ɲá
23. zàq-pha bà-bjù th̄i ph̄ə th̄i mý doq hó mà ph̄ó
24. bà-lú th̄i ph̄ə th̄i bà doq ố mà phò ố ɲá
25. pàq-zá khỳ-dù sh̄é lán ɲjə ố mà phò ə mɛ́
- 95.8 26. gý-ba t̄jh̄m-bí xh̄ó oq zàq sjhə mã í

the girl is at her peak wearing a cap  
 when she has passed wearing a cap she is not valuable anymore  
 95.5 the boy is at his peak just grown up  
 if not just only grown up he is not valuable  
 having a friend he doesn't go to visit the Shans downslope  
 doesn't go to visit the ásjháŋ people upslope  
 the valuable boy and girl, we won't run after them ?  
 the valuable young hunting dog  
 if it is not a young dog  
 it won't be valuable  
 the sound of its barking doesn't reach the Shans downslope  
 doesn't reach the ásjháŋ people upslope  
 we won't chase after that valuable dog  
 the rooster is at its peak when its tail feathers are still curled  
 if its tail feathers are not curled the rooster is not at its peak  
 its tail big like a thumb  
 when the rooster's tail feathers and short feathers grow out well it is not  
 valuable  
 when its head is big like a thumb, the nine peaks of its red combs grow out  
 it is not valuable  
 the sound of its crowing doesn't reach the Shans downslope  
 doesn't reach the ásjháŋ people upslope  
 we won't chase after that valuable rooster  
 the pig is at its peak when its feet can be hold in a fist  
 when its legs can't be hold in one fist it is not at its peak anymore  
 when fat bulges on the sides of its stomach it is not at its peak  
 when its two cheeks protrude it is not valuable  
 when its foreleg where it is tied is thin like its neck it is of no value  
 its grunts don't reach the Shans downslope

1. nja ba ásjháŋ xhǝ taq zàq və mà le làq ɛ djaq ɔ ɲá
2. phò le zàq-pha djè naŋ há nàq mà tjhə má
3. tjîq-bù phò ə lánj pjöq àpjəq
4. lánj pjöq pjəq áŋ mà ɲə a tjîq-bu mà phò lá ɛ djaq ɔ ɲá
5. tjîq-bù tjhǝ jəq ìm phə pjhó hó mà phö
6. tshǝ dzé ánja djà-njî dòq ɔ mà phò ə ɲá
- 95.9 7. tjîq-bù pjhà-thé xhǝ taq pjhà-sjhè doq ɔ mà phò ə ɲá
8. tjîq-bu pjhà-tsjhè mí-tsha sjhə ɔ mà phò ə ɲá
9. gý-ba tjhìm-bí xhǝ oq tjîq sjhə mà í ə
10. nja-ba ásjháŋ xhǝ taq tjîq və mà le
11. phò le tjîq-bu djè naŋ ná nàq mà tjhò ə má
12. de-ma làq-hí phò ə bó nà àdə ɲá
13. bó nà də áŋ mà ɲə a làq-hí mà phò lá ɛ djaq ɔ ɲá ɛ
7. 293 14. làq-hí ná-bàŋ làq-phú gə hó mà phò ə ɲá
15. shím zá ná-be làq njèq tshà ɔ mà phò ə ɲá
16. làq-hí tjhǝ tàq ba-la tshè-khó doq hó mà phö
17. tjhǝ dzé ánja dzà-njî dòq ɔ mà phö ɲá
18. tjhìm-bí xhǝ oq njò sjhə mà í
19. ásjháŋ xhǝ taq njò və mà le ɔ ɲá
20. phò le làq-hí djè naŋ há nàq mà tjhə ɔ má
21. de-ma màŋ-phà phò ə gá bí àtjəq
22. gá bí tjəq áŋ mà ɲə a mà phò lá ɛ djaq ɔ ɲá
23. màŋ-phà və-lìm xhǝ taq xaq tshé dòq hó mà phò ə ɲá

don't reach the ásjháŋ people upslope  
 we won't chase after that valuable pig  
 the male goat is at its peak when it can turn its neck around  
 when it can't turn its neck the male goat is no longer at its peak  
 when the male goat's twisted horns point towards the sky it is not  
 valuable

95.9 /s

when the top of its horns funkles like fireflies it is not valuable  
 when the long front hairs on its thighs grow out it is not valuable  
 when the male goat's thigh hairs reach the ground it is not valuable  
 it doesn't go for a walk to the Shans downslope

doesn't go for a visit to the ásjháŋ people upslope

We won't chase after that valuable male goat

the male buffalo is at its peak when its horns and ears are of equal  
 length

when its horns and ears are not of equal length anymore, the male  
 buffalo is not valuable

when the back of one's hand can be pushed into the male buffaloe's  
 nostrils it is not at its peak

when its nose is bored through with iron and we hold it with our hands  
 it is not at its peak

when the male buffaloe's horns look like the crescent of the moon it is  
 not at its peak

the tip of its horns funkling like fireflies, it is not valuable

it doesn't go for a walk to the Shans downslope

it doesn't go for a visit to the ásjháŋ people upslope

we won't chase after that valuable buffalo

the stallion is valuable, it runs fast

when it can't run fast it is not at its peak

when the stallion can carry ten loads on its back it is not at its peak

1. xaq tshé xhó taq xàq zà kàq ó mà phö
2. màṅ-pha dè-mé mî-sjoq khý dāṅ tēq ó mà phö
3. màṅ-pha mè-phó sjhím-djoq mè-kòq njèq ó mà phö ə ṅá
4. gý-ba tjhìm-bî xhó oq màṅ sjhə mà í
- 95.12 5. nja-ba asjhán xhó taq màṅ và mà le ó mé lé
6. mî phö jo phö mî tho jo tho thú djí à ə má
7. mà djó sjhé jùq tjhe ní mà djó tjhó é djaq á nja
8. mà jòq sjhé ván tjhe ni mà jòq tjhó é djaq á nja
9. ló-djí mà vòq tjíq ə tjhé-mjaṅ mà ṅó
10. vòq-tjíq vòq màq tjíq ə tjhé-mjaṅ má
11. ló-djí vòq tjíq tjhé-mjaṅ vòq dím dzε lé má
12. mà dím tjíq ə djè-jò mà ṅó
13. dím tjíq dím má tjíq ə djè-jò má
14. dím tjíq djè-jò njím shó djí kha dm lé má lé
15. òq í koq koq òq í ma
16. khù-bàṅ koq koq òq í ma
17. òq í zaq zaq òq á
18. djú-bò zaq zaq òq í ma
19. òq í dε dε òq á
20. phi dāṅ dε dε òq í ma
21. doq do lán shí ády nán dà í ma lí
22. zà bə thî va àma bà sjhə sjhím thán zà-dù lé
23. jεq kha àbà thî va àma jεq gèq shím thán zà-li lé
24. xhò kha thî va àma xhò nòq thán shó zà-dù míá thó

when the stallion can take one small load on top of ten loads it is  
not valuable

when the stallion has a rope through a bamboo section below its tail  
it is not at its peak (to stabilize the load)

when the stallion has an iron bit in its mouth it is not at its peak  
it doesn't go for a walk to the Shans downslope

95.12

it doesn't go for a visit to the ásjháŋ people upslope

the boy and girl at their peak, we have to separate for the night

I can't stay on, midnight has come

I can't stand on my feet anymore, midnight has come

I'm not like a fly that has no home to return to

let's go home

let's go back home

it is not that I can't support myself on my spear

I'll go home the same road as I came supporting myself on my spear

let's go back to the paddy house (and sleep there over the night)

let's go home, sounding "koq koq"

let's go home, the bamboo section sounding "koq koq" (the spindle makes  
a noise in the bamboo container which the girl has at her waist)

let's go home, sounding "zaq zaq"

let's go home, the cord with cowries sounding "zaq zaq" (the girl has  
a cord with cowries from her shoulder to waist)

let's go home, sounding "de de"

let's go home, the edge of her skirt sounding "de de" (touching the high grass)

let's sit on the porch of the paddy house

the girl born by one mother, many boys make love with her

flowers planted by one girl, many boys pluck it

tobacco planted by one girl, many want to fill their pipes with it



1. sjhá dza ànàŋ xhà lo làq bú
2. sjhə-djí sjhá dó já-xhò pàq xhà miá
3. gy-ba tjhîm-bî tɛq la já-gó ɣɛ ó
4. nja-ba áɣó tàq la xhə-tèq ɣɛ ó
5. tjhîm my mí djó mí áŋ xhò-lò sjhá í ma é
- 95.15 6. bǝ mi àtjhò sjhîm sjhá ɲá lé sjhá ɲɛ
7. sjhîm sjhá òq máŋ xhò lo mà bíq mòq é djaq ɲɛ
8. òq máŋ ɲá sjhá xhò lò bíq le í lé
9. dɛ-ma djá-tshí djó mí khò-dòq tsoq í má
10. bǝ mi àtjhò sjhîm tsoq ɲá lé tsoq ɲɛ
11. bǝ mi sjhîm tsoq khò lo mà dòq á
12. òq máŋ ɲá tsoq khò lò dòq le í lé
13. dɛ-ma ho-xhà djó mí sjhî ja tháŋ
14. bǝ mi sjhîm tháŋ sjhò ba mà pàq á
15. òq máŋ ɲá tháŋ sjhò bà pàq lé í lé
16. djó daŋ mí-tjhò djaq mí doq í ma é
17. zà my ɣa njîm djaq mí
18. tshó ma tshó tshé zîm lá njîm màq ɲá
19. mà jîm le é tshó tháŋ àzá mà djó
20. mà jm tshó tiq àthè mà djó ə ɲá
21. mà jîm tshó thaŋ àzá djó
22. mà jm tshó tiq àthè lòq é djó ɲɛ
- 7.349 23. phu láŋ mí sjhý koq loq shîm ɣà ɲá thó
24. há ə njî mý ɲa lé mà jîm le é mà ɲé a
25. tjîq lé zà-xhà bə é bà sjhə dzáŋ ə ɲá
26. tjîq lé zà-xhà bə é bà sjhə dzáŋ ɲɛ
27. mà ɣə bà tshé sjhə nɛ mà ɣò mòq é djaq é ɲá
28. jáŋ sjhá njî ɣà mòq tjîq atshó ɲá

I ask the girl for clay to eat  
 ask her for bitter tobacco leaves to smoke  
 a silver pipe pounded by the Shans downslope  
 a silver box engraved by the *áyó* people upslope  
 I'll go and ask for tobacco where the girls live  
 95.15 other boys ask her, I also ask her  
 she doesn't want to give tobacco to other boys  
 when I ask her for tobacco she gives it to me  
 I'll make a perching pin for the wagtails in the field  
 other boys make one and I make one  
 the birds don't perch on the pin which others have made  
 they come to perch on the pin I have made  
 knowing where the rodents are I set a trap  
 they aren't caught in the traps set by others  
 they get caught in the trap I have set  
 I'll go to visit a widow downslope  
 we good ones go to her house  
 many people gather at her house  
 there is nobody who doesn't stay there  
 there isn't a single one who isn't there  
 but there are many who aren't there  
 there is one who isn't there  
 in the village three girls with yellowed clothes (the black has faded)  
 they don't gather there for no other reason than  
 they want to make love in the evening with their lovers  
 when making love in the evening with her friend  
 she doesn't want ten others to drag her away from her lover  
 the two of them want to get married

1. jáŋ sjhá nji ɣà mà mɔq atshó mà mòq á
2. bò-xhà-bò-tɔq náj ló ló hó mà mòq ə ɲá
- 95.18 3. mà mòq bò tshí' bò tɔq náj thm̄ thm̄ hó mà mòq ə ɲá
4. mà mɔq bà tshé sjhə nɛ mà mòq lá é djaq ɔ ɲá
5. nji ɣà mòq tjiq àtshó
6. oq ló phỳ siq xhò da da ɔ mòq ə ɲá
7. tàq lò tjhè shó ɲé by dmo
8. mà ɣò bà tshé sjhə nɛ mà ɣò lá é djaq ɔ ɲá
9. tshó ma tshó tshé jm̄ lá njm̄ màq
10. tshó tshé jm̄ ɲɛ njm̄ màq mà pjaq á
11. tshó thè jm̄ hó njm̄ pjaq thà lá
12. tshó thè jm̄ hó njm̄ pjaq lòq é lá ɲɛ
13. tshó-ha mà mỳ tshó-ha lù lí no lá ə mɛ́
14. shm̄ tshé pàq dzaŋ lá ɣò lá ə mɛ́
15. dzáŋ-hu shí dzà djaq mí doq lé má
16. njò-khó ábó djaq mí doq lé má
17. mà jm̄ le ɔ ho thaŋ àjá mà djó
18. mà jm̄ ho tiq àthè mà djó ə mɛ́
19. mà jm̄ ho thaŋ àjá lòq é djó ɲɛ
20. mà jm̄ ho tiq àthè lòq é djó ɲɛ
21. shm̄ ga njm̄ ɣáj ho-xhò mí dàŋ ɲá thó
22. há ə nji mý ɲa lé mà jm̄ le ɔ mà ɲó
23. tjiq lé ho-xhò ga shá tshò dzm̄ ín áŋ gà á nja djé
24. ma nɛ tjhé pjhú thàn kəq bò-djù h̄m̄ áŋ gà á nja djé
25. kuq-òq sjhà tjhé bàŋ dzm̄ shá áŋ gà é djaq ɔ ɲá
26. mà jm̄ le ɔ ho tháj àjá mà djó
27. àtjhə khàn shí dzà ə mjòq njó

the two want to get married, don't want to marry somebody else  
 even though he has a turban beautiful like the bở-xhà-bở-tơ insect,  
 I don't want that other boy

95.18

even though he has a turban with a tail at its back I don't want him  
 ten boys wanting to make love with me, I don't want them  
 those two want each other  
 I want to lie down on coarse paddy husks  
 with dew and frost as a blanket  
 ten boys dragging me away from my lover but I won't leave him  
 the house where everybody gather  
 when ten persons gather the floor doesn't crack  
 don't let it crack when only one is there  
 if it cracks when only one is there  
 that one is no good, blamed for being no good  
 the thirty persons that were gathered will separate  
 I'll go to where there are edible fruits upslope  
 to where the njở-khố tree is  
 there is no place where there are not many rats (if there are fruits)  
 each and every rat is there  
 when thousands and hundreds of rats are there  
 there is one single rat which isn't there  
 in the rich man's house a mouse without tail  
 it doesn't gather by the fruit tree for no other reason than  
 at night it wants to jump around comfortably (searching for food in the house)  
 it thinks about the grubs in the rice which mother has pounded white and  
 carried (into the house)  
 it thinks about the pickled meat in the bamboo section in the corner  
 thousands and hundreds of rats have gathered  
 the green monkeys who eat the khàn fruits

1. xhèm-mé ho-djaq mí dâñ lòq é jìm djí à ə ñá
2. gá-oq háñ-dâñ tjhè kuq luq é djaq mí
3. mà jìm lu thañ àjá mà djó
4. mà jm lu tiq àthè mà djó
5. álu dáñ tshí àtsàq ñá
6. há ə njí mý ña lé mà jìm le é mà ñó
7. thî mós mè nañ tshé mè tsàq áñ gà á nja djé
- 95.22 8. thî mós mè nañ tshé mè tsàq áñ gà nm mà tshé
9. shá nja dím pjhú mà loq xhèm naq zañ áñ gà á nja djé lé
10. dzáñ-hu sjhî dzà njò-khó ábó djaq mí
11. shàñ ma bó áñ kaq-bəq mà djò lo é mà ñó
12. shàñ ma bó áñ kaq-bəq xhá và djò á
13. shàñ ma mà jèq shàñ ma ábá khà é djaq á nja é
14. kaq-bəq mà jèq á səq ɣm khò làq khà é djaq á nja é
15. mà djó sjhé jùq tjhé ni mà djó tjhó é djaq á nja
16. djó bé gà ñe djó tjhò mà bə míá
17. jùq bé gà ñe í jùq tjhò mà bə lá é djaq á nja
18. ló-djí djó tjhò bjà-saq àsjhý míá
19. bjà-saq àsjhý mós áñ dò ñè tjhò í mà lá míá é
20. jùq bé gà ñe í jùq tjhò mà bə míá
21. ló-djí jùq tjhò by tjhé thî luq míá
22. by tjhé luq áñ làq pjèq tjùq i mà lá míá
23. ló-djí dós m ny tjhé dzañ ma ɣe ó
24. tshé nji zà-xhà djo-ma ɣa lán mà jo á
25. jò sjhə zà-xhă djó-ma ɣa lán jo lé má
26. tjhú-lí shìm bzö mè tsèq ɣe ó
27. shìm tshé phu ma bà tjhə mà nò á
28. jò sjhə ábjó zà-xha bà tjhè nò lé má
29. ló-djí djá-ò mà jý á ò lá gù ə míá

95.21

the ho-djaq rats without tails gather all upstream  
 above the path where the wildcats defecate  
 there are no butterflies that don't gather  
 not a single butterfly isn't there  
 the wings of the butterflies like being joined together  
 they gather there for no other reason than  
 after one butterfly ten others follow                   ...  
 they whirl up not only to the white clouds but also to the black clouds  
 upslope where the njð-khó tree with edible fruits is  
 I always walk around the big tree to shoot the birds with my crossbow  
 when circulating around the big tree  
 I can't aim at the birds, the big trunk is between me and the birds  
 can't aim with my crossbow, the branches hanging down low are  
 between  
 I can't stay but will go to sleep, it's midnight  
 I thought I would stay but I have no girl to stay with  
 I thought I would go to sleep but I have no one to sleep with  
 only the yellow houseflies keep my company  
 but I can't talk with a yellow housefly  
 I thought I would go to sleep but I have nobody to sleep with  
 only a rolled up sour blanket as company  
 but I can't entwine my fingers with a sour blanket  
 I carry my big banjò being happy  
 when twelve other girls come filling up I don't stay  
 I'll stay where my own girlfriend is  
 blowing on a flute with three holes  
 I won't go to the other thirty houses  
 but I'll go to my own girlfriend's house  
 the jew's-harp doesn't sound, its tongue is bad

1. tjhú-lú mà jý á lá shè gù é djaq á nja é
2. tjhú-lú shìm bzö mè tsèq mà nja é zà-jo
- 95.25 3. làq-djè bjö than àjá thà thí dján γε làq é
4. ló-djí djá-ò jo-dzé γa-lu mía
5. tjhú-lú bjó-dàn ín mjò mía
6. djá-ò dí xaq àda mè dzé ná é djaq á nja
7. tjhú-lú bə xaq àda mè djò ná é djaq á nja é lé
8. njm ma bá án bà sjhə mà djò lo é mà ηé
9. njm ma bá án bà sjhə xhá γà lòq é djò ηε
10. njm ma mà jèq njm ma ábá khà é djaq á nja
11. bà`sjhə mà jèq kaq-pjhó thí loq khà é djaq á nja é
12. ló-djí ùmòq djó ə khý-sjhé kòq é djaq á nja é
13. dzò-nja làq-tjhó djó ηε tjhé-gò kòq é djaq á nja é
14. i-kháη làq-xhó djó ηε mî-xhò xhò é djaq á nja
15. mî-nm ný-gò dù án djó tjhí thà kha
16. òq-mán zà-dù dè-phε djó tjhí kha le làq é
17. gè də ùdu djó dan mà zîq á
18. jò-lo xhè-djí dè-phε djó dàn zîq lé làq é
19. mî-nm jèq làq phə nε du ba thè hó
- 7.430 20. tjhá laq djí sjhý í-phu xhè jè tjhí ó doq lé làq é
21. mî-nm jèq làq phə nε by joq thè ó doq lé làq é lé
22. doq lé jò mján mà γε thí xhè tèq é doq lé
23. doq lé shá án doq á
24. gá tjhè shá án doq lé làq é lé
25. doq lé gá tjhè shá án thí dím doq ηε
26. tjiq lé ηa nji bà-sjhə djó dù mà ηé ηá
27. γò pha àzó làq-muq muq dù mía thó

the flute doesn't sound, its tongue is no good  
 95.25 a boy who can't blow on a flute with three holes  
 don't try on a gourd pipe with thousands and hundreds of holes  
 the jew's-harp is the bachelor's plaything (not having a girlfriend)  
 the flute is the widower's toy  
 a man who always plays his jew's-harp gets pain in the corners of  
 his mouth  
 a man who always plays the flute gets pain at the middle of his lips  
 I am circulating around the walls of the house where my girlfriend lives  
 while walking around the house of my girlfriend  
 I can't catch sight of her, the walls are between us  
 I can't see my girlfriend, the walls are between us  
 staying below the house, dog flees bite me  
 staying by the upslope corner mosquitoes bite me  
 staying inside the house there is smoke (my eyes are smarting)  
 girl, don't sit on a chair inside  
 come out and sit close to me  
 don't keep on sitting on a low chair  
 come and keep on being close to to me  
 hold the white cotton ball on your right side  
 come out with a gourd water dipper in your left hand  
 come out with a rolled up blanket under your right arm  
 you don't have to come out for a long time, just a little while  
 come out to an even place, come out to the even porch  
 coming out on the even porch  
 but in the evening it is not our place for making love  
 it is the place for the old men to make bamboo strips



1. dò-dzm thí tềq mĩ-za àkhý
2. jo γa njm̄ njö pjàq xhaη làq djè le
3. doq gə tjhá shm̄ nji mè-dzà áη thí dím doq lá
4. doq gə tjhá shm̄ nji mè-dzà áη thí dím doq ηε
5. tjíq lé ηa nji bà-sjhə djó dù mà ηó mía
6. γò tjhö àmy á phá m̄ m̄ dù mía thó
- 95.29 7. ùmòq tjhé-thàn djaq mí doq í ma
8. làq mεq mεq tjhím djaq mí
9. tjíq lé ηə nji bà-sjhə djó dù mà ηó nja
10. mĩ-ló àmy á tjhé thaη thàn dù mía thó
11. dzó daη khý lè shá áη doq í má
12. zàq koq shá áη doq í ma
13. sjhé jùq tjhé áη dò de γa zá sjhá í má
14. shé γáη tjhη áη dò de γa dàη be í ma é
15. sjhə-djí shé jùq tjhε áη dò de γa zá lòq é sjhá ηε
16. phu lán dzò jùq mà thú laq nán thú ə má ηó
17. jò sjhə bà jùq sjhá ma sjhə naη thú í ma thó
18. shé γáη tjhε áη dò de γa dàη lòq é be ηε
- 7.456 19. phu lán djò djó mà γə laq nàη γò ə mà ηó
20. jò sjhə ábjó sjhá ma sjhə nàη γò í ma thó
21. mà djó sjhé jùq tjhε ni mà djó tjhó é djaq á nja
22. mà jòq sjhé γáη tjhε ni mà jòq tjhó é djaq á nja é
23. òq í koq koq òq á khù-bàη koq koq òq í má
24. ády njm̄ zà djaq mí òq í ma
25. thàn gu bjö tjhó djaq mí
26. nji dzö dá mà mà mó xhò dzá dzà í má
27. xhò dzá dzà ηε dzà lè mà m̄ á
28. xhò dzá dzà hó dzà zìq lé γa bó

95.29

the girl's feet on the step of the stairs  
the boy holds on to the corner roof beams (going to find a better place)  
come just outside the house  
coming just outside the house  
it is not a place for us to make love in the evening  
it is the place where the old women weave cloth  
let's go below the house to the mortar  
where the pestle goes up and down  
it is not a place for us to make love in the evening  
it is the place where the women pound the rice  
let's go down the even road where the dogs walk  
let's go on the even path where the pigs go  
going to the dancing place many times until midnight  
starting to go courting until midnight  
I often go to the dancing place until midnight  
not waking up the elders in the village from their sleep  
I'll wake up my own girlfriend  
at midnight we start to go courting  
we go away from the elders  
it is midnight, I can't stay on, I'm sleepy  
I can't stay on my feet any longer, it is midnight  
let's go, sounding "koq koq" i her bamboo container  
let's go to a small sleeping house (not used by somebody else)  
where there is a sleeping house  
let's sleep together stealthily where our parents don't see us  
while sleeping together, not abandoning each other  
sleeping together agreeing with each other

1. dá ma mà mố xhò dò tjàq í ma
- 95.32 2. xhò dò tjàq ó tjàq bjé mà ím ə má
3. nji ɣa xhò dò tjàq ó tsèq dzó lé ɣa bó
4. àlìm mố a ma ny mà mố la é djaq á nja
5. tji-ni mố a dò-phé mà shí lá é djaq á nja
6. shá nja ìn pjhú mố ɳé tjhò jàq mà xhə lá é djaq á nja thó
7. jáɳ sjhá nji ɣà mà poq djòq báɳ thà lé ma
8. mí-za gy sjhy mja tseq làq dùq ɳá thó
9. òq-máɳ jo ɣà làq áɳ thí dím tji hí é thà lé ma ɳó
10. jo ɣa làq-láɳ shé xhà làq-dùq ɳà gaq thí kháɳ
11. mí-za sjhìm thó phé bza djò-dzàɳ ùq-mòq tji hí é thà lé ma
12. mí poq lá a jo lò dzà é
13. jo poq lá a mí lò dzà é thà lé ma
14. mí nɛ mà ím àdjè gèq é thà lé ma
15. jo poq lá mí lò dzà é thà lé ma
16. jo nɛ mà sjhá àdjè gèq é thà lé ma thó
17. nji ɣa dò thà làq bəq bəq kháɳ le
18. tjiq thà sjhò ba mà tseq
19. tjiq tseq í a sjhò bà tsàq é
20. sjhá nja phé-njó màɳ-sjoq kháɳ thè ɳà é thà lé ma
21. nji ɣa dò thím í-phu xhè-jè
22. tjiq tji hí sjhò-ba mà paq
23. tjiq paq í à sjhò-bà tòq é
24. sjhá nja phé-njó gy dju má-tsàq ɳà é thà lé
25. nji ɣa dò thím má paq shè-tèq lé
26. má paq tèq áɳ bò dzà mà lá à ə mé
27. má paq tèq áɳ bò dzà lá lo a ná
28. bò phó səq ɳm shá ɳà mà bi tjhaɳ
29. bò dzà tjho tho tji hí-jó khú é thà ə má

talking while our parents don't see us  
 5.32 having talked stealthily together, let us not abandon our agreement  
 when we two have talked for ourselves we agree  
 seeing each other's bodies but not each other's hearts  
 seeing the lianas but not knowing what is at its roots  
 seeing the white clouds above but not knowing heaven  
 we two who will get married, let's exchange gifts so we won't  
 change our hearts  
 the girl's golden bracelet (to the boy)  
 the boy keeps it firm in his hand  
 the boy's bracelet weighing five gaq  
 the girl keeps it firmly below the ends of her belt, three hands long  
 if the girl changes her mind, the boy keeps her bracelet  
 if the boy changes his mind, the girl keeps his bracelet ...  
 the two's words like a thread (binding them together)  
 words agreed upon in the evening, not to be broken in the morning  
 if broken in the evening, joined together again in the morning  
 like borrowing a horse's rope from the Shans (made of iron)  
 the two's words like the mouth of a gourd  
 lifting it up in the evening it won't be broken in the morning  
 if it is broken in the evening, repair it in the morning  
 let the words last like a brass bottle from the Shans  
 the two's words like notches cut in wood  
 won't let bugs eat the wood with notches cut on it  
 if grubs come to eat the counting stick with notches  
 don't let them fly away to a tree  
 but call on the woodpecker far away (to come and eat the grubs)

- 95.35 1. njî va dè thà lo dzoq zàq khm̃  
 2. lo dzoq khm̃ áη zàq bò mà bi lá ə má  
 3. lo dzoq khm̃ áη zàq bò lá lo àná lé  
 4. zàq phó à phỳ-siq dε njà mà bi poq ə má  
 5. zàq dzà jé loq ù pjhú khú ε thà ə lé ηó
- 7.500 6. njî va dè thm̃ í-phu xhè-jè lé  
 7. tjîq tjhî sjhò ba mà paq  
 8. tjîq paq í a sjhò bà tɔq ε  
 9. shá nja phé-njǝ gỳ dju má-tsàq ηà ε thà lé má thó  
 10. mí poq thàn-phàn gá sjhi àtshm̃ ηá  
 11. gá sjhi tshm̃ áη mà kəq á mí lò mà poq é má  
 12. gá shi tshm̃ áη mà kəq mí lò lòq ε poq ηε  
 13. mí sjhí ùdù jo nε pjhm̃ lé thà ə má  
 14. jo poq ábjǝ sjèq-ju ànò  
 15. sjèq-ju nò áη mà kəq á jo lò mà poq ə má  
 16. sjèq-ju nò áη mà kəq jo lò lòq ε poq ηε  
 17. àda jo sjhí dù áη gàn nèq tsòq lé thà ə má  
 18. àlìn mǝ á ma nyq mǝ djí lá ə míá  
 19. tjhi-ni mǝ hǝ dè-phε jɔ-dù sjhí djí lá ə míá  
 20. sjhá nja ìn pjhú mǝ ηε tjhò-jàq xhə lá à ə míá thó lé  
 21. dε-ma dzá-tjhí khý lo mà khò á  
 22. njî va àkhý máη le khý khò khò lé má lé  
 23. thî khý khò vε mà zîq á  
 24. njî khý khò ó ády khò zîq lé va bə  
 25. dε-ma dzá-tjhí làq lo mà γm̃ á

95.35 the two's words firm like a stone fence  
 we won't let pigs root around the stone fence  
 if the pigs come to root by the stone fence  
 when the pigs come running, we won't let them look for food where  
 the husks are  
 calling on the big old wolf that eats pigs  
 our words are like the mouth of the gourd (easily breakable)  
 pour water into it in the evening, in the mourning it shouldn't be broken  
 if it does break in the evening, repair it in the morning  
 let it be strong like the bottles of the Shan  
 if the girl changes her mind before going on the death road to  
 thàn-phàn (a place on the road back to the ancestors after death)  
 before she dies she shouldn't change her mind  
 if she changes her mind before death  
 the girl's head will be covered with earth by the boy ?  
 if the boy changes his mind, he should first think of the sjèq-ju  
 liana (if you pass below this liana you will die)  
 before he dies he shouldn't change his mind  
 if the boy changes his mind before death  
 the girl will stab him with a spear (look for another man, spear=penis?)  
 seeing each others' bodies, we now fully see each others' hearts  
 seeing the lianas, knowing fully what is at its root  
 seeing the white clouds above, knowing heaven  
 the dzá-tjhǐ bird in the field doesn't entwine its feet (with its mate)  
 let us two entwine our long legs  
 one person's legs only can't be entwined  
 entwining our legs, keeping our legs close together  
 the dzá-tjhǐ bird in the field doesn't use its wings as a pillow

- 95.38
1. njî va àlàq máŋ le làq phá phá lé ma thó
  2. thî làq phá ve mà v̄m á
  3. njî làq phá hó phá v̄m lé va bæ
  4. njî va khò shà zá áŋ khý gəq mà lá
  5. phá shà zá áŋ làq naq mà mjà lá é djaq á nja é
  6. njî va dù-xhà tjhò doq tjhò dó m lé ma
  7. njî va nà tshí tjhò doq tjhò mjəq lòq é m lé ma thó
  8. njî va thî khò ma áŋ lá lo miá
  9. já dzé ŋa tàq khò áŋ thî sjhə dú lé ma
  10. jo lo àvö djó tjhò tjhò mí
  11. djó-ma mí-zà nè ne djó xaq dəq le làq é
  12. jo lo àvö jùq tjhò tjhò mí
  13. djó-ma mí-zà jùq xaq mỳ é dəq le làq é
  14. ló-djí mi zà mỳ ə taq hú lòq é tjhó ŋe
  15. mí-nm tshè-ma mỳ ə gá zà mỳ é djé le làq é
  16. jo lo òq-máŋ tshé shm gá dzəq lòq m ŋe
  17. sjhá ma mí-zà dìm tyq gá bán mỳ é sjhə le làq é
  18. khá lo njî dzô dá ma àkhá khá ə mé
  19. dá ma khá mí khá dò mà ná à ə má
  20. tjíq le jò sjhə njî va bà dò ná lé bó
  21. òq lo máŋ-dzáŋ jỳq tshu àvòq lòq é vòq ŋe
  22. jỳq tshu vòq mí vòq də mà djù à ə má
  23. tjíq le jò sjhə njî va bà dò djù lé ma
  24. thà í zà-mí dá ma khá lé mà ŋó a
  25. thî naŋ shìm bjó shìm tjhe hò màq thà dzà í le dá ma mà khá à ə ŋá
  26. mí phó shìm la phó í ma
  27. jo tjhò shìm la tjhò í ma
  28. mí phó shìm la jo tjhò shìm la lòq é tjhò ŋe

95.38 we two hold our long arms around each other  
stretching out one arm only, it won't reach all around  
two arms stretched out reach around  
even though we entwine our legs, they won't get sprained  
holding our arms around each other, they won't get stiff  
we drink each other's saliva  
we lick each other's tongues  
the two of us on one bed  
looking like a banana leaf spread out by the edge of the field  
the boy urges the girl to sweep the porch  
the girl sweeps the porch  
the boy urges the girl to sleep  
the girl arranges the sleeping place well  
the boy clears the road with his sharp knife  
the girl makes the road wide with her mattock (they prepare to run away)  
the boy clears the road as if thirteen boys were working  
the girl stiffens up the edges well  
her parents advise her not to get married (she is too young)  
I won't listen to the warning words of my parents  
but listen only the loving words between us two in nighttime  
her elder brother and sister-in-law say the same  
I won't listen to my elder brother and sister-in-law  
but listen only to the loving words between us two at night  
the parents advise their daughter not to get married  
they don't advise that she shouldn't eat three meals in one day  
let's run away for three months  
let's go away together for three months  
when the girl and the boy run away together for three months



1. nji dzö dá màq jô naŋ mà loq á
  2. nji γà jáŋ sjhá jô naŋ lòq ɛ loq ηε
  3. nji dzö dá màq lè zyq lòq ɛ rí lé ma
  4. ùq-moq phó sjhy dó gàn jô naŋ mà loq á
  5. nji γà jáŋ sjhá jô naŋ lòq ɛ loq lá à ηε
- 95.42
6. tàq lò dzé tshí mỳ ɛ xhɛ í ma
  7. ády à hò màq mà hɛ shìm la phó í ma thó
  8. mí-za làq òq àphàn ny tjhó hò lé γö í ma
  9. ma nɛ tjhɛ pjhú thàn kæq bò-djù no ɔ lé ηó
  10. ády sjhá màq mà hɛ shìm la phó í ma
  11. ló-xhìm ákha tjhý sjhɛ sjhá lé no í má
  12. da nɛ máŋ njò sjhí doq sjhá né no í ma lé
  13. ády mi màq mà hɛ shìm la phó í má
  14. ló-xhìm zàq-kha dá-hí mi lé γö í ma
  15. gy-ba tjhìm-bí doq lá sjhím tjhó no ɔ lé
  16. ády by màq mà hɛ shìm la lòq ɛ phó ηε
  17. zá dzé ηa tàq bò áŋ by lé γö á
  18. ma nɛ shím sjhí gùq la by dzó no ɔ lé ηó
  19. ády tshà màq mà hɛ shìm la lòq ɛ phó ηε
  20. ló-xhìm xhà-lo-làq-bú tshà lé no á
  21. gý-ba tjhìm-bí thò la tshà tjhó no ɔ má
  22. mí phó shìm la phó jo tjhò shìm la tjhò í ma
  23. mí phó phó ηε phó òq mà boq lá ɛ djaq á nja
  24. jo phó phó ηε phó zàn mà dje lá ɛ djaq á nja ɛ
  25. xhè-gỳ lo máŋ mà thí tjhó ɛ djaq á nja

her parents don't watch for the day of eloping ?  
 if they had guarded her against eloping  
 they would have abandoned her parents anyway  
 the two don't watch out for the yellow rooster below the house  
 when the two think about eloping to get married  
 95.42 they call on the hawk above to grab it (so it won't crow and wake up  
 her parents)  
 we won't bring rice along when running away for three months  
 I'll let the girl's breasts make up for food  
 her breasts white like the rice pounded white by mother  
 we won't carry meat along when running away for three months  
 we let the small crabs in the river make up for meat  
 let it go for the red meat of the buffalo killed by father  
 we won't carry a knife when running away for three months  
 let's use a sharp piece of the zàq-kha bamboo from the steep valley  
 as a knife  
 let it go for good iron from the Shans  
 we won't bring a blanket when running away for three months  
 we'll use a banana leaf at the edge of the field as a blanket  
 let it do for the first blanket sewn by mother of three pieces of cloth  
 we won't bring salt along when running away for three months  
 we'll use the white stones in the river as salt  
 let it go for the good salt carried to the Shan market  
 let's run away, let's be together for three months  
 the girl is eloping, "we don't have enough to eat while on the run"  
 the boy is running away, "we are poor and it doesn't get better" (so let's  
 go home again)  
 he can't cut through the xhè-gỳ bamboo with its long sections (it is hard  
 to keep on walking)

- 7, 573
1. phu taq jáŋ sjhá ny dzè mà tsòq tjiq é djaq á nja
  2. khá lo nji dzô dá ma àkhá khá ə mế
  3. thà í zà-mí dá ma khá lé mà ɲó a
  4. thi naŋ shìm bzo shìm tje hò màq mà dza í lé dá ma mà khá à ə mế
95. 45
5. dá ma mà khá zà-mí mà phò lá é djaq á nja thó
  6. jỳq tjhu mà ʋòq de-já mà dje lá é djaq á nja
  7. nji dzö dá màq jò naŋ mà loq á
  8. nji ʋà jáŋ sjhá jò naŋ lòq é loq ɲe
  9. nji dzö dá màq lè zyq mà rí tjiq é djaq ɓ ɲá
  10. nji dzö dá màq gỳ-làŋ jə-dzáŋ le thó
  11. ù-moq phố sjhy đố gàŋ jò naŋ mà loq á
  12. nji ʋà jáŋ sjhá jò naŋ lòq é loq ɲe
  13. tàq lò dzé tshí mà xhế tjiq é djaq ɓ ɲá
  14. ùq-moq phố sjhy đố gaŋ ájò le thó
  15. sjeq leq djù-xhò thò ə ho-jế ɲá
  16. hàn ʋö máŋ dzáŋ tje ə zà-mí ɲá thó
  17. sjeq leq djù-xhò mà thò á ho-jế mà djế ɓ mế
  18. máŋ-dzáŋ mà tje a zà-mí mà phò lá é djaq ɓ ɲá
  19. shàŋ tho já-shà phò tjiq mí-gú ɲá
  20. hàn ʋö máŋ dzáŋ phò tjiq zà-mí ɲá thó
  21. shàŋ tho zà-shà phò tjiq mí-gú
  22. thi gú shá áŋ tshé hà phò nm mà tshé
  23. thi gú shá áŋ tháŋ sho zà hà phò le í lé dú ə ɲá
  24. thi gú shá áŋ tháŋ sho zà hà phò bố gà á
  25. zà-shà baq-gú mà my í dzà lòq é lá ɲe
  26. zà-xhà baq-gú tshò daq ló djí à ə ɲá
  27. ló djí hà màq mà hế làq nɛ ɲò ə lé

in the village we hadn't made up our minds about marrying ?  
 our parents warned us  
 don't go, daughter, her parents advised  
 don't eat three meals a day, that they didn't advise  
 95.45 if her parents don't advise her, the daughter is not valuable  
 if her elder brother and sister-in-law don't admonish her  
 her fields won't get big (won't get good luck, won't get children)  
 our parents didn't watch out for our day of eloping  
 when we elope to get married  
 we still think that we can't abandon our parents (so let's go home again)  
 our parents are the givers of great luck  
 the only golden rooster below the house  
 when we elope to get married  
 we won't call on the hawk above to grab it  
 the only golden rooster below the house  
 when the fog lies low rain comes  
 a girl with many happy brothers  
 if the fog doesn't lie low, rain won't come  
 if her brothers aren't happy, the girl is not valuable  
 a withered tree, good and valuable, in the grass field by the edge of  
 the forest  
 the brothers and the valuable girl  
 the valuable withered tree in the grass field by the edge of the forest  
 ten good axes not enough for the base of that one tree  
 thinking about taking one thousand or one hundred good axes  
 while keeping on thinking about taking one thousand or one hundred  
 good axes for the base of that one tree  
 the withered tree in the grass field has become no good, termites  
 have come to eat it  
 the withered tree in the grass field has fallen over  
 we don't carry axes but push it away with our hands (of no value anymore)

- 95.48
1. hà hế lo nrm à bí jo shrm tàq my ế dzè ə lé ợó
  2. hàn ợỏ máng dzán phò tjiq zà-mi ợá thó
  3. thỉ ợỏ shá ợng tshé phò pjeq nm mà tshé
  4. thỉ ợỏ shá ợng thán sho já phò pjeq leq i lé dú ə ợá
  5. thỉ ợỏ shá ợng thán sho já phò pjeq bớ gầá
  6. shrm my zà-mi jò djó mà nja lá ə ợá
  7. mi-nm dé-zà tjàq xaq djòq ợe lán lá ə ợá thó
  8. ló-djí phò màq mà pjeq á làq ne tshán ə lé
  9. phò pjeq lo nrm à bí jo shrm tàq my ế dzè ə má ợó
  10. mà í mi-nm hàn-ợỏ njm ợng djó nrm dú nja ló
  11. hàn-ợỏ máng my dù ợng djó tjhí kha nrm dú nja ló
  12. máng dzán dù ợng dzán ùq tjhè nrm dú nja ló
  13. máng my dù ợng djó tjhí kha ợe
  14. hàn-ợỏ máng my tshè-tsyq gù-tjhí kha ná mà dú à ə mế
  15. máng dzán dù ợng dzán ùq tjhè ợe á
  16. hàn-ợỏ máng dzán tjhí-mi sjhà ùq tjhè ợng mà dú à ə mế
  17. zà-mi à jo djà shrm ợng ja í à ə ợá
- 78.617
18. djó-ma mi lò lò á phu tjhó sjhán ə lé ló
  19. mi lò lò á phu tjhó sjhán ợe
  20. bớ mi àtjhè shrm phu phu tjhó sjhán ə mà ợó
  21. hàn-ợỏ máng my jò phu phu tjhó sjhán ə ợá thó
  22. mi lo phu tjhó sjhán ợe sjhán dà mà ga á
  23. mi lo phu tjhó sjhán ợe sjhán xhàn hỳ ế djaq é ợá

95.48

if we had carried axes, we would have been better off than others  
 the brothers with the valuable sister  
 not enough with ten boys hugging that one girl  
 one thousand or one hundred boys hugging one girl  
 while thinking about one thousand or one hundred boys hugging that  
 one girl  
 the rich girl can't live by herself  
 the girl's waist increases with a child out of wedlock  
 if I don't hug her leading her by hand  
 if I hug her I'll be better off than the others  
 don't you want to get married, you look as if you are going to stay  
 in your brothers' house  
 will you stay for ever in your good brothers' house  
 will you stay in your brothers' house looking like the head of game  
 hung up at the wall  
 when keeping on staying in your brothers' house  
 you are not like ginger and leeks planted by your brothers (you don't  
 belong to them for ever)  
 staying on in your brothers' house for ever  
 you are not like the jaw of a deer hung up at the wall in your brothers'  
 house (which is done after hunting)  
 the good girl must marry somebody  
 when the girl has grown up ~~she roams around~~ doesn't she roam around  
 the village  
 when the girl has grown up and roams around in the village  
 she doesn't roam around in other villages  
 but roams around in her brothers' village  
 when the girl roams around in the village, she doesn't lose her face  
 walking around in the village she is highly respected

1. àkhá zá bà phu bjaq àzá sjhà lá m lé
2. ja loq loq lé á ja phàn phàn dà lòq ɛ jàq ɳ
3. ja phàn phàn dà jàq hó á jò ɣa thî ɔ̃ tshú ə ɳá
4. mî lo phàn dá jàq xhǝ mà sjhà à ə mɛ
5. àkhá zá bà phàn bjaq àzá sjhà lá ma ɳ
- 95.52 6. mî-nm là m bò-lò dî dzán ɳá
7. hàn-ɔ̃ máɳ dzán ɣoq-xhè xá ɣà dî á
8. bò-mi àtjhò ɣoq-xhè dî dzán dzoq le djé
9. djó-ma mî djà í-phu làq lé
10. ló-djí mà djà bò-söq ù zú dàn ɳɳ tjhí le djé
11. mî djá mjaq sjhí àsjhù ɳá
12. ló-djí mà djà mjaq gý àlò dàn ɳɳ tjhí le djé
13. tjhé nm shî-màq làq khan thî dzán ɳá
14. hàn-ɔ̃ máɳ dzán oq-xhè xá ɣà lòq ɛ tjhé ɳ
15. mî-nm làq-tàq bjə ɛ thî dím tjhé djí à ə ɳá
16. bò mi àtjhò oq-xhè tjhé dzán dzoq le djé
17. ɳa ma kha zá mí my dù-xòq ɳá
18. zà-mi djó zá bò-mî dò-tho
19. bò-mî dò-tho mà í'a jə djó mà zɛ
20. ɳa njǝ dòq zá səq-ma khò làq ɳá
21. səq-ma khò ɳɳ mà í
22. ɳá-njǝ òq máɳ zə dòq mà tshò lá ɛ djaq ɛ ɳá
23. zàq pha ɣoq bjím zàq phà ɳá thó
24. ɣoq bjím zàq phà álu kuq ɣe lùq ɛ ló ɳ
25. zàq tjhu àzó shím than ló-xhè gà ɛ djaq ɛ ɳá
26. zàq tjhu àzó shím than ló-xhè gà nm mà tshé

if the village is scattered some day, she will be poor (if she doesn't marry)

when the chicken grows big, it sleeps in the chicken cage

sleeping in the cage, its body gets fat

the girl staying in the cage (her brother's home) is not poor

if one day there is no cage, she will get poor

95.52

the girl is valuable, she is beating on a gong

beating on a gong every day at the doorway of her brothers' house

she wants to beat at somebody else's doorway

the beautiful girl like a gourd handle

she will marry a boy who is not beautiful, hairy looking like the bō-sōq tree

the beautiful girl has small eyes

she marries a boy who is not beautiful with staring eyes

the girl is delicious like the shī-màq fruits

?

staying in her brothers' house she is happy

the girl is happy like the good, sour fruits above (word play on "happy" and "sour")

she wants to be happy in her parents-in-law's house

where there are holes in the good soil, Caladium is planted

the girl's house, the house of her parents-in-law

if she doesn't go to her parents-in-law, she won't be healthy

a branch of a big tree is the perching place for the ŋa-njō bird

if there is not a branch of a big tree

the ŋa-njō bird can't fly to perch

the boar has a big hump on its back like a rice stack

the boar with a hump is kept in the pen

many other villages hear about the one raising that pig

not only many villages close by hear about it



1. shá nja phé-njǒ làq-by ló-xhè gà é djaq ó ñá ñó
2. gy-pho zàq vâq làq-by ásjháñ doq ó ñá
3. nja-pho zàq zó làq-by xhêm-gò lòq é doq ó ñá
4. mà loq àzó zò-phò sjhá lé mà ñó
- 95.55 5. mà añ àzó zó laq mà njèq tjiq é djaq ó ñá
6. zà-mi jo djà shím áñ ja í à ə mế
7. zà-mi jo djà shím áñ mà í
8. máñ dzáñ khò làq daq dzm mà shá lá nja djé
9. zàq-pha jo-tshú shím áñ ja àñ à ə ñá
10. zàq-pha jo-tshú shím áñ mà àñ bə lé gà ñe
11. hàñ-vo máñ dzáñ ò laq daq gàn mà bjañ lá é djaq á nja djé
12. zà-mi máñ dzáñ zà-mi ñá thó
13. máñ dzáñ zà-mi álu njím vâñ lòq é djó ñe
14. bí jo shím tháñ ló-xhè gà é djaq ñá é
15. bí jo shím tháñ ló-xhè gà nm mà tshé
16. ó mỳ jé dzáñ dzò nja gà é djaq ó ñá
17. àtjhò tshé mì djó mí djó thé mà doq ó mế
18. nó bə thî mì djó mí djó thé doq ó ñá
19. tshé tjhí djó mí djó ba mà gà á
20. nó bə thî tjhí djó mí djó bà gà é djaq ó ñá
21. àtjhò tshé mì djó mí thî jo mà va á
22. nó bə thî mì djó mí tshé jo va lá lo ú thó
23. tshé tjhí djó mí thî sjha mà vâq á
24. nó bə thî tjhí djó mí tshé sjhà vâq lá lo ú thó
25. mì-nm xhó va ný pho xhó tshó tjha ó lé ló
26. xhó mó àsjhí ny pho xhó sjhà vâq ə lé ló

the Chinese villages upslope, where they wear green shirts, hear about it

the Chinese ásjhán downslope set out to get that pig

the Chinese upslope with big bowls (full of money) set out to buy that pig

they don't give enough money for that valuable pig

95.55

he doesn't want to discuss the price, doesn't want to sell

the beautiful girl must marry somebody

if the beautiful ~~doesn't marry~~ girl doesn't get married

inside her brothers' house there won't be comfort (they will have to fear all the time that the girl will get pregnant before marriage)

a fat pig must be sold to others

thinking about not selling that fat pig to others . . . ?

one daughter, many brothers

many brothers, a daughter staying at home

boys in many villages nearby hear about her

it is not only boys in villages close by that hear about her

it is heard that a beautiful girl sits outside her house

words about ten other girls staying (in the same village) have not come out

only words about that one girl staying there

haven't heard about where ten deers are staying

only heard about that one deer staying there

ten other girls are staying there but not a single boy court them

to that one girl ten boys come courting

where ten deers are, not a single hunter

to that one deer ten hunters come

do you think about marrying that other boy?

do you think about hunting another deer?

1. mî-nm xhó va ny pho xhó tshó lòq é tjha ηe
2. xhó va phè-zà njó-bò jò-shán ηa djé
95. 58 3. xhó pjhà mɛ-nm njó-bò phè-zà ηá djé
4. zà-mî sjhò-m zà-mî lé ló
5. sjhò-mò bô áη tjhó ni lán á sjhò-mò doq jó ábó
6. zà-mi laq sjha zà-mî ηá
7. laq sjha bô áη tshó sjhî shè á
8. laq sjha dòq jó ábò ηá djé
9. shán tho dú bjà tshé kəq thà gà
10. mî-nm jáη sjhá tshé kəq thà nõ
11. í-tjuq àdjù tshé bzö thà jó làq lé
12. dzán-hu dzán-dàn njî voq shm dím tjhan lé má
13. njî voq dhm dím tjhan ηe àdjè ve é mɛ
14. njî voq shm dím tjhan ηe thî djè mà ve á
15. xhó dím dím tjeq tjeq njò dyq lé ma
16. tjeq njò dyq ηe àdjè ve lo ú djá
17. tjeq njò dyq ηe thî djè mà ve á
18. dzò-ma my dó zà-mi ná-hà le lé djaq é ηá
19. shm my zà-mî djó mí dò ná le va bó
20. tjîq lé mò thè zò nan mà tseq á
21. sjhò lò mò dzm zò nan tseq lá ə ηá
22. tjîq le djí thè tjhî nan mà tseq á
23. sjhò lò djí dzm tjhî nan tseq lá à ə ηá
24. í-tjuq ló shá njî phi ve hó ne
25. oq-xhe njî njm jé mò àtjhò ve hó ne
26. shm my zà-mî djó mí dò ná le á
27. shm my zà-mî hý hý njí njí djó ə ηá
28. hý ə thî va mà gèq á njí è thî va gèq nm dú nja ló

while that girl thinks about marrying another boy (waiting for a better boy to turn up)

he will turn out to be an epileptic (so don't wait, marry me) . . . . .

95.58

bees, don't think about ten roads in the forest (looking for flowers)

girl, don't think about ten roads to marriage

water, don't flow into ten different streams

the boy takes a stroll a few times up and down the village

walking two or three times, "what's up" (others ask him, do you prepare to get married?)

it doesn't mean anything to walk a few times (not wanting to say that he prepares to get married)

let's soak sticky rice (for the wedding meal)

why do you soak rice

it doesn't mean anything to soak sticky rice

I'll go to ask the village leader's daughter (to marry me)

I'll go to ask where the rich girl lives

in the evening the marriage helper goes to make an agreement, but they haven't made up their minds yet

next morning two persons go and they have made up their minds

in the evening coming with a single bottle of liquor they haven't made up their minds

next morning coming with two bottles of liquor they have made up their minds

carrying two loads of water from the even river

calling on the marriage helper next door

I'll go and ask the rich girl

there are both young and grown-up girls in that rich house

if you won't let the eldest marry, will you let the youngest marry our son?

1. njm m̄ nji' è thi' va gèq bə gā ηε
  2. zà-mi jə-nji' va dzà mà lòq miá djé
  3. njm m̄ nji' è àkhá thi' djó hỳ lá lu ú djé
  4. kuq-γòq djí djâ shm̄ sjεq jo lé djaq á sjỳq ə ố lé djaq ố nǎ
  5. ố è thi' shi' mà tjhî á sjỳq ə thi' shi' tjhî n̄m dú nja ló
  6. njm m̄ sjỳq ə thi' shi' tjhî bə gā á
95. 62
7. hân γö máη mȳ djí təq ηòq áη tjhò ố nja djé
  8. njm m̄ sjỳq ə àkhá thi' djó ố lá má ηố
  9. ùq-moq zàq djâ shm̄ sjεq jo lé djaq á hỳ ə nji' lé djó ə nǎ
  10. hỳ ə thi' mố mà sèq á nji' è thi' mố sèq n̄m dú nja ló
  11. njm m̄ nji' è thi' mố sèq bə gā á
  12. hân γö máη mȳ djý baq kha áη tjhò ố nja djé
  13. njm m̄ nji' è àkhá thi' djó hỳ lá ma ηố

(girl's parents:) now you are thinking about taking the young one  
the young girl is not fully able to work yet

the young one now will later grow (we don't want her to marry yet)  
in the corner of the girl's house there are three kinds of fermented  
liquor, new and old (for the wedding ceremony)

(boy's parents:) if you don't give the old liquor, will you give the new?

(girl's parents:) thinking about giving the new liquor

95.62

then something bad will happen to our family, giving the new liquor  
to suck

it is new now, later on it will get old (and better)

below the house there are pigs of three sizes, big and small

if not killing the big one, do you want to kill a small one?

if now killing the small one

the girl's brother killing it with a pointed knife, something bad will  
befall us

the now small one will later grow big

-----

Ch. 8. zà-mi naŋ mỳ tshé ə thó ə

1. zà-mi naŋ mỳ àdje thî naŋ lé thó
  2. zà-mi naŋ mỳ xhà-la thî naŋ ɲá
  3. là naŋ zà-mi ɣoq naŋ doq ním dú nja ló
  4. là naŋ zà-mi á lán nàŋ gù nm dú nja ló
  5. là naŋ zà-mi ɣoq doq í bə gə á
  6. oq-xhə là tshò shìm là shá áŋ bá nja djé
  7. là khó shìm la ìm-mjòq mjè áŋ bá nja djé
  8. là naŋ zà-mi oq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
- 95.64
9. zà-mi naŋ mỳ àdje thî naŋ lé thó
  10. zà-mi naŋ mỳ thàn-laq thî naŋ ɲá
  11. laq naŋ zà-mi ɣoq naŋ doq ním dú nja ló
  12. laq naŋ zà-mi ɣoq doq í bə gə á
  13. phé-ŋjǝ tshà thò shìm la shá áŋ bá nja djé
  14. laq naŋ zà-mi ɣoq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
  15. zà-mi naŋ mỳ há ə thî naŋ
  16. zà-mi naŋ mỳ làn ə thî naŋ
  17. làn naŋ zà-mi oq doq í bə gə á
  18. ɣm doq làn ba àla shá áŋ bá nja djé
  19. làq naŋ zà-mi ɣoq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
  20. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ
  21. zà-mi naŋ mỳ sjhé ə thî naŋ
  22. sjhé naŋ zà-mi oq doq í bə gə á
  23. mí oq à-í tseq phaŋ daq dzm sjhé áŋ bá nja djé
  24. sjhé naŋ zà-mi ɣoq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
  25. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ

8. zà mî naŋ mỳ tshé ə thó ə

95.63 (boy's parents.) when does the girl have a good day (for marriage)?  
 her good day is a tiger day  
 is the tiger day a good day for her to leave her parents' house?  
 is the girl of a tiger day  
 thinking that the girl will marry on a tiger day  
 the tiger jumps three times at the doorway for fun  
 the tiger is fast, three times jumping like lightning  
 a girl of a tiger day can't get married (she will run away like the tiger)  
 when does the girl have a good day?  
 the girl's good day is a mule day  
 can she marry on a mule day  
 thinking about her marrying on a mule day  
 when the Chinese in the third month come carrying salt (on horseback)  
 she forgets (preparing for her wedding)  
 a girl of a mule day can't get married  
 when does the girl have a good day?  
 her good day is a rabbit day  
 thinking about her marrying on a rabbit day  
 in the hot season she will forget to pour water into the pot  
 (word play on 'làn' meaning both 'rabbit' and 'pot')  
 a girl of a rabbit day can't get married  
 when does the girl have a good day?  
 her good day is an ant day  
 thinking about her marrying on an ant day  
 she will forget (about her wedding) watching termites walking in  
 rows with earth in their mouths  
 a girl of an ant day can't get married  
 when does the girl have a good day?



1. zà-mi naŋ mỳ màn ə thĩ naŋ
- 95.66 2. màn naŋ zà-mĩ oq doq í bə gà á
3. làq-by à shà thò shìm la shá áŋ bá nja djé
4. màn naŋ zà-mĩ oq naŋ mà doq tjiŋ ə ɲá
5. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
6. zà-mi naŋ mỳ jɔ ə thĩ naŋ
7. jɔ naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
8. ɣm doq le á shìm jɔ xhɔ nja djé
9. jɔ naŋ zà-mĩ ɔoq naŋ mà doq tjiŋ ɛ djaq ɛ ɲá
10. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ
11. zà-mi naŋ mỳ mjòq ə thĩ naŋ ɲá
12. mjòq naŋ zà-mĩ ɔoq doq í nrm dú nja ló
13. mjòq naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
14. ló-xhìm mjòq mò àma bàŋ lrm xèq áŋ bá nja djé
15. mjòq naŋ zà-mĩ ɔoq naŋ mà doq tjiŋ ə ɲá
16. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
17. zà-mi naŋ mỳ za ɛ thĩ naŋ
18. za naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
19. za-ma dáŋ bjù shìm la shá áŋ bá nja djé
20. za naŋ zà-mĩ ɔoq naŋ mà doq tjiŋ ə ɲá
21. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
- 8.47 22. zà-mi naŋ mỳ khỳ ə thĩ naŋ
23. khỳ naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
24. oq-xhɛ khỳ tsèq shìm la shá áŋ bá nja djé
25. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
26. zà-mi naŋ mỳ zàq ə thĩ naŋ
27. zàq naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
28. ɔoq-xhɛ zàq bò shìm la shá áŋ bá nja djé

her good day is a horse day  
 5.66 thinking about her marrying on a horse day  
 she will forget while watching the Chinese carry cotton (on horseback)  
 a girl of a horse day can't get married  
 when does the girl have a good day ?  
 her good day is a goat day  
 thinking about her marrying on a goat day  
 in the hot season watching the bad luck of a goat giving birth to  
 three kids (she will forget about her wedding)  
 a girl of a goat day can't get married  
 when does the girl have a good day?  
 her good day is a monkey day  
 can she marry on a monkey day  
 thinking about her marrying on a monkey day  
 while watching an old monkey mother upstream breaking leaves for  
 a nest, she will forget  
 a girl of a monkey day can't get married  
 when does the girl have a good day?  
 her good day is a chicken day  
 thinking about her marrying on a chicken day  
 she forgets while watching a hen spreading out her wings (to protect  
 her chickens)  
 a girl of chicken day can't get married  
 when does the girl have a good day?  
 her good day is a dog day  
 thinking about her marrying on a dog day  
 she will forget while watching the dog bark at the doorway  
 when does the girl have a good day?  
 her good day is a pig day  
 thinking about her marrying on a pig day  
 she will forget while watching the pigs root around for food outside  
 the house

1. zà-mi naŋ mỳ há ə thĩ naŋ lé e thố
95. 69 2. zà-mi naŋ mỳ ho ố thĩ naŋ
3. ho naŋ zà-mĩ ɣoq doq í bế gầ ấ
4. dzáŋ-hu ho mò àma bằŋ lĩm xềq áŋ bá nja djé
5. ho naŋ zà-mĩ ɣoq naŋ mà doq tjiq ə ưấ
6. zà-mi naŋ mỳ há ə thĩ naŋ
7. zà-mi naŋ mỳ njò ə thĩ naŋ ưấ
8. njò naŋ zà-mĩ ɣoq doq í lế djaq lá mĩa
9. njò naŋ zà-mi ấ lắŋ gù í lế djaq lá mĩa
10. zà-mi nìm-thằŋ phi hó ɣoq naŋ doq lế djaq lá mĩa
11. nìm-hə xoq hỏ zà-mi lắŋ gù í lế djaq lá ưầấ
12. nìm-thằŋ phi ố ɣoq naŋ doq ưề
13. zà-mi shm̄ tòq tjī hí hó nắŋ hu thà ưề
14. shm̄ thề khú hó ò dja thà thò
15. shm̄ tòq tjī hí hó nắŋ hú lòq ể ưề ưề thố
16. zà-mi há naq mà ɣò xòq ể djaq ố ưấ
17. zà-mi ấ ma bỏ zà-mĩ ưấ thố
18. ma bỏ ma áŋ mĩ nề mà ɣò xòq ể djaq ưấ ể
19. ma mỳ ma lế mỳ ấ ma mỳ phi sjhə thĩ khắŋ ưấ
20. njī ɣa hìm màq mà ím bỹ zĩ mà dm ấ
21. njī ɣa hìm màq ím hó ấlu bỹ zĩ dm í
22. dềq bà jò-ha thĩ ɣố
23. sjhĩ ba jò-ha jà mò
24. zà-mi ấ da bỏ zà-mĩ ưấ thố
25. da mỳ da lế thĩ dím mỳ ưề
26. da my zàq sềq xaq đoq thĩ dzm̄

when does the girl have a good day?

95.69

her good day is a rodent day

thinking about a girl marrying on a rodent day

upslope she is amused by the rodents' breaking leaves for a warm nest

a girl of a rodent day can't get married

/ when does the girl have a good day?

her good day is a buffalo day

a girl of a buffalo day gets married

a girl of a buffalo day wades across the river (not being afraid)

/der the girl carrying her bridal should<sup>d</sup> bag sets out from her parents' house

wearing her bridal hat she crosses a river

while going to marry, carrying her bridal shoulder bag

when the girl has taken three steps, don't look back (at your parents' house)

your parents calling on you three times, don't answer them back

if looking back having taken three steps

(girl's mother:) what are you looking for, daughter

daughter, you have a mother

don't you want to separate from your mother

my heart feels good (when I see that you think of me), I'll give you a skirt

if you don't make clothes for the two of you, you won't have enough to wear during your lifetime (better start weaving fast)

if you make your clothes, you will have enough to wear during your lifetime

while alive, one's body is dressed well

/ when dead, one's body is given all that is needed

(girl's father:) daughter, you have a father

your father's heart feels good

I'll kill a pig for you and give you a basket

1. sjhà maq mà sjhá bý zí mà dzà á
- 95.72 2. njí va sjhà màq sjhá hó álu bý zí dzà í
3. zà-mi máṅ bə zà-mí ṅá thó máṅ mỳ maṅ lé mỳ ṅe
4. máṅ my nà tshí tshé gaq thí dzùq ṅá thó
5. djè maq mà sjhá bý zí mà zṁ á
6. njí va djè màq sjhá hó álu bý zí zṁ và í
7. zà-mi phà bə zà-mí
8. phà mỳ phà lé mỳ ṅe phà my à mí dəq thí kháṅ
9. sjhm̄ maq mà sjhá bý zí mà jṁ á
10. njí va sjhm̄ màq sjhá hó álu bý zí zṁ và í
11. já bí já lé thí làq lòq ɛ bí ṅe
12. tshò tsỳq kha zá dṁ tyq mà bí
13. gù tjhí kha zá dṁ-ma làq tjhè mà bí ə má
14. tshò-tsỳq kha zá dṁ tyq lòq ɛ bí ṅe
15. tsỳq pjəq pjəq laṅ mà òq à ə mə
16. thí pjəq oq nɛ lè xhò và í
17. gù tjhí kha zá dṁ-ma làq tjhè lòq ɛ bí ṅe
18. gù tjhí tjhí dzáṅ dzàṅ laṅ mà òq à ə mə
19. thí dzáṅ oq nɛ lè xhò và í nó
20. já váṅ njò sho lòq ɛ bí ə má
21. tjèq njò njò-sho lòq ɛ bí ə má
22. já bí já lé thí làq lòq ɛ bí ṅe
23. já váṅ xhm̄-phí dá xaq àxhó mà bí
24. já váṅ shm̄ tsuq lòq ɛ bí ə lé
25. tjèq njò shm̄ tsuq lòq ɛ bí ə lé

95.72

if you don't hunt (before the meat I give you is eaten up), you won't have enough to eat for a lifetime

if the two of you (i.e. your husband) go hunting you will have enough to eat for a lifetime

you are a girl with brothers, your brothers are good

I'll give you a pair of ear rings weighing ten gaq (1/10 of a viss)

if you don't look for money you won't have enough to use for a lifetime

if you look for money you will have enough to use for a lifetime

you are a girl with a clan

your clan is good, we give you a knife to cut with

if you don't look for iron, you won't have knives enough for a lifetime

if you look for iron you will have enough knives for a lifetime

we'll give you a small piece of land

a place for planting ginger, not a piece of land supported with logs (against erosion, just a small piece of land)

won't give you land between two logs for planting leeks

if we were to give you a piece of land supported by logs for planting ginger

?

we wouldn't give you a big cutting<sup>Yaf</sup> a ginger (to plant)

from one piece of ginger a little bit picked off is enough

when giving a piece of land between two logs to plant leeks

won't give you a big stalk of leeks

from one stalk pick off a little bit is enough

I'll give you a package from the middle of the field with a bit of leeks, ginger, and rice seeds

give you rice in a package

?

as for giving you a part of the field

won't give you the middle part where the ceremonial stake is (for offering to the spirit owner of the field)

three rice balls from the middle of the field (balls of boiled rice from rice grown<sup>1/2</sup> in the middle of the field)

three balls of rice I'll give you (and not a part of the field)

1. jím bí jím lɛ thí làq lòq ɛ bí ɲɛ
2. tjhò dân dɔq tsɛq anjɔ mà bí
3. njím ɔ òphò djm làq mà bí ə má
4. zà-mi njím bí ja-uq sjhí djà lòq ɛ bí ə lé
5. hò njò tsuq nɛ zán naɲ
- 95.75 6. ja-uq sjhí nɛ xòq lò pàq í nɔ
7. pàq lɔ zà-mi ápaq ɲá
8. nɛ lò zà-jo áne ɲá
9. zà-mi ápàq xá lá xá tsəq za á
10. zà-jo áne xá lá xá xɛq mà za ə ɲá
11. shí lɔ zà-mi áshí ɲá
12. dzán lò zà-jo ádzán
13. zà-mi áshí xá lá xá pjaq za ɲɛ
14. zà-jo ádzán xá lá xá ɲò mà za ə ɲá thɔ
15. hò-thàn bí ɲɛ tshím laɲ mà bí
16. hò-thàn bí ɲɛ tshím paq lòq ɛ bí ə lé
17. ɲa-tàq tàq laɲ mà òq à ə mɛ
18. tàq dzé phɔ nɛ tàq tjhè lòq ɛ bí ə má
19. ɔq bà dzé í míá làq tsuq àzá
20. ɔq khím pjhà nɔ àdù dzé í míá
21. ɔq-bà dzé hó àtjhɔ shím tshɔ pjèq í ə mɛ
22. ɔq-khím dzé hó àtjhɔ tshɔ-hà pjèq í ə mɛ thɔ
23. dzán-hu njò tjhè bɔ-lɔ dɔ gá
24. dzán ɲán phu khà djà-lé lé sho shá áɲ doq í míá thɔ
25. shím gá oq xhè djaq gá doq í míá
26. thàn gú bɔ tjhò djaq gá

as for sharing my house with you

I won't give you the corner roof beam where the edge of the thatch  
has been cut off

won't give you the ancestor bamboo section which is kept inside  
the house

sharing my house with my daughter, I'll give one good egg

with the balls of sticky rice make ceremonies (in your husband's house)

95.75

with the egg make ceremonies

for the girl a leaf (plucked outside the village gate the first time a mother  
carries her daughter to the fields)

for the boy a shoot

the leaf for the girl can be plucked anywhere

the shoot for the boy can't be obtained everywhere (shoots are not as  
easy available as leaves, boys are more valuable)

the fruit for the girl

the stalk of the fruit for the boy

the fruit for the girl can be plucked anywhere

the stalk for the boy can't be twisted off easily

giving you rice cakes, not giving you the whole batch

giving you rice cakes, giving you half of the batch

won't give you the whole banana leaf

I'll give you a torn off piece from the edge of the leaf

she passes out through the inner doorway, hands clutching

passes the outer doorway, soles of her feet are treading

✓ when she has passed the doorway she has become another person

passing the outer doorway she has changed to somebody else

upslope the buffalo shit, like a smooth bamboo section

she gets out to the middle of the village, where the dust is blown  
around by the wind

she reaches the opening (in the fence) of the rich man's house  
(the house of her husband)



- 95.77
1. shím ga oq-xhè djó ña djé làq-hí mjaq xhõ
  2. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ xhõ ñe
  3. zà-mi nó lá dà-jañ xhá và thà xhõ làq ɛ
  4. zà-mi nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ xhõ ñe thó
  5. mí-nm tshà vò xhó ñe thí dím mú va í
  6. mí-za ny mỳ njò za bý zí jú va í
  7. shím ga oq-xhè àhú mè lu lòq ɛ djó ə ñá
  8. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ lu ñe
  9. nó lá dà-jañ xhá và thà lú làq ɛ
  10. nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ lú ñe
  11. hò vò tsuq ñe thí dím mú va í
- 8.142
12. mí-za ny mỳ khỳ za bý zí jú va í
  13. shím ga ùq-moq à zàq-ma de hò lòq ɛ djó ə ñá
  14. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ hò ñe
  15. nó lá dà-jàñ thà hò làq ɛ
  16. nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ hò ñe
  17. mí-nm àdzá vò tjəq ñe thí dím mú va í
  18. mí-za ny mỳ zàq zá bý zí jú i thó
  19. shím ga ùq-moq à ja-ma bò lò lòq ɛ djó ə ñá
  20. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ bò ñe
  21. nó lá dà-jañ thà bò làq ɛ
  22. nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ bò ñe thó
  23. mí-nm tjhé vò tshi ñe thí dím mú va í
  24. mí-za ny mỳ za za bý zí jú va í

95.77

at the opening of the fence around the rich man's house, a  
buffalo with hostile eyes

when other guests come, it is hostile

when you come as a guest it won't be hostile (said to the bride by her mother)

if it looks as hostile to you as it does to other guests

entice it with nine lumps of salt (which buffaloes love to eat)

the girl has a good heart, during her whole life the buffalo won't  
attack her

at the opening of the fence around the rich man's house, a barking  
male dog

when other guests come, it barks

when you come as a guest it won't bark

if it barks at you as it does to others

entice it with nine rice balls

the girl has a good heart, the dog won't bark at her during her whole  
lifetime

below the rich man's house the sow is grunting

when other guests come it grunts

it won't grunt when you come as a guest

if it grunts at you as it does to other guests

entice it with nine dippers of pig's food

the girl has a good heart, she wins the pig for a lifetime

the hen under the rich man's house raises its feathers

when other guests come it raises its feathers

it won't raise its feathers when you come as a guest

if it raises its feathers at you as it does to other guests

entice it with nine grains of rice

the girl has a good heart, she will be friendly with the hen for a  
lifetime

1. shm̄ ga tjoq-thè djaq ɛ ɲá thè ma thè dá
  2. njí le shm̄ zà thè ɔ̄ í də də dzɔ̄ thè hó nɛ
  3. mí-nm phɛ pjhà hɛ tho lánj dji ɔ̄ nɛ
  4. já ɲánj mòq shí mòq jɛq mỳ ɛ xá ə ɲá
  5. shm̄ ga ùq-moq ja the khò-dú djaq ɛ lé
- 95.80
6. làq-taq ábɔ̄ lé hà mà djỳq á
  7. zà-mi í sjhɔ̄ lá hà djỳq lá ə ɲá
  8. shm̄ ga dò-dzm à òq-àq daq tɛq lòq ɛ djaq ɛ ɲá thó
  9. mà nò sjhm̄ di àdá mà djaq ɛ mɛ
  10. mà daq pjhú sjhɔ̄ sjhý di àtɛq mà djaq ɛ mɛ
  11. thí tɛq zà-mí dzm daq lé
  12. mí ɲò gɔ̄ nɛ sjhè ə ɲá
  13. njí tɛq zà-mí dzm daq lé
  14. ý ɲò tjəq nɛ sjhè lá ə ɲá
  15. shm̄ tɛq zà-mí daq lé
  16. àtjhə bɔ̄-mí àma làq hɛ tshánj le ɛ mɛ
  17. ɲoq-bà làq lo mà máj
  18. bɔ̄-mí àda mjaq xhánj máj ə mɔ̄ le ɛ mɛ
  19. ɲoq-khm̄ làq lo mà hỳ á
  20. bɔ̄-mí àda mjaq xhànj hỳ ə mɔ̄ le ɛ mɛ
  21. zà-mi djɔ̄ zá bə toq dò-phè ɲá
  22. zà-mi djɔ̄ zá shà-dzɔq shm̄ shí
  23. djɔ̄ zá mí-nm àpjhà kuq luq ɛ djɔ̄ ɲa í
  24. ja-uq mà pùq ɲa-lu thà m̄

in the rich man's house there is a pair of scissors  
 the girl cuts off a piece of her hair  
 keeps it in the lapel of her skirt  
 shaking the seeds and flowers of weeds at the middle of the field  
 (when the bride is chased up the stairs of her new home she lets her  
 hair fall down on the porch to ensure that there won't be a lot of weeds  
 in her fields)

95.80

under the rich man's house there is a switch to chase chickens away  
 (while pounding rice)  
 not switching the bat flying above  
 but switching the bride (chasing her up the stairs)  
 the stairs of the rich man's house are well made and easy to climb  
 not stairs made of iron  
 not stairs made of silver and gold  
 the girl climbs up one step  
 sprinkling with nine burning sticks  
 the girl climbs up two steps  
 sprinkling with a water dipper (all this is in fact done inside the house)  
 the girl climbs up three steps  
 she is led by her mother-in-law's hands  
 the inner door is not high  
 she sees her father-in-law with high bones over his eyebrows  
 the outer door is not high  
 she sees her father-in-law with high cheek bones  
 the girl's place is close to the big pole by the dividing wall  
 (the wall between male and female side of the house)  
 the girl's place is at three pieces of split bamboo  
 she sits with her legs folded up, arms around her knees  
 if the egg is not boiled, don't pass the egg between your hands  
 (the groom and the bride have to pass an egg between their hands)

1. ja-uq mà pùq γa lu lòq έ m̄ n̄ε
8. 180 2. njî γa khý shó làq khà ga gè m̄ lá ə má
95. 82 3. dzá tàq dzà ə za tiq àmó dzá m̄ dzà á uq tiq àshî n̄á
4. njî γà dzá tàq dzà hó ny daq thà lá
5. njî γa dzá tàq dzà hó m̄ dan lòq έ t̄hí γa í
6. dzá mj̄ dzà ó m̄ dàn lòq έ zîq γa í
7. gy khà há ə àkhà n̄á
8. gy khà à mî t̄hõ àkhà n̄á
9. nja khà há ə àkhà
10. nja khà à bjó-dàn àkhà n̄á
11. mî-t̄hõ à sjhà pjaq dàn án djó ə n̄á
12. mî-t̄hõ sjhà pjaq mà nja
13. sjhà-jö à làq n̄ε m̄
14. sjhà né làq nèq n̄ò έ djaq ó n̄á thó
15. bjó-dàn t̄h̄é zá dàn án djó n̄ε
16. bjó-dàn t̄h̄é zá mà nja ó m̄
17. xhà-phy à sàq n̄ε b̄
18. ph̄y-siq à lá nèq mj̄èq έ djaq ó n̄á
19. gy zm̄ à há ə àzm̄ n̄á e
20. gy zm̄ à pjhú ə àzm̄ n̄á
21. nja zm̄ à há ə àzm̄ n̄á
22. nja zm̄ à sjh̄ý ə àzm̄ n̄á
23. γán zm̄ à mî-nm nó lá àzm̄ n̄á thó
24. zà-mî n̄m lá gá-ma b̄
25. shàn̄-ma hò lá gá gù n̄m lá gá-ma bù dja mà khà á

when passing an egg that is not boiled

it will fall down between the two's arms and legs

95.82 they eat a small chicken together, eat one small egg

when the two of you eat together, don't have filthy habits

when the two of you eat together, let the food remain in your  
stomachs (don't make each other vomit)

eating a delicious egg, it should remain in the stomach

~~where shall the bride sit in relation to the dividing wall?~~

who sits close to the fireplace? (what kind of bride or groom sits there)

close to the fireplace the widow sits (a widow who remarries)

who sits close to the wall?

*low* close to the wall the widower sits

the widow is by the butchering place

but she can't butcher an animal (a woman is not allowed to butcher)

bones are broken with hands

red meat is taken out with hands

the young widower sits close to the winnowing place

but the young widower can't winnow rice (that is woman's work)

he blows the husks away (as he can't winnow them away)

he licks the husks with his tongue (he gets husks all over him)

what kind of money is kept downside? (where the woman is)

downside there is silver

what is kept upside? (where the man is)

upside gold is kept

*/s* in the middle is the young girl's place (the girl who married for the  
first time)

the road the bride walks on with her shoulderbag

don't let that road be hindered by lianas, where rats walk, or by  
leaves (so that she can't arrive to the groom's house)

1. tjhé lá gá-ma bò djà mà xhm ə mɛ
  2. tjiq le à zàq sèq bò-dú tshà lá ə ɲá
  3. njm sjhə sjhò lə à njm shán dà-jaŋ pjəq lá ə ɲá
  4. sjhò lò oq-voq phǒ dǒ ná
  5. hàn-γǒ máŋ mỳ tjhu ɔ phǒ dǒ mà ɲɔ
  6. nji γà tjhu la phǒ dǒ ná dji' à ə mɛ
  7. mî-nm à bja mò de áŋ ù shú thú dji' ə ɲá
  8. bjá tjhé de áŋ mî-nm tjhé thàn dỳ dji' à ə mɛ
- 95.85
9. màn phá dò-mi sjɛq lɛq jo pjhó ɤ hó nɛ
  10. shá shó njm-ma ɲà khà jaq dzə àtshó à
  11. zà tjhö jaq pjhó gàn doq nán tjəq ɤ hó nɛ
  12. mà shá zà tjhö nji khà jaq lé làq é
- 8.216
13. sjhm khý shm mjá dzuq áŋ
  14. shm ga áhàn-phaŋ-ma dán dzə àtshó à
  15. xhó tsoq shm shi khà áŋ
  16. zà tjhö ò né de bo mè jòq dán le làq é
  17. làq-by tɛq làq gỳ tsha nán sjhə sjhə hó nɛ
  18. sjhò lə à ý lán lán nm nm hó nɛ
  19. bǒ-mî àda ny ɤ sɔq dji' à ə ɲá
  20. thö lə mà shá àma m mjò lə á
  21. àma m-mjò khý-ma làq áŋ tji' dji' à ə ɲá
  22. xhá-phù shm phu phù dzm ɤ hó nɛ
  23. tjhé thaŋ zà-mi à álu phu dzi' nje ɔ mɛ
  24. hàn-γǒ máŋ mỳ dzà ə voq tjhé thàn ə mà ɲɔ
  25. zán sjhá nji γà dzà ə voq tjhé thàn ə ɲá thó

95.84

on the road where the rice is carried home nothing else  
should be left behind (to hinder those who carry the rice)

in the evening (of their wedding day) they eat the intestines of  
the slaughtered pig

the next morning she has changed from being a guest to a member  
of the family

/ the

when she hears ~~to~~ cock's crowing in the morning

it is not the crowing of the cock that has been raised by her brothers

but she hears the crowing of the cock that the two of them will raise

the girl get up just at the break of dawn (being a diligent new wife)

when dawn has come she has already pounded the rice

a broom made from the long hairs of a stallion's tail (in her parents' house)

brushing the five rooms of her parents' house

the poor man's brush made from the ágàn plant, the soft parts plucked  
off by hand

brushing a poor house with two rooms only (her new home)

three iron tripods

in her rich parents' house she was used to steam the rice in  
big steamers

on three stones (to make do for an iron tripod in her new house)

the poor man's pot falls over (can't stay stable on stones)

holding a brass kettle with handle smithed by the Chinese

in the morning she warms up a little bit of water

to give to her father-in-law (for washing himself) to make his heart  
friendly towards her

/

before her mother-in-law did everything

led

now the mother's duties are all plac~~e~~d in her daughter-in-law's hands

three baskets

the girl sways her body while pounding

it is not rice pounded for her own parents to eat

but rice pounded for her husband and herself



1. tjhé zá tjiq ə àtjhm bò lò tshò á
  2. hàŋ-γö máŋ my dzà ə γoq tjhé zá ə mà ηé
  3. záŋ sjhá nji γà dzà ə γoq tjhé my é zá ə ηá
  4. mî-nm tjhé thànŋ daq lyq lé á
  5. hò xhe lòq é bè lé à ə ηá
  6. njm ma boq loq á hò-dje dje zà zò lá à ə ηá
  7. xhó bi xhó mē hò-γoq bjà-bò zò dji à ə ηá
  8. hàŋ-γö máŋ my dzà ə hò xhe bè ə mà ηé
- 95.88
9. nji γà dzà ə hò xhe bè dji à ə mē
  10. sjhò lo hò dzà dá ma mà xhé à ə mē
  11. sjhò lo já shm dá ma mà mè à ə mē
  12. ády à jò tjhò jò áŋ thi dím ho lé má
  13. sjhò lo já shm dá ma mà mè á
  14. ùq-moq zàq-phí dò tje lòq é xhé lá à ə ηá
  15. ády à phu shù tjhó áŋ njm-ma lòq é tsoq dji à ə míá thó
  16. ády à phè-zà sjhm-tje mà hé
  17. nò lé azá jò dù zîq é djaq á nja é
  18. dò-mē sjhm bo mà paq á
  19. ný lé àzá jò dù zîq é djaq á nja é
  20. ηà khà njm-ma djó thé shá
  21. ηà lín njm-ma djó-dànŋ zîq é djaq á nja é
  22. djà shm de áŋ já-ma thi dím m mí
  23. já dànŋ bjaq tje mà mo

95.87

winnowing the rice, looking like the Shan winnowing dance  
 it is not rice winnowed for her parents to eat  
 but rice winnowed well for her husband and herself to eat  
 when she has pounded the rice she goes up into the house  
 she scoops up rice from the top of the rice steamer  
 arranging the table on the women's side, she lifts it over  
 to the men's side  
 from downside to upside of the house the baskets with steamed  
 rice, the rice white like the young bee larvae crawling around  
 it is not rice scooped up for her own parents to eat  
 but rice scooped up for her husband and herself to eat  
 in the morning her parents-in-law don't call on her to eat (she knows  
 herself when it is time)  
 in the morning her parents-in-law don't instruct her about going  
 to the field  
 (new bride:) I see my friends (going to the fields and so I go)  
 in the morning her parents-in-law don't instruct her about going  
 to the fields  
 the thin sow with pointed buttocks below the house grunts (and so  
 she knows it is time to get started)  
 in the village houses are built  
 nails don't penetrate our foot soles  
 when she walks there her footprints are firm (she won't run back home)  
 not having to bind a piece of iron onto her buttocks  
 where she sits there are clear marks  
 she lives comfortably in the big house with five rooms (with her husband)  
 in the house five fathoms long she stays firmly  
 when going to work in the big field  
 the bottom of the field doesn't slide away

8.252

1. já vǎŋ thàn-khỳ mà bè à ə mɛ
  2. nǐi ɣà jò m àzǎ miá thó
  3. sjhò-m nǎŋ djà ga ɛ xhǒ gý dzɛ ɲɛ
  4. nǎŋ-ma àsjhý ga ɛ ɣò xhàn lòq ɛ bù ɲɛ
95. 90
5. mǐ-nm xaq-tshǎŋ djòq ɣɛ nǎŋ sjàq m hó nɛ
  6. xhǐm-mɛ ákha dú dù nǐjèq í má
  7. bǒ-mǐ àda ny ɣó sɔq í má
  8. gá-oq tǐhú-lu máŋ jɛq tsɔq í
  9. khý-tuq-sjhə-djí ny ɣòq djàn í má thó
  10. mǐ m jo ɛ m á
  11. m hǐm ádje phù-thú bǐaŋ lá miá
  12. mǐ sjhá jo lé sjhá
  13. sjhá tǐjɪq xaq djá djá phàn bǐaŋ lá miá
  14. phù-bɛqɛqzà bɛqma kùq lá miá
  15. bɛq zà djè doq lò lǒ
  16. bɛq ma nǐi ɣa bà phò sjhò lé má thó
  17. tǐhí djí djí zà djí ma kùq á
  18. djí zà djè doq lò lǒ
  19. djí ma nǐi ɣa bà hò sàq ə lé ɲɛ
  20. hàn-ɣò máŋ dzǎŋ oq-xhè à lé jàq ɣòq dǐm ja m lé ə ɲá
  21. by sjỳq ɣɛ á zà sjỳq za sjhá lé ə ɲá
  22. djòq sjỳq ɣɛ á tǐhɛ sjỳq za sjhá lé ə ɲá

pangolins don't dig in the middle of the field  
the place where the two of them go to work  
the sun goes down, its brightness fades  
the yellow sun goes down, passes over the nine mountains  
95.90 the girl ties her hip basket at the back of her waist  
let's catch crabs upstream  
to please my father-in-law  
I'll pluck flowers downslope where the great barbet sings  
to please my husband  
when the wife and husband work together  
clothes will fill the basket made from bamboo strips  
when the wife and husband gather things together  
the chickens will fill the cages  
they have one small and one big purse  
from the small purse they give money (for their own expenses) when  
there is collection  
from the big purse they give breast money to her parents (as payment  
for having brought up the wife)  
they have one small and one big paddy house  
from the small paddy house they give when others come collecting  
from the big paddy house they eat themselves  
they go home for a visit to her parents  
with a new carrying cloth, she asks for more children (asks her mother  
for good luck)  
with a new rice basket, she asks for new rice

-----

## Ch. 9. pàq ma mò tjhò thó ə

- 95.92
1. hàn-vo máq dzán oq-xhe à lé jàq vòq dím m djí à ə má lé
  2. by sjỳq ve á zà sjỳq sjhá djí à ə nǎ lé
  3. djòq sjỳq ve á tjhé sjỳq sjhá djí à ə nǎ
  4. tjèq-njò dzùq le làq é njò sho dzùq le làq é
  5. mí jo dzùq le làq é jo khà dzùq le làq é
  6. zà ò phà nja dzó djí à ə míá lé
  7. njí dzö dá màq álu vó dó mò lá nǎá lé
  8. zàq né bjèq djá dzó dè-phé zàq-lò voq bo
  9. òq nǎq m djí à ə nǎ lé
  10. m di tho é m tho sjhò dzé mò í ma lé
  11. mí di tho é mí tho zỳ là mò djí à ə nǎ lé
  12. khím tho òq-àq mò á tshà naq àma
  13. shàn tho dzé hú bá mò àzà
  14. tɛq pjhà njò pjhà mjòq-xhò mjòq-xhá
  15. tɛq tjhí njò tjhí áho-tjhò-gò
  16. shàn ma ùdù khà-gù baq njó
  17. xhán ma dù áq à khà-hím bá mò
  18. vò khàn dù áq à ho-phú
  19. vò lán djò áq ho-xhà
  20. gá xhán tshò-puq shí áq sjhím-dò àmàq mò ɔ mò djí à ə nǎ lé
  21. mí-tjiq tjhù-dù lo ma zàq-khím
  22. tɛq-la tjhó djá mà mja àzà mò djí à ə nǎ
  23. lo màq sjhý áq jà-ma mó xhá mò djí à ə nǎ
  24. átòq le máq doq thó tjhí-ma ba bzo àzà
  25. ùtsỳq le máq doq tho zàq-ma mò xhá

1. shán zà shán djəq ló la àmɛ
2. nji dzö zàq thán djý-ba àlà
3. bu-paq de án já sha tjhò-hò
4. bà-bò de án ho-bo bàq pjhú
5. zàq-bó de án ho-phî shè sjhy
6. djɛq-xaq de án ho lán ma xá tshà naq àzà
7. oq-ɣoq bja tjhé nji kəq dán-là
8. zá shà bá gú ñà kəq á səq-tjhan
9. ho le ló mɛ ho dzò ho dán bà la
10. ña le ló mɛ ñá djà thàn tjhè dán né
- 95.96 11. ña dán de án ña ɣòq pjhà-ù nan tjhá
12. sjhî-nàn pjhà dzé sjhə tho
13. thàn-tjoq dzé-hú sjhî-bí pjhà thé sjhə tho
14. thàn já mjaq gəq àjòq
15. gá shm tshm án gá oq háñ-dàn sjhò mə ba njá mò lá à ə ñá
16. ý sjhm tshm án thm dan ý sjhm njò-lòq àzà mò lá à ə ñá
17. ý ɣán lo tjhú shî án à
18. dán-làn àma pjhà sjhə àsjhé mò djí à ə ñá
19. thm dàn mò á ñà-bo lu dju
20. thm xhán mò á ñà-da bja sjhî mò djí à ə ñá
21. àdi mò á njó shm àkhán
22. aló mò. á mɛ ɣò àbò
23. dja-bi-àlàn mò á mí di di xhán
24. shàn-pha àɣán m di di xhàn
25. dja-de jə mý mò á mí ɣò dí jəq

1. gù-la àphò mɔ á djm pjhú dù áη
2. ηàq ə dzáη-hù làn mɔ àphu
3. njm ma tjhù lò ò toq xhó-zó ùq-moq
95. 98 4. mà kha ja-gý jə ηèq pàq á
5. tàq lə ùq tshé kha ηɛ ja màq àma mò zá sjhá lá ə ηá lé
- ò. njm-ma tjhùn phi dzaη lán ùq-moq
7. njm m tshó màq àma mò zá sjhá lá míá lé
8. pàq maq à ùdù mà pjhú nó ə ja pjhú ə ηá lé
9. γó áη mò sjhá mà sjoq ə ja sjoq ó ηá lé
10. bà taq dú tjhó mà djè ja djè à ə ηá
96. 2 11. pàq maq à ùdù mà pjhú nán nja djé
12. γó áη mò sjhá mà sjoq nán nja djé
13. bà taq dú tjhó mà djè nán nja djé
14. jé phi thó ma àphò thó ma
15. pàq maq à mò lò thí dím àη í làq lé djaq ó ηá
16. m̄ dī thə ɛ̄ m̄ thə shò dzɛ̄
17. mí di thə ɛ̄ mí thə z̄y làq ó
18. pàq maq à mò lò lòq ɛ̄ thí dím àη le lə ú
19. mò aη à thán mjé phò ə ηá
20. mò zé thí shi mà tàq
21. mà nja mà shi shm̄ shi phò á
22. gá hu zé dzí zà i mà djó ə mɛ̄
23. tjíq bù mà sjhí thán mjé phò ə ηá
24. àη shú lé joq mà dòq à ə ηá
25. mī-zà mà sjhí thán mjé phò á
26. sjhí ba γòq shó khán dja mà phò

1. sjhə-djí mà sjhí thánj njò phò á
2. sjhí ba ùq-moq khà-lé tjhé phè mà phò à ə njá
- 96.4 3. jò zí djó ve djí shm zí djó tsha mà shí
4. jò jεq dòq ve dju shm jεq tsəq dòq mà mí
5. jò by dm ve tshò shm by shə dm mà tshò
6. thm danj nà-bo lú dju ó
7. thm xhánj nà-da bjaq sjhí ó
8. jé phí thó ma àphò thó ma lé
9. pàq maq à mò lò lòq é thí dím ànj le lə ú
10. mò anj à thánj mjé phò ə njá
11. mò zé thí shi mà tàq à ə njá
12. mà nja mà shi shm shí phò á
13. áhu zé dzí zà i mà djó
14. tjíq bù mà sjhí thánj mjé phò á
15. ànj shú lé joq mà dàq à ə njá
16. mî-zà mà sjhí thánj mjé phò á
17. sjhí ba vòq shó khánj dja mà phò
18. da lə sjhə-djí mà sjhí thánj njò phò á
19. sjhí ba ùq-moq khà-lé tjhé phè mà phò à ə njá
20. jò zí djó ve djí shm zí djó tsha mà shí
21. jò jεq dòq ve dju shm jεq tsəq dòq mà mí
22. jò by dm ve tshò shm by sjhə dm mà tshò
23. jò jö toq ve njm shm jö gànj mánj pjεq toq mà tjíq lá é djaq njá



1. ñàq ə dzáŋ-hù làŋ mə àphu ó
2. dzáŋ mi sjhɛ mɔ́ àphu ó
3. jé phí thó ma àphò thó ma lé
4. pàq maq à mò lò lòq é thí dím àŋ le lo ứ
5. mò aŋ à tháŋ mjé phò ə ɲá
- 96.7 6. mò zá thí shi mà tàq
7. mà nja mà shi shím shí phò á
8. áhu zé dzí zà i mà djó à ə mɛ́
9. tjíq bù mà sjhí tháŋ mjé phò á
10. àŋ shú lé joq mà dòq
11. mí-zà mà sjhí tháŋ mjé phò á
12. sjhí ba ɣòq shó kháŋ dja mà phò
13. da lo sjhə-djí mà sjhí tháŋ njò phò á
14. sjhí ba ùq-moq khà-lé tjhé phè mà phò à ə ɲá
15. jò zí djó ɣɛ djí shím zí djó tsha mà shí
16. jò jɛq dòq ɣɛ dju shím jɛq tsəq dòq mà mí
17. jò by dm ɣɛ tshò shím by sjhə-dm mà tshò lá é djaq ɔ́ ɲá
18. jò jö toq ɣɛ njím shím jö gàn máŋ pjɛq toq mà tjíq lá é djaq ɔ́ ɲá
19. pàq ma à jò mò jò é ja djaq ɔ́ ɲá
20. jò sjhí jò ná jò jö ja phè ə ɲá
21. pàq maq à jò mò jò é mà djaq náŋ nja djé
22. jò sjhí jò ná jò jö mà phè tjíq é djaq á nja djé
23. jé phí thó ma àphò thó ma
24. pàq maq à mà sjhí mà ná àtshí sjhá í làq lé djaq ɔ́ ɲá

1. phàn doq jə lu àtjhù γm doq lò mjà jə lu
2. mà sjhî mà ná àtshî mà ηó ηá
3. zà ǝ mà zé lé ə àtshî ηá
- 9.12<sup>7</sup> 4. tjhòm-bi de dən sjhá lo ma phî-khy
- 96.10 5. de dzé shàn ma úxhà
6. gən tshé tsəq ηe maq i mà dən
7. tsəq tshé khè á sjhî mà doq ηá
8. mà sjhî mà ná àtshî mà ηó a
9. zà ǝ mà zé de-já mà djè ə àtshî ηá
10. shm xòq sjhá hó a za loq phî-khy
11. shm mjá za loq phî-tshàn sjhá í làq lé
12. mà sjhî mà ná àtshî mà ηó ηá
13. zà ǝ mà zé lé ə àtshî ηá
14. de já mà djè àtshî ηá
15. shm xòq khý loq zàq loq phî-khy
16. shm mjá khý loq zàq loq phî-tshàn
17. mà sjhî mà ná àtshî mà ηó
18. zà ǝ mà zé lé ə àtshî
19. de já mà djè àtshî ηá
20. shm xòq tjîq loq jó loq phî-khy
21. shm mjá tjîq loq jó loq phî-tshàn
22. mà sjhî mà ná lé ə àtshî mà ηó
23. zà ǝ mà zé lé ə àtshî ηá
24. de já mà djè àtshî ηá
25. shm xòq njò loq màη loq phî-khy
26. shm mjá njò loq màη loq phî-tshàn
27. mà sjhî mà ná lé ə àtshî mà ηó
28. zà ǝ mà zé de já mà djè ə àtshî ηá
29. mà sjhî mà ná lé ə àtshî
30. àphö-m-màq læq án djaq ηá djé than-dja læq án

- q.154
1. shm xòq líq maŋ jo njó phi-khy
  2. shm mjá jo njó líq maŋ phi-tshàn djaq nǎ djé
  3. thán phò bíq ó bíq luq bíq lá
- 96.13
4. thán mjé bíq lu bíq lá é nǎ djé
  5. de-ma máŋ njò tjaq dzm tsòq é
  6. pjhú sjhy mà loq phè γè jè γε làq lé é ə nǎ
  7. thán phò bíq hó i mà za é nǎ
  8. thán mjé bíq nge í mà àn à ə nǎ
  9. mà bə é à m áŋ mà lèq tjiq nǎ
  10. mà za é à mí áŋ mà lèq tjiq é djaq nǎ
  11. thí já xòq é zà nji mà djó à ə nǎ
  12. thí já xòq é zà nji djó á
  13. tshé shm ma áŋ thí γà nǎ
  14. thí thán xòq é bǎ-tshan shàn làn mà dzoq é nǎ
  15. thí thán xòq é bǎ-tshan shàn-làn dzoq á
  16. tshé khàn ma áŋ thí dzán
  17. thí mjé xòq é lo lò mà dzoq é nǎ
  18. thí mjé xòq é lo lò dzoq á
  19. tshé shm ma nja thí shí zà ə nǎ
  20. djó ma γà ə àma zí dji le lé ná lo a nǎ
  21. djó ma mà γà àma jí dji lá ə le lé bíq lé
  22. dzoq ma γà á tji djà phè ə lé ló ná lo a nǎ
  23. dzoq ma mà γà á tji djà phè lá nja lé bíq lé
  24. thí γa dá màq nji zí mà djó à ə nja lé bíq lé

1. thî γó dá ma nji hîm mà dm
  2. thî γa dá màq loq le nji zî djó á
  3. phà shó zà kha thî xhè
  4. thî γó dá ma nji hîm dm á
  5. sỳq shó ố kha thî xhè nja lé bìq lé
- 96.16
6. shàn̄n̄ n̄ji mò lá àlè mà shî à ə ηá
  7. shàn̄n̄ tho ùdù mò á t̄jəq ləq làq p̄jhá doq d̄jî à ə ηá
  8. shàn̄n̄ tho bù n̄jố x̄èq t̄jòq mà t̄jîq ló ə mà ηó
  9. shàn̄n̄ tho bù n̄jố x̄èq t̄jòq t̄jîq á
  10. t̄jîq t̄jòq á s̄jhò ba n̄jố é d̄jaq é ηá
  11. àphö jé bìq làq ə shàn̄n̄ á̄n̄ mà dú
  12. jé m̄ làq ə shàn̄n̄ djà n̄m̄ á̄n̄ mà dú
  13. tshó n̄ji mò lá àlè mà shî à ə ηá
  14. nà n̄ja tshím̄ djà γò s̄jəq p̄jhú é mò d̄jî à ə ηá
  15. khím̄ tho m̄jàn̄ ý t̄əq s̄jhè mà t̄jîq lə é mà ηó
  16. khím̄ tho m̄jàn̄ ý t̄əq s̄jhè t̄jîq á
  17. t̄jîq s̄jhè s̄jhò ba b̄jé é d̄jaq é ηá
  18. àphö jé bìq làq ə tshím̄ á̄n̄ mà dú
  19. jé m̄ làq ə tshím̄ djà n̄m̄ á̄n̄ mà dú
  20. mà mò á ùq á̄n̄ thî làq mò á
  21. ùq á̄n̄ t̄jhím̄ djà γò s̄jəq p̄jhú d̄jî à ə m̄é
  22. mà m̄ə m̄jaq á̄n̄ thî làq mò á
  23. m̄jaq á̄n̄ à djù-xhò s̄jəq dm djòq dm khà d̄jî à ə ηá

1. mà mɔ shè áŋ thî làq mò á
2. shè joq í á dzá dzà mà mjɛ
3. mà mɔ lá áŋ thî làq mò á
4. lá joq í á dè thm mà tshò
5. mà mɔ ʋó áŋ thî làq mò á
6. ʋò joq í hɔ hìn dm mà tshò à ə mɛ
7. mà mɔ khý áŋ thî làq mò djí à ə mɛ
- 96.19 8. khý áŋ bɔ-òq sjhà djoq sjoq ɛ mò djí à ə mɛ
9. mà mɔ ùq áŋ thî làq mò á
10. ùq joq tshm ɛ joq tjhò
11. tshm joq joq hɔ a ùq áŋ mà ʋà làq ɛ djaq ɛ ɲá
12. mà mɔ à mjaq áŋ thî làq mò á
13. mjaq áŋ djù-xhò sjeq dm djòq dm khà djí à ə ɲá
14. mà mɔ shè áŋ thî làq mò á
15. shè joq lá ɛ joq tjhò mò á
16. shè joq joq á lá áŋ mà ʋà ʋà ə mɛ
17. bàq liq à khý dù shè djɛ də ɛ
18. tjhəm-bi mɔ-né sjhà-jö dəq tsòq mà le ló ə mà ɲé
19. tjhəm-bi mɔ-né sjhà-jö dəq tsòq lòq ɛ lé ɲɛ
20. tjíq tsòq à sjhò ba ga ɛ djaq ɛ ɲá
21. àphò jɛ bíq làq ə shè áŋ mà dú
22. jɛ m làq ə shè djà nìm áŋ mà dú à ə ɲá
23. mà mɔ á ʋó áŋ thî làq mò lá
24. ʋó joq hìn ɛ joq tjhò mò lá à ə mɛ
25. ʋó joq joq á hìn áŋ mà ʋà lá ɛ djaq ɲá
26. mà mɔ á khý áŋ thî làq mò á
- 9.227 27. khý áŋ bɔ-òq sjhà djoq sjoq ɛ djaq ɲá
28. mò-ʋɔ à sjhà-gù tjaq luq ʋò dm dzɛ djí à ə mɛ
29. shà-tshàn dzà ə àma shè dzm ga lá nja lé

1. tjhó-ló dzà ə àma lá tàq jè lá nja lé bìq lé
2. shà-tshaŋ dzà xhó mà mò á shè dzím àjəq ga sjhò mò lá nja lé bìq lé
- 96.22 3. tjhó-ló dzà xhó mà mò á
4. lá tàq jè xhó mjáŋ é mò ə ɲá
5. thí naŋ já í ʋoq doq tjhò sjỳq shìm poq phá é mò ə lé ló
6. já í ʋoq doq tjhò sjỳq mà phá
7. njím djó ʋoq doq tshò sjỳq shìm poq phá é mò ə lé lé bi lé
8. thí naŋ já í shà-dəq xhə-tèq shìm poq phaŋ é mò ə lé ló
9. já í shà-dəq xhə-tèq mà phaŋ á
10. njím djó tjhó-ló xhə-tèq phaŋ é mò ə lé lé bìq lé
11. dzà ma ʋà ə à tjhó-ló jùq ʋìm thà é
12. dìm ma ʋà ə à hìm tshò sjəq doq
13. njím ma kuq-ʋòq-liq áŋ tjihí é mò ə lé lé bìq lé
14. khó jo ʋàq khỳ mò á shè-phú dìm lá ɲáá
15. shím shé phú naŋ mà dìm á
16. àhú jò shè phú naŋ dìm dji' à ə ɲá
17. gèq joq ố phố mò ɲe njó dàq àla
18. bớ mi shím bò dàq na mà la á
19. gèq joq ố phố jò bò dàq na la é mò dji' à ə mế
20. tjhìm-bi ànjò tshé sjhə ə àlà mò lá nja lé bìq lé
21. njò tshé sjhə xhó mà mò á
22. njò màq sjhə xhó álu mjáŋ é

1. mí tjiq xhèm nàq tshò tseq mà mí
2. tjhèm-bi ùq-mòq njò sjhə mà mí lá ɛ
3. mí tjiq xhǝ máŋ tshò daq mà ʋà á
- 96.25 4. njò jú ábjó zý la làq ʋà khà ɛ
5. mí thə zý là mò á pjhà dzm shú ɛ
6. dáŋ-thé kəq ma bòq djò bjé ɛ
7. gá bí dà-zò de áŋ
8. njò tshé sjhə è àlà mò lá nja lé bíq lé
9. za tshé tshi ɛ dzé-bù mò lá nja lé bíq lé
10. za tshé tshi xhǝ mà mò à ə mé
11. za màq tshi xhǝ álu mjáŋ ɛ
12. mí tjiq xhèm nàq zaŋ tseq mà mí
13. tjhèm-bi à ùq-mòq za sjhə mà mí lá ə mé
14. mí tjiq xhǝ máŋ zaŋ daq mà ʋà á
15. za tshi ábjó dzé-bù làq ʋà khà ɛ
16. làq taq sjhò-dzé mò ə à dáŋ ʋà djù ɛ
17. dáŋ-thé njó xaq ʋò dzùq leq ɛ
18. xhèm-mé səq làq ʋm áŋ
19. za tshé tshí è dzé-bù mò lá nja lé bíq lé
20. tjhèm-bi de tshé tshè ə njò mò mò lá nja lé bíq lé
21. de tshé tshè xhǝ mà mò á
22. de màq tshè xhǝ álu mjáŋ ɛ
23. làq-hí dá-tsyq sjhà-jö ló khó doq ɛ
24. làq-hí dáŋ-thé sjhà-jö xhǝ-lò doq ɛ
25. tjhèm-bi de-já ʋoq tsoq tshè njò mà le ló ə mà ɲé
26. tjhèm-bi de-já ʋoq tsoq tshè njò lòq ɛ le ɲɛ
27. tjhèm-bi à de ù de djó gàn áŋ
28. de tshé tshè ə njò mò mò lá nja lé bíq lé

- 96.28
1. ló nàq nà-bòq tshàn ə za khá
  2. nà tshé tshàn xhǝ mà mò á
  3. nà màq tshàn xhǝ álu mján ɛ
  4. xhǝm-mɛ lo lè lo djɔq dà áŋ
  5. ló nàq nà-bòq tshàn ə za khá tseq lá nja lé bíq lé
  6. tàq ba à màŋ gàq djaq duq sjhə ɛ
  7. zá dzé tjihí gùq phé tho òq máŋ jo ɛ
  8. shàn tho mjàn ý tshé sjeq sjeq khə zo ɛ
  9. xhó-dím tsỳq mò bá mò
  10. xhə-dím tsỳq mò ba pjha ù pjhú mò lá nja lé bíq lé
  11. de-ma tjihí tshé the ə vàq khỳ mò lá nja lé bíq lé
  12. tjihí tshé the xhǝ mà mò á
  13. tjihí màq the xhǝ álu mján ɛ
  14. mí tjiq xhǝm nàq tshò tseq mà mí
  15. tjhǝm-bi de dàŋ tjihí sjhə mà mí ə nǎ
  16. mí tjiq xhǝ máŋ the daq mà vǎ á
  17. djò kha shá áŋ
  18. tjihí tshé the ə vàq khỳ mò lá nja lé bíq lé
  19. dá ma mà mò by zí mà djó ə nǎ
  20. ló tho nǎ bò by zí mà dzoq é nǎ
  21. mí ma tshé gàn dà ə dà djó
  22. tshé gán dà xhǝ mà mò
  23. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àlǎ dà ɛ



1. tjhù-ma tshé ló dó ə zàq jò mò lá ɲàá
2. tshé ló dó xhó mà mò á
3. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àlós dó ɛ̀ mò lá ɲàá
- 96.31 4. tjhù tshó shé ə tsɛq-là xòq xhə
5. tjhù tshó shé xhó mà mò á
6. tjhù màq shé xhó álu mjáɲ ɛ̀
7. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àmí sjháɲ ɛ̀ mò lá nja lé bìq lé
8. mí tjhó sháɲ ə zỳ là mò lá nja lé bìq lé
9. mí tjhó sháɲ xhó mà mò
10. mí màq sháɲ xhó álu mjáɲ ɛ̀
11. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àmí sjháɲ ɛ̀ mò lá nja lé bìq lé
12. khý xaq làq tshé tòq ə dá màq mò lá nja lé bìq lé
13. khý xaq làq tshé tòq xhó mà mò
14. khý màq tòq xhó álu mjáɲ ɛ̀
15. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àlós tòq ɛ̀
16. ʋà xaq jé tshé phi ɛ̀ dá màq
17. jé tshé phi xhó mà mò
18. jé màq phi xhó álu mjáɲ ɛ̀
19. phi le ajé shm̩ baɲ mà ʋà
20. dzà lé za sjhà bə-dú mà djí lèq ɛ̀
21. mà djí lèq ɛ̀ mò lá nja lé bìq lé
22. ìn ʋáɲ xaq phi tàq mjèq djè ɛ̀
- 9.325 23. phò-khỳ ná-zaɲ tètq sjhò djè ɛ̀ mò lá nja lé bìq lé
24. shàɲ dzoq à lé è làq-òq ɲá
25. zà-nji tshó djó nèq ə làq-òq ɲá

1. bó-tshaŋ shàŋ làq tshò daq jo
2. xhìm-phî djà-lé tjhó xòq m é
3. zà-njî tshò daq jo
4. àphö-mò-mí tjhó xòq m é
- 96.34 5. zà-njî tshó djó hæ ba zí là mà nja é mé
6. bó-tshaŋ shàŋ làq mò á jεq poq jεq phá
7. ítjuq àdjù mò á jó poq jó phá
8. dzáŋ sjhi phu tjhó hù-ba mà mò á
9. mí ló djó ma hù mò lá ə lé ló
10. dzáŋ sjhî phu tjhó hù ba mà bjaq á
11. phu my ma áŋ bí my dèq làŋ khà é
12. mí ló djó ma hù mò lá ə nja lé bìq lé
13. djò deq zá zá hù ba mà mò á
14. de-ma voq tjhé jè və go é
15. khá ma mà sjhí khá djè ù tseq
16. já váŋ xhìm-phî bàŋ-jö shìm ním thà é
17. djè ma mà sjhí djè djè ù tseq
18. tjhu ním zàq phá mó dzm thà é
19. bí ma mà sjhí bí djè ù tseq
20. ô-phà làq-by mé-ním
21. ô-ma làq-by tjhá màq thà é
22. mò ə nja lé bìq lé
23. ìn bö sjhý jòq xhó é mò ə lé ló
24. ìn bö sjhý jòq xhó é mò ə mà ηé
25. njím tho à tjhìm-phî djè é
26. tjîq djè sjhò ba daq é mò ə nja lé bìq lé

1. njm ma í-lè thán vö àpjεq
2. nàη pjεq ló ə à hù djè lé ló ná lo anm
3. nàη pjεq ló ə à hù djè mà ηó
4. hù pjεq hù ε hù djè lé lé bìq lé
5. njm ma ánjó thán vö àdzùq ηá
- 96.37 6. nàη dzùq hù sjoq lá ə lé lé ná lo anm
7. nàη dzùq à hù sjoq lá ə mà ηó
8. hù dzùq hù ε hù sjoq nja lé bìq lé
9. shàn tho ηa-γòq thán vö àphú
10. nàη phú hù òq phú lá ə lé ló ná lo anm
11. nàη phú à hù òq mà ηó
12. hù phú hù ε hù òq nja lé bìq lé
13. shàn tho ηa né thán vö àxòq
14. nàη xòq à hù jòq lá ə lé ló ná lo anm
15. nàη xòq à hù jòq lá ə mà ηó
16. hù xòq hù ε hù jòq lé lé bìq lé
17. xhàn-dzò lá ə lé ló khá maη zà dzán
18. xhàn-dzò khá maη zà dzán mà ηó
19. phu dzö mò lán zà gàn
20. phu dzö mò lán zà gàn mà ηó
21. phà dzò zà y àzó
22. phà dzò zà y àzó mà ηó
23. dá ma à zòq dzò zòq jú dá maq lé lé bìq lé
24. hù tshè lá ə lé ló by la njó khó
25. hù tshè by la njó khó mà ηó
26. dá ma jòq tshè by la njó khó

1. hù djó bú doq shàṅ-phà lé ló ná lo ànṁ à
2. hù djó bú doq shàṅ-phà mà ṅó
3. dá ma jòq dzó bú doq zòq phà lé lé bìq lé
4. nji dzö dá màq khà áṅ zà nṁ lé ló ná lo anṁ
5. itjuq ló shá khà áṅ ṅà zà lé ló ná lo anṁ
96. 40 6. nji dzö dá màq khà áṅ zà nṁ mà ṅó
7. itjuq ló shá khà áṅ ṅà zà mà ṅó
8. tshó loq à lé thî và lé ló ná lo ànṁ
9. tjhì-bi ja loq à lé thî mṁ lé ló ànṁ
10. tshó loq à lé thî và mà ṅó ṅá
11. tjhì-bi ja loq à lé thî mṁ mà ṅó ṅá
12. zà mỳ tjhu é dá màq le lé bìq lé
13. zà ṅö ànja bá djè mà doq é má lé
14. sjhà tjhú tjàq ə ò-làṅ lé lé bìq lé
15. ò kháṅ shá áṅ bý làq mà jèq á
16. dá ma à jò khàṅ shá áṅ bý djó ṁ ə lé lé
17. làq zà dù áṅ dzá bí ṁ ə lé lé bìq lé
18. làq nõ dù áṅ dzá bìq ṁ ə dá ma lé lé bìq lé
19. zà mỳ tjhu é dá ma lé lé bìq lé
20. tshé njiq xòq ṁ dá naṅ mà lyq
21. jò và xòq ṁ dá naṅ mà lyq lèq é mò ə lé ló ná lo ànṁ
22. tshé njiq xòq ṁ dá naṅ mà lyq á
23. dá ma à jò và xòq ṁ dá naṅ lyq djí à ə mé
24. shì tshé záj ṁ thò dza mà zà á
25. jò va záj ṁ thò dzà zà djí à ə mé
26. tshé nji à àtjho záj áṅ dzm djí à ə mé

1. shèn tshé àtjho zán tàq lèq é mò ə lé lé bìq lé
2. tjhé thàn tshím naŋ mà pjhú àma
96. 43 3. thàn-djé àjòq nán djè m é mò ə lé ló
4. já m ñè naŋ mà loq sjhî-jò naŋ bjaq m é mò ə lé ló
5. tjhé thàn tshím naŋ mà pjhú àma mà ñé
6. thàn tjiq voq tjhé pjhú
7. zá tjiq à sjhî dàn djoq é
8. dzà lé à tjhé pjhú thàn kəq bò-djù thà é mò ə lé lé bìq lé
9. já ñè loq naŋ m
10. sjhî-jò nán bjaq mà m
11. dzà lé à tjhî-djî sjhî ma juq γm thà é mò ə lé lé bìq lé
12. sjhò-m à khá phàn làn xhố mò kəq làq miá
13. khá thaŋ àjá mò ə lé lé bìq lé
14. thò ló à ý xhè shá áŋ làq jú mí djî à ə ñá
15. daq lé ý gá shá áŋ làq khù tshà á
16. pàq ma à shím mỳ mò ə à tshá sjoq i-khán
17. dɛ-ma làq-hí mò ə à dɛ-xhàn tjaq djoq bàn-zé
18. bớ mi shím mò lòq é za zí o
19. dzò phí àda ñá mò za zí o
20. shím mò za zí zé dzò phí àda ñá mò za zí zé
21. shím mɔ za zí nji dzò phí àda ñá mò za zí bi nji
22. pàq ma gỳ-làn mò voq mò zé mò nji làq ba lé
23. nja jé xhaŋ áŋ sjhî dèq àphö-mî-jé dèq í ma lé
24. m dî tho é m tho sjhò dzé ga í la lé

- 96.46
1. m̄ dī thó ɛ̄ m̄ thó sjhò dzé ga í ma
  2. mí di thó ɛ̄ mí thó z̄y là ga í la ɛ̄
  3. khm̄ thó òq-àq ga ɛ̄ tshà naq àma
  4. shàn̄ thó dzé hú bá mò àzà
  5. tɛq pjhà nja pjhà mjòq xhò mjòq xhá
  6. tɛq tjhí njò tjhí áho tjhò-gò ga í la ɛ̄
  7. shàn̄ ma ùdù xhà-gu bàn̄ njó
  8. xhán̄ ma dù ɛ̄n̄ à xhà-hm̄ bá mò
  9. tsỳq djè tshà lán̄ doq zà àthó
  10. gèq pjèq njó shm̄ mò xhá
  11. bá djé tshà lán̄ àgàn̄
  12. shàn̄ thó ɲa-tjhé thè ga í la ɛ̄
  13. ʋò xhàn̄ dù ɛ̄n̄ à ho-phú
  14. ʋò lán̄ djò ɛ̄n̄ ho-xhà ga í ma ɛ̄
  15. gá xhán̄ tshò-puq shí ɛ̄n̄ à
  16. sjhm̄ dö àmà mò ɔ̄ ga í la
  17. mí tjiq tjhù-dù lo ma jàq khm̄
  18. tsɛq-la tjhó djá mà mja àzà ga í la ɛ̄
  19. ùtsỳq ɛ̄q mán̄ doq zà àthó zàq ma mò xhá
  20. átòq ɛ̄q mán̄ doq zà àthó tjhí ma bà bzó àzà
  21. lo màn̄ sjhý ɛ̄n̄ jà ma mò xhá
  22. shán̄ jà shán̄ djòq ló la àmɛ̄
  23. njî dzö zàq thán̄ djý ba àlà
  24. bu paq de ɛ̄n̄ já sjha tjhò hò
  25. bà bò de ɛ̄n̄ ho bo bàq pjhú

10. ga dzáj thó ə

96.46

moving down from the edge of heaven (moving down south from homeland)  
 the leopard and the tiger move down from the edge of earth  
 the crown on the fence moves, the black mother  
 on top of the old tree the eagles  
 the monkeys on the branches of the teq tree  
 the brown ants on the teq and njɔ lianas move down  
 the green imperial pigeon on top of the tree  
 high up the old bear  
 by the good soil among the chestnut trees, which shade the ground  
 below its branches  
 the young male pheasant with curved tail feathers  
 where there is good soil with many growths  
 the barred button quail moves down  
 in the nine countries, the gopher  
 on the nine mountains and the nine valleys the ho-xhâ gopher moves  
 down  
 at the termite stack above the path  
 the old peafowl mother moves down  
 last night by the big stone fence at the hot spring  
 the deer with long horns moves down  
 in the grassland the young boar mother  
 among the high reeds the barking deer mother  
 among the stones the young wild goat mother  
 upstream at the march  
 the wild boar with long white tusks  
 the thrush in the reeds at the abandoned field  
 among the withered zâq bamboos, the ho-bo-bâq-pjhú gopher

1. zàq bó de áη ho-phî shè sjhý
2. djεq xaq de áη ho-láη má xhá tshà naq àzà
3. oq √oq bja tjhε nji kəq dáj-là
4. zá sjhà baq gu̇ ηa kəq səq-tjhan
- 96.49 5. ho le ló mé hə-dzò ho-dáj bà la
6. ηa le ló mé ηa djà thàn-tjhè dáj né
7. ηa dáj de áη ηa-√òq pjhà-ù náj-tjhá
8. sjhî-nàn pjhà dzé sjhə tho thàn-tjoq dzé-hú
9. sjhî-bí pjhà thé sjhə tho
10. thàn já mjaq gəq àjòq ga í la
11. gá shím tshím áη gá oq háη dàη sjhò mə bá njá ga í la
12. ý shím tshím áη thím dan ý sjhím njò-lòq àzà ga í la
13. thím dàη ηà-boq lú djú
14. thím xháη ηà da bjaq sjhî
15. dje zà ηà phu bjaq zaη
16. shàn ma ho lá njò √òq ga í la
17. àdí ga á njó shím àkháη
18. áló ga ə mé √ò àbò ga í la lé
19. dja-de jə mý ga é à mí √ò dí jəq
20. gu̇ la àphò ga é à djm pjhú dù áη
21. khà-√ó àphö dá ùq àluq ga í la lé
22. dzáj hu làη ga àphu
23. dzáj mí sjhε ga àphu
24. √ò lan àphò sjhε nan ga á
25. náj zá gò i mà phá
26. ìn √án sjhε nan ga á djaq-jàq bàn i mà phá
27. phò lò tjhu é àtjha lé djaq-jàq tjhu é àtjha
28. djaq tjhè àzá hu lu bi sjhε



by the zàq bamboos, the gopher with yellow teeth  
 among the weeds and the grass, the black jungle rat  
 at early dawn on the crossroad, the dǎŋ-là  
 96.49 on the path in the grassfield with withered trees, the nuthatch  
 upstream the ho-dǎŋ, leader of rodents, with yellow cheeks  
 upstream among the wild bananas, the beautiful magpie with  
 red wings  
 among the ŋa-ʃòq bananas, the civet cat with white patterned head  
 where the sjhâ-nàŋ branches hang down low, the blue throated  
 barbet and the eagle  
 where the sjhî-bĩ branches hang down low,  
 thousands of birds with shining eyes move down  
 at a fork in the roat below the path, the wildcat can be seen in  
 the morning moving down  
 by the waterhole at a fork in the river, the otter is moving, beautiful  
 like a myna bird  
 at the bottom of the waterhole the ŋâ-bo fishes shining  
 on the surface of the waterhole the ŋâ-da fishes ...  
 in the big tree the rats and the yellow-billed scimiter babblers move  
 the grubs among the weeds  
 the snakes move, move by the mé plants  
 the dja-dɛ people move on earth (the Akha homeland)  
 our ancestor gù-la moves to djm-pjhú  
 our ancestor khâ-ʃó moves to where there are chopsticks ?  
 the upslope part of the village moved on a rabbit day  
 the downslope part on an ant day ?  
 the ǒ-làŋ ancestor moved on an ant day  
 he didn't change his chair (all this is vague)  
 moving from heaven on rodent day, the house bird hasn't changed  
 its abode  
 our ancestors raised the djaq-jâq house bird  
 the djaq-jâq bird defecates on our heads (this bird still nests in the  
 house, the Akhas are not allowed to scold it)

1. hù lo hàn ú zǎ ə àxhàn
2. hàn ú àzǎ hàn xhàn thà ɲèq
3. hàn ú àzǎ mé da bi phù
4. oq lò laɲ zǎ ga á zàq naq laɲ zǎ
96. 52 5. mí tjiq tjhù xòq pjhú lo àlǎ
6. tshè zǎ ná diq àgàn
7. thàn-pha zàq dzm kha á thàn-ma zàq xhò dī mí
8. mò ɔ̀ àbjàn thī xhò ʋó dǎ
9. thī xɔq dǎ lǎ njī bī tsòq ə ɲá
10. dzī màn djö djɛq í
11. gỳ-làn jɔ dzǎɲ djö djɛq mà bi í
12. ý pjhú bi bá bu
13. gỳ-laɲ jɔ dzǎɲ bi bá mà bì bu
14. ɲà pjhú mé nja daq
15. gỳ-làn jɔ dzǎɲ mé nja mà bi daq
16. njò zǎɲ khím tyq pèq
17. gỳ-làn jɔ dzǎɲ khím tyq thà pèq
18. ho-xhà dím ba daq á ho-phú laɲ djɔq lòq
19. ɲà pjhú mé nɛ xòq á tjhù-dù mé nɛ xòq
20. ga dzǎɲ àphò shī-tiq mé nɛ xòq ɛ lé
10. 74 21. gǎ phè gǎ tàq djaq
22. gǎ tàq sjhá i mà zǎ
23. gǎ oq sjhá zǎ
24. tjhù phɛ tjhù taq djaq
25. tjhù tàq sjhá e mà zǎ
26. tjhù oq sjhá zǎ

96.52

the great hornbill first gets into a hole in the tree  
 the hole where the hornbill enters isn't left empty  
 where the hornbill enters it lays eggs  
 moving to a waterhole, the pig's black waterhole  
 drawing water from a silver river  
 digging with a mattock on a level piece of land  
 reaching thàn-pha where the zàq bamboo is planted, the bamboo  
 that is beaten on when getting game (still done when walking home after  
 a successful hunting)  
 beating where there are tadpoles  
 one stream will turn into two ?  
 the horse on which our leader rides moves down  
 not letting our good luck go away with the horse  
 clean water flowing downstream  
 not letting our good luck flow downstream with the water  
 the white fish going upstream  
 not letting our good luck go upstream  
 the village fence broken to pieces by the old buffalo mother  
 not letting our good luck be destroyed with the fence  
 when the ho-xhâ gopher climbs the high mountain, the ho-phú gopher  
 guards at the marsh  
 when the fish go upstream, they are hindered by the water upstream  
 when our ancestors moved down they were called back by the  
 shî-tiq bananas (all vague)  
 on the middle of the road there is a road tax  
 when asked for tax on the middle of the road not giving it  
 giving it on the road downslope  
 there is tax for drinking water from the middle well  
 when asked for tax for the middle well not giving it  
 asked for the downslope well, we give it

/g

1. mí tjiq tsỳq-ləq ɲa né gàn de
- 96.54 2. tshè zá tsỳq-kaq gàn khà
3. nán ló naŋ lé bà phə bà the
4. nán lo naŋ lé thim laŋ jé lán
5. thim lán dzán be thim shi zà my va lu
6. zé lán dzán be jé xhò zà my jùq zá
7. jé bó zà my djè-jò
8. sjhò m à zà nji mí bí dja-de zà nji mí tshà
9. khím thə bə zòq zàq nɛ mà mó
10. zà nji phu djó nán nɛ mà sjhí
11. nán nɛ mà mó zà nji shim phu tsoq gá
12. zàq ma mà mó xhó thaŋ djè zán làq lé shím thàn bjèq gá
13. sjhí mà və ə lo dzoq
14. tjhím bi lo dzoq zàq khím dàn ǎŋ
15. dm ma və ə him tshò sjɛq dɔq
16. njím ma khú vòq liq ǎŋ
17. njò tshè hàn-vé ná-ba
18. doq gɔq tshá-shím nji mɛ-dzà ǎŋ
19. njò kaq àtjhm tshó-mò gý ba tjhím-bí him ím dàn ǎŋ
20. him mý ím hó à shim lo mà dje mía
21. zà mý bə á tjaq-xhé dù gá kəq le mía
22. zà-jo bə á zé djè gɔ gá kəq le mía
23. zà nji nán dò mà poq àhá
24. thí naŋ mà xòq á tshé há poq gá
25. de-ma sjhù-lí mà poq ǎpjhà
26. thí naŋ mà xòq á tshé pjhà já pjhà poq gá
27. mí mý tjhá be á zà nji tjha lán
28. zá zá sjhá be á ùtsỳq làq muq
29. bà my sjhə be á khá ha àbò
30. de mý tshè be á thàn djá lò ma
31. í zà làn ma ga á zà dán làn phu

96.54

the tsÿq-ləq fruits and the red bananas at the mountain field  
 and the chestnut trees  
 the bà-phə-bà-thè river, the deep waterhole  
 staying by the deep waterhole, the children play with the fruits  
 staying there, spreading mats to sleep in  
 making walking sticks of wood  
 the sjhò-m country was divided to us, the dja-də country  
 the fence is not seen by the pigs  
 when people build a village, the sun doesn't know it  
 the sun didn't see it, the Akhas built three villages  
 the sow doesn't see it, but at ceremonies (her piglets are killed) ...  
 not fruits but stones  
 we place them at the edge of the Shan fence  
 the clothes we wear are good  
 keeping them inside the house  
 the swell on the hornbill's beak looks like a plowed field  
 keeping it outside the house  
 the harrow, where the old Shan woman weaves  
 it is not enough to make beautiful clothes  
 giving birth to a child, reaching the time to bury the umbilical cord  
 giving birth to a son, a day will come to give breast money ...  
 the sjhù-lí cedar tree on the field, its needles don't move but only  
 the branches (when the wind blows) ...  
 the Akhas were the first who walked around looking for good land  
 started with shifting cultivation, a lot of grass  
 the first girlfriend, like the slender khá-ha bamboo  
 the first field they plowed, a big field ...

1. sjhě zǎ sjhě ma ga
  2. sjhě ló zà dje mý phù
  3. tjhù lə xhàn tjhù shě-ló xhàn nɛ
  4. tjihí tju bá-njá lo boq bà m dān ǎn
  5. bá njá nja tjeq tjeq lèq dzí dzm də
- 96.58 6. bá njá nja shí shí-puq pjaq gá kəq le miá
- 10.117 7. phò-khỳ lǎn vǎn mà vɛ
8. dzà le tjiq sjhě boq mí tshà gá kəq le miá
  9. khá tjihí djòq vɛ mà pàq á
  10. dzà le máŋ njò làq lǎn sho gá kəq le miá
- 10.121 11. gý ba tjh m bjà mà mǒ təq djě mǒ gá kəq le miá
12. nja ba ávǒ mà mǒ gān bəq mǒ gá kəq le miá
  13. mí tjiq já shà djè nān njò phý
  14. njò phý djè nān àmàq tjhò í la
  15. nān lə nān lɛ mə-ma mə-là ga í la
  16. mí tjiq tjùq xəq ná-lao aló
  17. tshè zǎ nà khə àgān é
  18. nān lə nān lɛ mə-mà mə-khə
  19. mí tjiq tjùq xəq nà khə aló
  20. tshè zǎ mɛ-ho àgān
  21. nān lə nān lɛ nà-he nà-bá
  22. tshè zǎ nà-bá àgān
  23. mí tjiq tjùq xəq mɛ-uq aló
  24. tshè zǎ bú-pha àgān
  25. tjùq xəq à djí-hí aló
  26. tshè zǎ mɛ-he àgān
  27. mí tjiq tjùq xəq mɛ-xhá o amí
  28. tshè zǎ ba-gú àgān
  29. nān lə nān lɛ djè-she

on an ant day they moved down ...  
 bá-njá eating fruits only  
 drinking two bottles of liquor  
 96.58 reaching the place where bá-njá was eating the shī-puq fruits  
 without carrying a yoke (not having to carry food)  
 reaching a place where we could eat good rice (without working)  
 not binding a basket on the waist  
 eating, rolling sticky rice in our hands, there we arrived  
 not yet having seen the Shans downslope, we came to a place where  
 we saw the good Shan knives  
 not yet having seen the áʝ people upslope, we came to a place where  
 we saw their decorated spears  
 the big water buffalo goes to grass on the old field  
 the horseflies follow the big buffalo  
 walking in daytime, reaching the m̄-ma-m̄-là river  
 drinking water by the ná-lao river  
 the land by the Maekhong river where people live  
 drinking water by the nà-khə river (south of Kengtung)  
 living by the Nam Hok river (big river in Burma?)  
 in daytime passing the nà-he and the nà-bá rivers  
 drinking water by the m̄-uq river (a big river)  
 living by the bú-phà river (a small river)  
 drinking water by the djī-hī river (small)  
 living by the m̄-hé river (Nam Me-hem?, flows into the Nam Hok)  
 drinking water by the m̄-xhao river  
 living by the ba-gú river  
 in daytime coming to Chiang Saen (in Thailand, but not staying on there  
 the first time, going back to Burma)

1. tshè zá mɛ-shɛ àgàŋ
2. naŋ lɔ naŋ lé phá-là
3. tjùq xòq mɛ-shá àlɔ
4. mí tjiq tjùq xòq lɔ-dm àlɔ ga í la
5. tshè zá à mɛ-xha àgàŋ ga í la
6. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shɔ àlɔ ga í la
7. mí ma à tshé gàŋ xhá djaq mà xòq à ə má
96. 61 8. zà ô xhá djɔ dò tho zé le miá
9. tjhù ma tshé lɔ òq i mà hỳ á
10. mí ma bɔ jɔ xhá kha nìm djà tshò le miá
11. vò kha à shí naŋ sháŋ
12. ɲá kha phú naŋ hỳ
13. vò kha lo dzoq xhe
14. ɲá ga í sjhý dè
15. nja jé xhàŋ áŋ sjhí dèq à àphò-mí-jé dèq í la
16. gý dɛq à mɔ mí zà li
17. nja dɛ àphò-mí-jé jé o le xhɔ dèq
18. dèq oq lé xɔq ga
19. gá taq la xɔq lèq
20. lèq taq la xòq jo
21. jo taq la xɔq à bɛ
22. bɛ taq la xɔq à thím
23. thím taq la xɔq à by
24. by taq la xɔq à la
25. la taq la xɔq khè
26. ìn ma by khè à la ma la khè
10. 166 27. tshàŋ dzáŋ ná lɔ àtshàŋ djɔ gá doq le miá lé



living by Maesai (border between Burma and Thailand)  
 in daytime, at the phá-là river (small river close to Maesai)  
 drinking water by the mε-shá river (big river by Maesai)  
 drinking water by the lɔ-dm̄ river (by the border)  
 coming down south, staying by the Mae Kham river (in Thailand)  
 drinking water by the Maesalong river (where this Akha village is now)  
 where there were ten mountains we didn't drink water  
 96.61 staying by the Maesalong river we are healthy  
 passing ten small rivers  
 vegetables that we plant here thrive  
 the vegetables produce a lot of fruits  
 what we plant come up in clusters  
 the vegetables we plant are like stones in the field (don't rotten) ...  
 coming to life, moving ...  
 the sun shines  
 the sun shines, then the moon  
 the moon and the sun look the same  
 the sun and the moon shine equally  
 I'm reaching the place where your parents and grandparents live

-----

Ch. 11.: xhó nêq daq thó ə

96. 63
1. tshàṅ dzáṅ mí màq djà ə náṅ lə àjé
  2. tshàṅ ù thà vé tshàṅ daṅ thà djè
  3. dzáṅ hù shàṅ tjhö ni tjhé lá
  4. òq tshaṅ mí màq vòq i thà doq
  5. dzò dàṅ shàṅ tjhö ni bà lá
  6. tàq tshaṅ mí maq à lán i thà gùq
  7. dzáṅ hu à pjhú toq ló-dzím
  8. pjhú dzím thà luq
  9. dzáṅ mí sjhý toq ló-dzím
  10. sjhý dzím thà luq
  11. tshò-hà sjèq tshàṅ mà my à ho jé djè
  12. xhó tsoq sjèq tsháṅ à hu lu zàq bò lá
  13. zàq áṅ thà no
  14. î jé my é và bə mỳ é m lé
  15. tshò-ha sjèq tshàṅ mà my à za pjaq lá
  16. za áṅ thà no
  17. pjhó hế mỳ é và djỳq m lé
  18. tshàṅ dzáṅ ná ló àtshàṅ ó
  19. tshàṅ dzáṅ mí màq djà ə ná lə àjé ò
  20. tshàṅ taq lá xəq djm:
  21. gỳ djm à jèq lá djm pàq djó mí doq lá miá
  22. gỳ djm à tjha làq djm ma djó mí doq lá miá
  23. gỳ djm mà hỳ nja djm mà njí
  24. bǒ mi dzé lá thà xhm
  25. zà bə khá sàq thà ʋoq
  26. zò zà náṅ dze ve hó
  27. bǒ mí shm zà làq-xəq thà xhm

11. xhǒ nêq daq thó ə

96.63

parents with good hearts living in tshâŋ-dzáŋ (abode of dead parents)

don't be afraid about living in your ancestors' house

don't be scared if trees fall over upslope

don't get angry living with your ancestors

downslope trees falling over, on the other side of the river

don't be afraid of your grandmother living upslope

upslope, a bridge made of silver

silver bridge, don't shake

downslope, a bridge made of gold

golden bridge, don't shake .

the fireplace in the house is no good, it is soaked with rain

pigs root around by the supporting pillars

don't blame the pigs

people will make it good again with their hands

the fireplace in the house is no good, chickens come scratching

don't blame the chickens

people with brushes will make it good again

oh, ancenstors

/ your grandmother in tshâŋ-dzáŋ is good, her heart is benevolent

by your ancestors, your own house

?

reaching your own good house downslope on the right side

reaching your own big house downslope on the left side

the downslope house is not big, the upslope house not small

if others come, don't accept them

where others live with their children, don't go there

?

don't abandon your own children

don't call on others' children

1. jò kha àzǎ nǎŋ làn̄ ʋɛ ó
2. bǒ mi já dǎn làn̄ ʋoq khá sjhý thà bá
3. jò mjà kha ǎŋ bá na mà dú
4. ló-bí thàn̄ màq dǐ ó thàn̄ thè thà ná
- 96.66 5. zò zòq thàn̄ màq dǐ hó ná na mà dú
6. shé-ló dzǎŋ ma xhə hó làq-zà thà jé
7. zò zòq dzǎŋ ma xhə hó làq-zà jé na mà dú
8. ló-bí khỳ mà sjhè hó djí bú thà dǒ
9. zò zòq khỳ màq sjhè hó dǒ na mà dú
10. shé-ló khỳ ma sjhè hó phî-tshàn̄ tha dzâ ʋà í
11. zò zòq khỳ ma sjhè hó phî-tshàn̄ dzà ǎŋ mà dú à ə mé
12. ló-bí pjhú bə pjhú ǎŋ thà bá
13. ló-mé sjhý bə sjhý ǎŋ thà gà
14. mà bə à zò zòq bə khá lòq ɛ dzm̄ le
15. mà bə á zò zòq bə djè lòq lé
16. lé bí səq lé lá
17. zà my djǒ dǎŋ thè le
18. lé mé səq lé lá
19. zà my djǒ pjhò hə lé
20. tshà lò shm̄ laq lòq á
21. bə jə tjuq á
22. khá sjyq khá ó bá nɛ
23. djm̄ lòq pjhà xhàn̄ sjhǎŋ djm̄ djǒ zà ồ thò lé

96.66

if discarding what you have planted yourself  
 don't care about others' rice  
 it doesn't look like the fields you have cleared and planted yourself  
 when the ló-bî people beat on their drums, don't listen to the sound  
 it is not like listening to the beating on your own drums  
 when the shé-ló people beat on their gongs, don't wave your hands  
 it is not like waving your hands when beating your own gongs  
 when the ló-bî people lead a daughter-in-law into their houses,  
 don't drink their liquor  
 it is not like drinking when you lead your own daughter-in-law into  
 your house  
 when the shé-ló people lead a daughter-in-law into their house  
 don't go to eat liver  
 it is not the same as eating liver when leading your own daughter-  
 in-law into your house  
 don't worry about the silver downstream  
 don't think about the gold <sup>up</sup>downstream  
 even though I don't have anything, my house is poor  
 I don't have anything, but it is as if I had a lot (I still like my own house)  
 when a breeze comes from downstream  
 we take care of our children (not letting them get cold)  
 when a breeze comes from upstream  
 we look at our children's faces  
 when the sun shines burningly three times in a day  
 we drag the small children into the shadow  
 having both new and old rice (not having finished eating the old rice  
 when harvesting the new)  
 staying at home under the roofed porch carrying grandchildren  
 on your back

1. djm lòq pjhà xhaŋ mà sjháŋ a xá sjháŋ lá ə mà djó
  2. djm djó zà ö mà thò á zà thə zà shú mà dòq lá ə ɲá
  3. gý djm jèq la djm pàq ó
  4. gý djm tjhá làq djm ma ó
  5. djm taq lá xəq xhàŋ
  6. nja lo àphò-mí-jé jé oq lé xəq xhàŋ
  7. xhàŋ taq lá xəq tshè
  8. tshè taq lá xəq phi
  9. m maq zé phi zé phò sháŋ zé djé sjhí nɛ
96. 69 10. làq oq ím sháŋ mò ɤó ím zà sjhí nɛ
11. nja lo àphò-mí-jé jé oq lé xəq gù
  12. gù taq lá xəq tjhá
  13. tjhá nja lá xəq jɛ
  14. jɛ nja lá xəq pjhà
  15. mí-zà pjhà ə à njím shó dji kha
  16. sjhə-dji pjhà ə à xhàŋ shə ló-khà
  17. phu shu tjhó áŋ à njím màq pjhà nɛ tsoq lé ma
  18. djá shím dɛ áŋ já ma pjhà nɛ ím lé ma
  19. shàŋ xaq shàŋ já pjhà nèq dje lé ma
  20. pjhà taq lá xəq ɲəq
  21. ɲəq tshi tjhà hó a ɲà ma mi
  22. shàŋ tjiq njó khó thú a hàŋ-bjàq hàŋ-ɤó hàŋ-ɤé
  23. mí naq jé ý dó ɲəq
  24. dá máŋ à líq sjhà dzà ɲəq

96.68

if you don't stay at your porch watching, nobody else will do it  
 if you don't stay at home carrying your grandchildren, others  
 won't come to carry them

oh, ancestors in the house to the right

oh, ancestors in the house to the left ?

your own house, and then the country (other places than one's own)

the country created by àphò mî-jé

on earth, sun and moon shine

the shining covers (earth)

the owner of earth died

the owner of heaven died ...

the ceremonies he does are not good

but his heart is good ?

having a good heart, looking for useful things

when the wife looks for things, it is between the house and the  
 paddy house (only around the house and the village)

when the husband looks for things, it is between mountains and  
 rivers (all over the country)

building a house in the village, cutting wood

looking for fields, working on big fields with our hands

felling trees, big and small, each one taking his field

working with our own hands, things come into existence

damming up a river with our hands, big fishes can be caught

when cutting down two trees that grow together, the hornbills  
 (roosting in holes in the trees can easily be caught)

when it rains the soil drinks up all the water

the long stick eats the python all up (the stick that is used to kill the  
 python with)

1. phu zà tsoq á phu ma dzò phí dzà ηoq
2. ηoq taq lá xoq à tjhe
3. djó ma mí-zà zà bə zà jú
4. àda xhè djí dzáη tsoq làq lìm
5. tjhé pàq tjhé zán tjhé pàq tjhé xòq pàq á
- 96.71 6. tjhé taq lá xoq lòq
7. mós-mí-lòq-zá-sháη-zà-djó-mí doq lá miá
8. lòq za lòq xhə xhə a sháη zà sháη xhə zîq le
- 11.83 9. mí í kəq áη àdjù jə luq thà bi phý
10. mí í kəq áη àdjù jə luq phý a
11. djó ma mí phù mí nɛ dèq lé vɛ.ló nìm m
12. mí phù le á mí nɛ thà bi dèq lə
13. jo í kəq áη áló dím vòq tjhə lé vɛ lə nìm m
14. jo í kəq áη áló dím vòq tjhə á
15. àda jo phù gàn nɛ tsəq lé vɛ lə nìm m
16. àda jo phù á gàn nɛ thà bi tsəq
17. nja lə mós-mí-lòq-zá-sháη-zà ó
18. nja lə mós-mí-lòq-zá-sháη-zà sjhí nɛ ηá
19. nja lə àphò-mí-jé jé oq le xoq gù
20. gù taq lá xoq à tjhá
21. tjhá njà lá xoq jé
22. jé nja lá xoq à jú
23. mò ó khù khà jé shá zím jɛq djiq lé ma
24. hù lò khá m shìm mé zím jɛq dziq
25. khá sjyq dèq á tshè njó dú
26. khá ó bə mɛq phə
27. thí djí má áη khá lò shìm pjɛq zo
28. dɛ ma tjèq njo à djí vɛ mà dé
29. oq xhè lò-lǝ phè ma djí dzè tsoq é dziq lé ma



building a small village, asking a village leader and a priest  
 from a big village to come and eat (asking them how to get about it)  
 if built well it will last ?

the woman gives birth (now when the house and fields are ready)  
 the man works with his hands and body

96.71

rice and rituals are tied together

after rice, guarding (so that no bad things will happen)

mó-mǐ-lòq-zá-shǎn-zà-djǒ-mǐ appeared (name of an Akha ancestor)

he ordered about watching, about everything harmful to stay away  
 on the path where the woman walks, don't let the curled up bug open  
 up (and sting her)

on the path where the woman walks, if the grub opens up its curls

if the woman runs into a grub and wants to kill it

if the woman meets a grub, don't let her kill it (he will stop it from  
 biting her)

on the path where the man walks, if the snake stretches out (to strike)

if the snake stretches out on the path where the man walks

if the man meets a snake and want to stab it with his spear

meeting the snake, don't let him stab it with his spear

oh, mó-mǐ-lòq-zá-shǎn-zà

... ..

old and new wood are made to fit well together building a house

rice was created first

when the new rice is growing, the whole earth looks green

the old rice is eaten by grubs and go rotten

into one paddy house, three kinds of rice

common and sticky rice from the fields, not room enough in the  
 paddy house

outside another paddy house is built, the old and new paddy houses  
 don't quarrel with each other

1. vǎŋ bà bí m shm mɛ zm zɛq dziq
- 11.105 2. bí sjyq dɛq á ùq dé àphə
3. bí ɔ à ny voq ùq njò lɛq ɛ
4. pjhà-dm sjîq tshé sjîq lò
- 96.74 5. sjîq mî djó ma m thá də
6. njm ma sjîq tshé sjîq khà
7. sjîq jo xhè dji' dzaŋ-bò sjhò ɛ
8. njm ma à jo khè djó ve mà dé
9. njm màq shá áŋ khà loq kha
10. njm dzé njm tho njm zà tsoq ɛ dziq lé ma
11. nàŋ bà djè m shm mɛ zm zɛq dziq lé
12. djè sjyq dɛq á tjhɔ zá àlu
13. djè ɔ ñòq luq tjhɔ khà kùq ɛ
14. de-ma máŋ njò kuq ve mà dé
15. oq-xhe tjhi'-jó mî màq kuq khà khà ɛ dziq lé la
16. mò-ɔ-xhè-ma à vò mî là hó vò mî là hó vò jú jé ne dziq
17. jé-shá-xhè-ma à tshé mî là hó tshé jú jé ne dziq
18. zòq-ma sjîq mî là á sjîq jú jé ne dziq
19. thó-ma à ñà mî là ɔ ñà jú jé ne dziq
20. tshè ə jm jé tshè vò xhm ne dziq
21. là ə jú jé à là vò xhm ne dziq
22. mò-ɔ jé-shá-xhè-ma dziq phàn dziq oq dziq nji lé lá
23. jú nja lá xəq dɛq
24. mà dɛq sjhî ma dɛq á
25. khá ma ba sjhî dɛq le miá
26. hó sjhî sjaq ɛ à sjhî sjaq hó jé djé
27. shm tshé mí bjm de-ma khá shî

- then people, old and young together (created after rice)  
 new people are born, their hair short and beautiful  
 old people, dandruff on their chests
- 96.74 seven rafters in the house  
 seven girls of the same height  
 in a big house, seven beams between the rafters  
 seven boys keeping their topknots  
 a big house, not room enough for all the sons and daughters  
 in a big house, a dividing wall (between male and female side)  
 outside the main house, a sleeping house (for the newly married),  
 both are in harmony
- at last animals, old and young together (created after people)  
 young animals being born, horns just starting to grow  
 the old animals with long, curved horns, all staying in one pen  
 the field buffaloes fill up the pen  
 the buffaloes many like wood-peckers, a new pen outside the old,  
 living in harmony
- mò-ô-xhê-ma married nine wives, being in harmony like rain  
 (an Akha ancestor)
- jé-shá-xhê-ma married ten wives, living in harmony like rain  
 (an Akha ancestor)
- zòq-ma married seven wives, living in harmony like rain  
 thó-ma married five wives, living in harmony (the first Akha priest)  
 nine bowls with ginger and tea leaves for the ceremony to make  
 the household harmonious (performed when a widower remarries,  
 to make harmony between the deceased wife and the new one)
- 96.76 letting all live well and healthy ?  
 everything came into existence ...  
 raindrops like fruits  
 looking like rice grains in the field

1. oq bzö bjoq é à bzö bzöq ý tjuq àdjù
2. ý tjuq àdjù lò áη zá zí jǒ le dèq lé míá
- 96.77 3. oq thàn zañ é thàn zañ by shó la
4. by la à mà lòq m áη zá zí tshè lé dèq le míá
5. oq mö mùq lé à mö mùq djù-xhò dèq le míá
6. shm tshé mí bzím de-ma tshà naq ó lé dèq lé míá
7. ó pàq saq é à pàq saq lò shó lǒ
8. lò-lǒ zá zí khè
9. ó pàq zañ é à pàq zañ nìm shó shí
10. nìm-shi à zá zí kha
11. ó pàq tjhé pàq tjhé tjèq shó hò njò
12. tsèq njò zá zí kha
13. oq da làq lé à dá làq djò shó àphí
14. dzò phí àda à mà lòq xhàn áη zá zí thó le dèq le míá
15. dèq oq lé xöq à ga
16. kha mỳ ga zá de xhàn tshà njǒ dú
17. bí mỳ ga zá nàn lè zà-jo bə
18. djè mỳ ga zá à khím tjhé m thə sjhò
19. ga taq lá xöq à lò
20. nìm lèq nìm xhán máη
21. khá lèq à tshà-naq-àma
22. bí lèq a mí shó lé jo
23. djè lèq à jǒ shó àbù
24. lèq taq lá xöq à jo
25. mò jo shm pjeq de bán sjhán
26. khá jo shm pjeq ló djà djà shm de áη γa le míá
27. jo taq lá xöq à be
28. mí be sjəq sjhan sjhy
- 11.258 29. jo be à hà la dè
30. de be tjèq shó njò
31. phu ùq luq á mí shó jo lé be

many small streams flowing together ?

the water flows in the valley for a lifetime

96.77

the sun and the moon whirl around

the sun and the moon won't stop, they will shine on the sky for  
a lifetime

the clouds billow up, it's dark

looking like heaps of black earth on the field

the barley leaves are rough

the barley is hoed into the soil for a lifetime

the leaves of the sesame have straight edges

sesame is planted for a lifetime

the leaves of common and sticky rice

common rice and sticky rice are planted for a lifetime

the village leader and the priest

the priest doesn't recite in his own village only but all over the  
country

coming to life, then planting

planting the good rice, the even land looks green

good people come to life, children are born

good animals come to life, the fence points towards heaven ...

rice, tshà-naq-àma (the spirit owner of the fields)

people, women and men

animals, wild goats and tame goats ...

youngsters of three age groups going to the dancing place ...

planting three varieties of rice in the field ...

creating girls is good

creating boys, parents are happy

starting with fields, common and sticky rice

in the village, girls and boys are created

96. 80
1. ɣà ùq lu áŋ à màn shó wó lé bɛ
  2. dɛ ùq lu áŋ à tɣèq shó njò lé bɛ
  3. bɛ taq lá xɔq à dzm
  4. laq oq à dzm bɔ zé
  5. bí dzaŋ dzm bɔ zé
  6. dzm mjà khá zá à shm ló mà dje
  7. dzm tɣhu khá m à khá tɣhu shè bɔ
  8. m naq gm tsoq à khá bɔ shè xhán
  9. mí gy dzm phí bo lo shè dzè
  10. dzm nàq lá xɔq zán
  11. shm ló à zán i mà tɣhɔ
  12. dzò phí àda ɣá lò zán tɣhɔ lé la
  13. shm ló xòq í mà jù
  14. dzò phí àda ɣá xòq jù í la
  15. dè tshè bɛ é thé-ma-àzè zán nɛ
  16. dè-səq zà-mi à sɔq ma ájɛq zán nɛ
  17. djí tɣhi à dá-khó-zà-li
  18. djí dó xaq-ma-ù-bàn
  19. mí naq zà thán bɛ é à bù-djù-lú-za
  20. tshɛ nɣi sjhà ɣàq bɛ é à áho-làq-tshá
  21. gý m bɛ ə àtɣhm bɔ lò
  22. tshɛ nɣi nèq thó bɛ ə àphò thó ma
  23. tshɛ nɣi pàq xhò bɛ ə jé-shá-zà-li
  24. hù lɔ khá tsoq bɔ áŋ thí pàq
  25. bí dzán gàn áŋ ɣà nɛ thí pàq xhò í lá
  26. djè ju kuq áŋ ɣà nɛ thí pàq xhò lé lá
  27. khá njó tɣhè ə dà-ju àzà mía
  28. dà-ju mà tɣhè khá njó djà shm dɛ áŋ mà doq
  29. zán tsýq tɣhè ə dzò phí zà li
  30. dzò phí mà tɣhè á zán tsýq phu shu tɣhó áŋ mà lɛq
  31. zán dù xòq du à hí dù mà dan
  32. shá nɣa àtɣhò dù mí à tshé zán dán ɣa djé

6.80

at the outskirts of the village, horses and wó are created  
(it is not known what kind of animal wó is)

at the edge of the field, common and sticky rice is created ... ..

not using others' customs

our priest uses our customs

not using others' yearly ceremonies

our priest uses our yearly ceremonies

thé-ma àzè created the yeast (for making liquor)

dè-sòq made the yeast, good like the red flower of the coral tree  
(she is a woman, only women are allowed to make yeast)

lifting up liquor (for the first time) was dá-khó-zà-li

drinking liquor (for the first time) was xaq-ma-ùbàŋ

the stars started to hunt on heaven

the spider was the first who set traps on earth

the black ant created hunting

the Shans created war

our ancestor thó-ma created spirit incantations

jé-shá-zà-li created to break offleaves (used in all ceremonies)

one leaf for the planted rice (spread out at ceremonies inside the house)

one leaf for people's homes

one leaf for the animals' pen, I spread them out

when the rice grows tall and green, the small cikada sings

if the small cikada doesn't sing, the green rice won't grow on the  
fields

the priest recites at ceremonies

if the priest doesn't recite, the ceremonies aren't complete

we don't know about the essence of the ceremonies

in others' villages ceremonies are made (we have learnt how to perform  
the ceremonies from our ceremonies and thus we perform them)

→ ancestors

1. dù mí' à dǎŋ ɣa zǎŋ là
  2. zǎŋ là le ɛ à dú-ma-às jhý
  3. zǎŋ djǎŋ le ɛ à bjà-jò dǎŋ nàŋ
  4. dòq mí' səq ma à'vá
  5. dzǎŋ mí' à səq ma khò làq
  6. khò laq à àtaq djaq thé
- 96.84
7. áɣó dzò nja màŋ dzi ga gəq
  8. tshà du à ỏ dù hí' du mà daŋ
  9. tshà shí tshà jɛq leq áŋ ɣa
  10. tshà djó ỏ djó mà loq zà nàq tsho á
  11. tshà jm ỏ zm mà loq zòq áŋ shá le miá
  12. tshà du à ỏ du à nja ba lè mí'
  13. gý du sjhm dù pjhú du sjhý dù
  14. njó du dèq du xhm du djú dù
  15. naŋ ló à dzò phí' àda ɳá lə à tshè thó là thó
  16. tshè thó là thó à zǎŋ ne tjhə lé ma
  17. tshè thó à là thò nja ba lé mí'
  18. ý thó djí thò thí zǎŋ mố
  19. ý thó djí tho à zǎŋ ne tjhə
  20. ý thó djí thò nja ba lé mí' à
  21. tjhế thó njò thò thí zǎŋ mố
  22. tjhế thó njò thò zǎŋ ne tjhə
  23. tjhế thó njò thò nja ba lé mí'
  24. dja thó lố thò thí zǎŋ mố
  25. dja thó lố thò zǎŋ ne tjhə



fetching the ceremonies with wings  
 /p the big yellow wash went to fetch the ceremonies (by the creator)  
 making the ceremonies, the honeybee with soft wings ?  
 holding on to a branch  
 a colony of bees on a branch  
 the top of the branch is smooth ?  
 96.84 the ~~ay~~ people riding on horses, getting of with aching legs upslope  
 we don't know from where the salt comes (having only seen it on the  
 market)  
 salt like fruits and flowers on the market  
 salt comes to where people live  
 when people have houses they will make ceremonies ?  
 going on from salt  
 metal and iron, silver and gold  
 beautiful jade, shining bowls  
 in daytime I the priest recites using ginger and tea leaves  
 reciting with ginger and tea leaves, I follow the traditions  
 apart from using ginger and tea leaves  
 the custom of reciting with water and liquor can be seen  
 reciting with water and liquor, I follow the traditions  
 apart from water and liquor  
 the custom of reciting with common and sticky rice can be seen  
 (all these things are put on a tray during many kinds of ceremonies)  
 reciting with common and sticky, I follow the traditions  
 apart from reciting with common and sticky rice  
 the custom of reciting with rice balls (made from boiled rice)  
 and rice gruel can be seen  
 reciting with rice balls and rice gruel, I follow the traditions

1. dja thó lǝ thò nja ba lé mí
2. uq thó za thò thî zǎŋ mó
3. uq thó za tho à zǎŋ nɛ tǰhɔ
4. uq thó za thò nja ba lé mí
5. zàq thó shàŋ thò thî zǎŋ mó
6. zàq thó shàŋ tho à zǎŋ nɛ tǰhɔ lé la
7. zàq thó shàŋ thò nja ba lé mí
8. khỳ thó thî zǎŋ mó
9. khỳ thó zǎŋ nɛ tǰhɔ
- 96.87 10. tǰiŋ thó jǝ thò thî zǎŋ mó
11. tǰiŋ thó jǝ thò zǎŋ nɛ tǰhɔ
12. tǰiŋ thó jǝ thò nja ba lé mí
13. njò thó màŋ thò thî zǎŋ mó
14. njò thó màŋ thò zǎŋ nɛ tǰhɔ
15. njò thó màŋ thò nja ba lé mí
16. bɔ za à màŋ phà zǎŋ nɛ dzî ə ŋá
17. djaq za by pǰhǝ zǎŋ nɛ dm
18. làq gǎŋ bè dzə nǝ bɛ zǎŋ nɛ bè ə ŋá
19. shé-xhà mòq luq à dzím
20. shé-phú mòq luq àtǰhəm
21. bú-doq oq-xhɛ í miã
22. shà-lè amí máŋ
23. shà bəq xhà xhǝ dù
24. tǰhá jǝ ùdjè hànŋ
25. shəm tshé à tshà màq γà ə thî zǎŋ
26. tǰhé kha γà á khù dzà thî zǎŋ mó le miã
27. djǝ-ma mí-zà ə-lə làq lé bì ə thî zǎŋ mó le miã

96.86

apart from reciting with rice balls and rice gruel  
 the custom of reciting with eggs and chickens can be seen  
 reciting with eggs and chickens, I follow the traditions  
 apart from reciting with eggs and chickens  
 the custom of reciting with pigs and bö-söq leaves can be seen  
 reciting with pigs and leaves, I follow the traditions  
 apart from reciting with pigs and leaves  
 the custom of reciting with a dog can be seen  
 reciting with a dog, I follow the traditions  
 the custom of reciting with a tame goat and a wild goat can be seen  
 reciting with a tame goat and a wild goat, I follow the traditions  
 apart from reciting with a tame goat and wild goat  
 the custom of reciting with a buffalo and a horse can be seen  
 reciting with a buffalo and a horse, I follow the traditions  
 apart from reciting with a buffalo and a horse  
 a rich man rides on a horse, according to tradition  
 a rich man wears good clothes according to tradition  
 he wears a ring on his finger according to tradition  
 when the shé-xhà onions are weeded well, they grow~~y~~ in plenty  
 when the garlic is weeded well, they grow in big clusters  
 going to the elder brother's house  
 the sound of ginning cotton like a cat meowing  
 the sound of fluffing cotton like a dove calling  
 in her left hand, the sound of thunder (when rolling the spindle)  
 the priest has seen all ceremonies on earth  
 when the rice has been planted, the swinging ceremony can be seen  
 (a swing is erected once a year in each village)  
 the women swinging, holding on with their hands, can be seen  
 (this is regarded as the women's festival, when they dress up and  
 swing for three days)

1. de-ma tjhí-djós phàn doq lé màn dzî ə thî zán mós le miá
2. tjhé jé và á gá thán thî zán mós le miá
- 96.89 3. zà nrm à tjhàn na gà
4. de vãn à tshàn zà làq dze m ə thî zán
5. de vãn à tshàn tiq mòq tjhò pjhè ə
6. mí ló bəq na gà á
7. djós-ma mí ló ábəq khý thù tshò ə thî zán mós le miá
8. mí ló hú na gà á
9. dzós dãn hí-shi làq jəq bjá ə
10. ý bzm mós mí thm nàq thò í ma
11. dèq bzm mós miá djá dè
- 11-258 12. dzá bíq a sjhí lo zàq khm
13. dzá ma à zàq dzá xhò-lò
14. gỳ-laŋ à zàq tjhé gỳ di à zàq pjhè
15. zà bə ý jǒ ɲa phý tjhò jàq
16. àγö ố mỳ ləq tsoq àzós ləq áŋ
17. khós joq tjíq-bù thî mós à pjhà sjhò sjhé lé djós ɲa djé
18. gèq joq ố phở thî mós à njí dàq ɲòq é zán taq djós ɲa djé
19. zós thm à àxhò xhò ma lə zə
20. phi dãn də é phi pjhú ba é

the field four person swing is erected, looks like riding on a horse, that can be seen (this kind of swing is said to come from the Shans, that's why 'field' = lowland field is used)

when the harvesting is finished

96.89

the New Year's ceremonies can be seen

the boys think of tops (the boys always play with spinning tops at New Year's)

on an even place, the custom of throwing small tops with their hands

on an even place throwing one's top fast at somebody else's top

the girls think of the big, black liana seeds (the girls always play with these seeds at New Year's)

the girls jump with the seeds between their feet, that custom can be seen

the girls think about cowries

downslope playing with cowries, like flowers, in their hands

let's poke into the deep waterhole (to measure its depth)

let's go and have a talk where there are a lot of people

giving the small pigs to eat by the stone fence

giving the sow to eat in the trough (dividing the pig at mealtime to ensure that the piglets get some food)

...

giving birth, water coming out (while on the road), breaking off banana leaves and spread out (to give birth on)

having given birth, she goes to her brother's house

there is a very fast male goat with long hairs on his thighs reaching down to the ground

there is an old male pheasant, its two spurs crooked, above the rituals

?

talking there, aunt lə-zə

?

the bottom of her skirts fit well together, the white (with the black)

96. 91 1. ù-tshànŋ ɲǝ ɛ ù-lánŋ ɲǝ ɛ zánŋ taq djǝ ɲa djé
2. là tho à xhè-dji bí jo thi va
3. làq bàŋ shá áŋ à làq lyq daq
4. hú-shi shá áŋ à djɛq bjím poq ɛ
5. dzaŋ pjɛq shá áŋ dzaŋ luq shi ɛ zánŋ taq djǝ ɲa djé
6. àvǝ à zánŋ djǝ ìm vǝ loq nja djǝ ə àvǝ
7. àvǝ zánŋ zàq ìm shm xhànŋ áŋ zàq le djé
8. ìm shm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
9. mí shm xhànŋ áŋ zàq le
10. mí shm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
11. xhànŋ shìm xhànŋ áŋ
12. xhànŋ shm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
13. phu shìm xhànŋ áŋ
14. phu shìm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
15. phà shìm xhànŋ áŋ zàq le djé
16. phà shm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
17. zǝq shm xhànŋ áŋ zàq le djé
18. sjhǝ ìm í ə thánŋ naŋ
19. zánŋ ǝ à àzá thi naŋ
20. làq sjaq í ə à thánŋ sjhǝ
21. zánŋ ǝ àzá thi sjhǝ
22. oq-xhɛ à lo nǝ lo lánŋ àpjɛ
23. mà nǝ miã mà pjɛ
24. nǝ mí pjɛ lé djé
25. djǝ nja zàq bý à tjhù-dù
26. mà tjhu mí áŋ mà èq
27. tjhu shǝ mí ma já shi èq le djé
28. zǝ oq zǝ dánŋ-lànŋ
29. dánŋ-laŋ à uq tshé kha

96.91

she has an old head dress, an old braid (she has never got married)  
 a man, getting a wife  
 his sleeves are rolled up  
 he tries to scrape together a lot of cowries in a pile  
 he braids his topknot, rolls it into a ball, like a fruit, above  
 the rituals ? (it is all vague)  
 an uncle who lives in the ninth layer of heaven (both heaven and earth  
 has nine layers, probably a maternal uncle of the dead, if this uncle  
 doesn't come down the priest can't recite)  
 the uncle comes down from heaven  
 not to heaven  
 he comes down to earth  
 not to earth, but to the country  
 not to the country, but to our village  
 not to our village, but to our clan  
 not to our clan, but he comes down to this house (where there is  
 recitations now for the dead)  
 walking on earth for a thousand days  
 ceremonies for a day only  
 walking to the big river for a thousand mornings  
 ceremonies one morning only  
 on the doorway treading on hot stones, they go to pieces ?  
 they don't burst before you have tread on them  
 treading on them, they burst  
 upslope, the pigs in a waterhole  
 they won't get muddy before drinking from it  
 when they have gone into the waterhole, they get muddy  
 the blue whistling thrush flies around downslope  
 the thrush lays ten eggs

1. ùq màq mà bi bjoq ɛ à zán ɔ àzá

2. zòq oq zòq xhɛ lè

3. xhɛ lɛ à zà mja sjhè

11.294. zà mjà mà bi bjoq ɛ à zán ɔ àzá

96.94 5. xhè-gỳ thî duq pjɛq á khá ni ɣò djí dán

6. áthə thî duq pjɛq á dím dza lè-lɔ mà loq ɣò phè sjhè ɛ

7. gy bó à tjhé né hò

8. ɣán bə màn pha dzî

9. nja bə à pjhú djé jo

10. gy dzö à sjhî lo tsoq

11. ɣán dzö à zá khá kha

12. nja dzô gá á djý xhaŋ máŋ

13. gy xaq à ù dəq phə

14. ɣán xaq à hà la dè

15. nja xaq à gỳ kəq sjhm kəq ɣò lán dan

16. gy tjiq ga á mi tjhé tɛq

17. ɣán tjiq tshè naq tsàq

18. nja tjiq təq-ma làq-hí bəq sjhé

19. gy phí à njò loq thó

20. ɣán phí à lé jəq dzàn

21. nja phí à sjaq dzaŋ tshè

22. zà nji à dzô djó phí djó jé làn àxhaŋ



96.94

don't let the eggs disappear, the traditions say  
 around the house the chickens in plenty  
 outside, the hen leads her chickens  
 don't let your chickens disappear, the traditions say (watch them well)  
 cutting one xhê-gy bush away, nine paddy houses will be full  
 (from rice planted on the area of one bush only, the soil is good there)  
 cutting away one átho liana, nine baskets will be full with barley  
 from the high mountain  
 the man living <sup>down</sup> upslope, has paddy and boiled rice (has nothing else  
 but at least rice to eat)  
 the man in the middle rides on a horse  
 the man upslope has a lot of silver  
 the village leader <sup>down</sup> upslope, his knowledge is firm like a stone in  
 the soil  
 the village leader in the middle is a go-between for opponents  
 the village leader upslope, (his knife is like a) boar's tusk, bent  
 and long  
 the warleader downslope goes to war, cutting off heads  
 the war leader in the middle laughs happily (because there are two more  
 war leaders around)  
 the war leader upslope has nine metal and nine iron knives  
 the blacksmith downslope makes knives  
 the blacksmith in the middle makes mattocks  
 the blacksmith upslope has a buffalo led to him (as payment) for  
 a tq-ma sword (in silver case with silver handle)  
 the priest downslope recites with a buffalo (to be sacrificed)  
 the priest in the middle bundles bamboo strips (lives comfortably  
 without going to recite)  
 the priest upslope recites for terrible deaths (i.e. deaths through  
 accidents)  
 the Akhas live well when there is a village leader and a priest in  
 the village

1. zà mỳ shm̄ lɔ ma ʔŋ à
  2. shm̄ dzò dzò ga le
  3. dzò le dzò thè djó γɛ mà shá
  4. dzò báŋ tjhɔ naŋ jo
- 96.96
5. zà mỳ shm̄ lɔ ma ʔŋ à
  6. shm̄ xaq xaq gá le
  7. xaq lé à xaq thè djó γɛ mà shá
  8. xaq báŋ tjhɔ naŋ jo
  9. zà nji shm̄ lɔ ma ʔŋ à
  10. shm̄ tjiq tjiq ga le
  11. tjiq lé à tjiq thè djó γɛ mà shá
  12. tjiq báŋ tjhɔ naŋ jo
  13. zà mỳ shm̄ lɔ ma ʔŋ à
  14. shm̄ phí phí ga le
  15. phí lé à phí thè djó γɛ mà shá
  16. phí báŋ tjhɔ naŋ jo
  17. phí dju mí gy zà
  18. phí xhè ga ɛ à ìn naq pjhó
  19. phí djè jɛq djè phò shó djm ʔŋ
  20. djm djə à ìn jɛ zà naq tsàq lé djé
  21. tjhɛ-gỳ hú-shí liq ʔŋ à ó shó phǒ lɛ ga le miá
  22. phǒ ga thí tsyq hù
  23. phǒ lɔ à saq nja ga
  24. za ga à thí tsyq nàŋ
  25. za lɔ à dù mí ga
  26. za tjhu à dù mí dɛq
  27. zà tjhu à tshé m̄ zà tjhu à tshé khè

giving birth to good children  
 when a village leader is appointed ?

it is not good to have only one village leader  
 assistant village leaders should follow along with the village leader

96.96

giving birth to good children

the war leader is appointed

it is not good to have only one war leader

his pupils follow along

giving birth to good children

the blacksmith appears

it is not good to have only one blacksmith

his pupils follow along

giving birth to good children

the priest is instituted

it is not good to have only one priest

his pupils follow along

...

life-prolonging ceremony by the ancestral bamboo section (when  
 an old person gets sick this ceremony is performed)

the life-prolonging ceremony is reported high up where heaven  
 and rain is

where the broken rice looks like cowries, the rooster comes to eat

the rooster is born first

?

upslope the rooster is born

the chickens are born afterwards

they are born where people live (they are raised by people)

chickens are raised where people live

raising chickens, choose the good ones (kill the bad ones), raising  
 chickens, young and old stay together

1. î bi à ja tshé tju γε mà lòq
2. za thán àzá za my àshe tju nàη lòq le miá djé
96. 98 3. bà tjhé γòq γá lá án zàq shó tjhý lé ga le miá djé
4. tjhý ga thî tsyq hù
5. tjhý lò saq nja ga
6. zàq ga à thî tsyq nàη
7. zàq lo à dù mí ga
8. zàq tju à dù mí dèq
9. zàq tju à djεq m zàq tju à djεq khè
10. î bi à zàq tshé tju γε mà lòq
11. zàq thán àzá zàq my àshe tju nàη lòq le miá
12. sjhà-jò γò tju lu án à khý shó hú lé ga
13. hú gá thî tsyq hù
14. hú lo à saq nja ga
15. khý ga à thî tsyq nàη
16. khý lo à dù mí ga
17. khý tju dù mí dèq
18. khý tju à djé m khý tju à djé khè
11. 363 19. î bi à khý tshé tju γε mà lòq
20. khý thán àzá khý my àshe tju nàη lòq lé miá djé
21. ny-mjàη γò duq luq án à tjîq shó bεq lé ga
22. bεq ga thî tsyq hù
23. bεq lo à saq nja ga
24. tjîq ga thî tsyq nàη
25. tjîq lo à dù mí ga
26. tjîq tju dù mí dèq
27. î bi à tjîq tshé tju γε mà lòq

the Shans don't raise ten chickens only  
 96.98 thousands of chickens are raised afterwards  
 where there is rice that has been used to distill liquor with (given  
 to pigs to eat), pigs and switches appear together (the switch used  
 to chase away others' pigs or to stop the big pigs to steal the food  
 from the piglets)  
 the switch is there first  
 the switch is kept above (ready to be used) ?  
 the pigs come afterwards  
 the pigs are with people  
 pigs are raised by people  
 raising pigs, keeping those which are good, raising pigs, young and  
 old together  
 the Shans don't raise ten pigs only  
 thousands of pigs are raised afterwards  
 the hunting dog feeds on bones  
 the hunting dog first ?  
 the hunting dog comes to life upslope  
 puppets come to life afterwards  
 dogs are with people  
 dogs are raised by people  
 raising dogs, select the good ones, raising dogs, young and old ?  
 together  
 the Shans don't raise ten dogs only  
 thousand of dogs are raised afterwards  
 where there is a lot of ny-mjân vines, the goat stays  
 it bleats first  
 upslope it bleats  
 young goats are born afterwards  
 goats live with people  
 goats are raised by people  
 the Shans don't raise ten goats only

1. tjiq thán àjǎ tjiq mý àshe tju nàṅ lòq le miá
2. tsəq-kàq γò duq luq án à zó shó phý lé ga
3. phý ga thĩ tsyq hù
4. phý lo à saq nja ga
- 96.101 5. jǎ ga thĩ tsyq nàṅ
6. jǎ lo à dù mí ga
7. jǎ tju à dù mí dèq
8. jǎ tju à djɛq m̄ jǎ tju à djɛq khè
9. í bi à jǎ tshé tju γε mà lòq
10. jǎ thán àzá zó mý àshe tju nàṅ lòq le miá
11. dà-zò γò dɛ lé án à
12. ágàn γò dɛ lé án à njò shó án lé ga
13. án ga thĩ tsyq hù
14. án lo à saq nja ga
15. njò ga thĩ tsyq nàṅ
- 97.2 16. njò lo à dù mí ga
17. njò tju à dù mí dèq
18. njò tju à djɛq m̄ njò tju à djɛq khè
19. í bi à njò tshé tju γε mà lòq
20. njò thán àzá njò mý àshe tju nàṅ lòq le miá
21. dà-zò γò dɛ lé án à màn shó wó lé ga le miá
22. wó ga thĩ tsyq hù
23. wó lò saq nja ga
24. màn ga thĩ tsyq nàṅ
25. màn lo à dù mí ga
26. màn tju à dù mí dèq

- thousand of goats are raised  
 where there are nine tsəq-kàq plants, the blue sheep stay  
 the blue sheep first  
 the blue sheep come to life upslope  
 96.101 lambs are born afterwards  
 sheep are with people  
 sheep are raised by people  
 raising sheep, keeping the good ones, raising sheep, young and  
 old together  
 the Shans don't raise ten sheep only  
 thousands of sheep are raised  
 where there are nine grass fields  
 on the nine fields with ágàŋ grass, the buffalo bellows  
 it bellows first  
 bellowing upslope  
 the calves are born afterwards  
 97.2 the buffaloes are with people  
 buffaloes are raised by people  
 raising buffaloes, keeping the good ones, raising buffaloes, young  
 and old together  
 the Shans don't raise ten buffaloes only  
 thousand of buffaloes are raised afterwards  
 on the nine grass fields the horse comes to life  
 the horse is born first  
 the horse lives upslope  
 the foals are born afterwards  
 horses are with people  
 horses are raised by people

- 97.3
1. màn t̄jhu à djɛq m̄ màn t̄jhu à djɛq khè
  2. î bi à màn tshé t̄jhu ɣɛ mà lòq
  3. màn thán̄ àzá màn mý àshɛ t̄jhu nàn̄ lòq le miá
  4. njm̄-ma à t̄jhù khàn̄ nàq mĩ há̄n̄ shó njá lé ga
  5. nja ga à thĩ tsyq hù
  6. nja lo à dù mĩ ga
  7. há̄n̄ ga à thĩ tsyq nàn̄
  8. há̄n̄ lo à dù mĩ ga
  9. há̄n̄ t̄jhu à dù mĩ dèq
  10. há̄n̄ t̄jhu à djɛq m̄ há̄n̄ t̄jhu à djɛq khè
  11. î bi à há̄n̄ tshé t̄jhu ɣɛ mà lòq
  12. há̄n̄ thán̄ àzá há̄n̄ mý àshɛ t̄jhu nàn̄ lòq le miá
  13. pjhà xhān̄ à há̄n̄ t̄jhān̄ zá i mà phá
  14. ìn bõ à há̄n̄ juq zá i mà ñèq
  15. há̄n̄ lòq lá ə shàn̄-phà
  16. há̄n̄ lòq lá ə shàn̄-ma
  17. shàn̄-phà há̄n̄ i mà t̄jhu á
  18. lò mjà ɣoq djí ho nɛ t̄èq m̄é
  19. shàn̄-ma há̄n̄ i mà jùq á
  20. sjhm̄ khə ɣà ɣá ho nɛ t̄èq gý lá ña djé
  21. t̄jĩq le ho t̄jhó mó á̄n̄ djò tshò tsòq ə há̄n̄
  22. nān̄ ló à dzò shó phĩ xhó thò ə há̄n̄
  23. dzà zá bý khə à dó zá khè ga la
  24. shĩ-xhà mĩ màq djùq zá zé dzoq də
  25. shĩ-ló mĩ ma jɛq dòq tshò é



97.3            raising horses, keeping the good ones, raising horses, young  
and old together

the Shans don't raise ten horses only

thousands of horses are raised afterwards

in a big house, below the side roof reaching deep down, the  
cat meows

it meows first

it meows where people live

the kittens are born afterwards

the cat is with people

the cat is raised by people

raising cats, keeping the good ones, raising cats, young and old  
together

the Shans don't raise ten cats only

thousands of cats are raised

the roof beams, that's where the cat walks, don't change it

the ridge, that's where the cat sleeps, don't let it be empty

the cat is kept as guard by the male ruler

the cat is kept as guard by the female ruler

if the male ruler doesn't raise a cat, the rice will be eaten all up  
by rats

if the female ruler doesn't let a cat stay, everything in the house  
will be chewed by rats

in the evening a fast rat stays friendly together with the cat (but if it  
comes close enough the cat will take it)

in daytime the cat stays with the village leader and the priest

the cat goes around where we eat and drink (never kicked away as  
is done with dogs)

planting the shî-xhâ bush with bitter fruits, it grows watered by  
rain

the pomelo flowers come out well

1. ý tjuq àdju à lò áη bzeq
2. làq taq à hú lú tsəq zá làq àtsəq
3. dəq ʋoq à já làq àʋoq
4. dəq dzm zá làq àdzm
5. dəq ʋoq sjhə phî já ʋoq sjhə phəŋ
- 97.6 6. dəq dzm sjhə tsɛq à já dzm sjhə tsòq
7. í mi à zé zá mî màq tjhú lu mè boq
8. í mi à thî za mà oq boq
9. lá mí à tshé za má oq bi boq
10. ná sjỳq ná ố à tshé njiq àthm
11. í mí thî thm à bjà dzoq dzi
12. lá mí tshé thm à bjà ʋé bi lyq
13. khá bjaq àjòq tjuq hó a khá bó thà ló
14. khá bjaq àtjhí khá nɛ thà njò
15. phu tsoq thî de gàn áη tjhò bà jé nɛ thà kha
16. djà shm thî de gàn áη ùq-du xhó ma lé nɛ thà hè
17. í mí à xhó ʋa ló ʋà ʋà ə kəq lá ɲàá
18. ùq-moq à khỳ-ma zàq-ma bjm zá zà zá sjhá lá ɲàá
19. khỳ djó njí áη djó
20. khỳ phu à njí ba thà í
21. khỳ phù xhó ʋáη bi lá
22. tshò-ha lɛ né dù dja bi tshè
23. zàq djó à xhó áη djó
24. zàq phu à xhó áη thà lá
25. zàq phu à njí ba bi í
26. í ba à bjà tjhé njí kəq bi lè
27. í ba à ù-tsỳq lɛ máη doq thə bi í
28. í ba à bàη tjhù jə lu sjhə
29. lá ba à zà mja bi sjhè

the water flows in the valley

picking the vegetable leaves upslope, coming back next time

picking the leaves that have grown out again

cutting out a door, cutting a door with hands many times

cutting stairs with hands many times

97.6

the door that is cut is opened and closed many times

the stairs that are cut are taken away and put back to place many times

she goes out (to pluck vegetables), her mouth is full (having eaten her fill)

one person goes out, having eaten her fill

coming back, ten people can fill their stomachs (of what one person has plucked) . . .

bugs eat the rice stalks, stalks, don't fall over

bugs eat the rice stalks, shoots, don't wither

in the village, don't let the poor ones go on being poor

in the fields, when the ears come out, wind, don't break them . . .

/ below the house, the dog and the sow are pregnant

dogs are living outside

when the dog is pregnant, don't go outside

when the dog is pregnant, let it come inside the house

let it scratch in the red ashes by the fireplace (to give birth there, if dogs give birth outside the house the puppies are killed)

the pig stays below the house

when the pig is pregnant, don't come below the house

when the pig is about to give birth, let it go outside

when it has gone, we look for the piglets in the early morning

let it go to a place with high grass

it goes and makes a good place for giving birth

when it comes back, it leads many piglets

1. í ba à thî shè tjhö
11. 453 2. lá ba à thánj shó zá shè bi tjhö
3. í ba à thî mi àliq
4. lá ba à thánj shó zá mí bi liq
97. 9 5. í ba à thî mε bò
6. lá ba à thánj shó zá mε bi bò à ló
7. khÿ-ma tshé zà phù á khÿ toq mí lí thà ga
8. zàq zà tshé mó phù á djí jm thà ga
9. za zà tshé mó phù á dáj γoq thà ga
10. jó ma tshé mó phù á nà mòq thà ga
11. tjíq ma tshé zà phù á lánj gəq thà ga
12. njò ma tshé zà phù á tjhö jεq thà ga
13. mànj ma tshé zà phù á zó thá thà ga
14. tshà naq bíq ə àkhá
15. já γánj mòq luq thà dèq
16. àphö-mó-mí bíq ə àdjè
17. tjhu ním à zàq-ma bó sjhò nánj tsiq thà ga
18. ùq-moq à djè lánj dáj
19. bə sjhə zá lánj dáj
20. dòq gəq lanj shí djà là èq é
21. bə sjhò à mí maq zá shí èq le miá

when it goes, there is only one set of footprints

when it comes back, there are thousands of footprints

when it goes only one tail wags

coming back thousands of tails are wagging

97.9

when it goes only one snout roots around

coming back thousands of snouts are rooting (if the sow gives birth below the house, the whole litter is killed)

/n when the dog is pregnant with ten puppies, don't let it give birth to puppies without tails

/n when the sow is pregnant with ten piglets, don't give birth to tiny ones

when the hen is roosting on ten chickens, don't give birth to chickens with wings sticking out

/n when the sheep is pregnant, don't give birth to lambs with ears hanging down

when the goat is pregnant with ten kids, don't give birth to kids with necks turned around

when the buffalo is pregnant with ten calves (over ten years), don't give birth to calves with split horns

when the horse is pregnant with ten foals, don't let them be without manes

the rice given to us by the spirit owner of rice and fields

don't let weeds come up in plenty

the animals given to us by ãphö-mó-mí

when we raise pigs, don't let the sow give birth to piglets with many colours and white patterned foreheads (before Akhas had only black pigs)

below the house there are many pigs

many are born

upslope the mud pool is good and muddy

many are born and are muddy

?

1. dzò gy à zàq bjàq oq nε doq é jó
2. zàq sjεq oq nε doq é jó
3. djá-ò jò khú à tjhũ-lũ jò djà
- 97.11 4. pàq ló à ý nìm bò áη pàq ə jó
5. tsəq ló à lǝ-tjhǝ bò áη tsəq é jó
6. γó tsoq à dàη áη thĩ sjεq tsoq
7. sjεq lεq à ané phé bzaq dzò-dzàη
8. ma dzaη à mĩ nε dzàη á
9. má dà mĩ nε thà ga
10. má xháη à mĩ nε bi tjhĩ
11. γó tsoq γó áη thĩ sjεq tsoq
12. pàq zó dm tshò zá shm àkháη
13. phà dm zà nε dm á
14. phà dà zà nε thà ga
15. phà xháη à zà nε bi tjhĩ
16. γó tjoq à ùq áη thĩ sjεq tjoq
17. ná-hə à zá shm àdzùq
18. phà xòq zà nε xòq á
19. phà dà zà nε thà ga
20. phà xháη à zà nε bi tjhĩ
21. γó tjoq tjoq lá khè
22. zà ló à tsoq shó khè ga le
23. γó tjoq tjoq lá phý
24. zà ló à tjoq phý khè ga le
25. mĩ zà tshé tsyq phá
26. phi pjhũ dm é thà phá

sheep give birth to many lambs, like water flowing upstream  
jumping over stones, slowly flowing but later becoming a big  
river

the jew's-harp is no good (made of wood that hasn't dried properly  
first), the flute is good

97.11

the sheep is tied to the ý-nm tree

the goat picks the ló-tjhó leaves to eat

✓ looking at a girl's body, looking at her buttocks

rows of red beads hanging down from her belt, her belt of cloth  
in two layers

the mother's belt is worn by her daughter

the daughter shouldn't let her mother loose her face

the daughter should talk well about her mother

looking at a boy's body

the son wears his father's clothes, many pieces

when the son wears his father's clothes

he shouldn't let his father loose his face

he should talk well about his father

looking at the child's head

many strawhats

when the child wears the clan's strawhat

don't let the clan loose their faces

talk well about the clan

looking at bodies, they are a mixture

children are born, good and bad

?

looking at bodies, some are blue (at birth)

children when born are blue or of other colours

women change during ten generations

don't let the white skirt be changed (a woman wears a white skirt at  
certain ceremonies)

- 97.13
1. xhê-dji' tshé tsyq ñèq á
  2. da nɛ ìn ɣáŋ dzáŋ tsoq làq ìm thà phá
  3. áhàŋ tshé gá phá
  4. hò ìn phaŋ ma thà phá
  5. pjhú sjhy' tshé gá phá
  6. beq khàŋ thà phá
  7. máŋ njò tshé gá phá
  8. tjàq xhán thà phá
  9. làq za djè sjhá làq nán djè thò
  10. ɣoq ba djè sjhá ɣoq khím djè thò
  11. sjhé dji' djè sjhá mí ma djè thò
  12. màŋ xaq jù ə àtjha
  - 11.51 13. khím tjhé ìn thə bi sjhò
  14. djé xaq sjhá ə ájò
  15. tɔq dòq ìn thə bi lé
  16. dàq oq à dàq làq bỳ ə dzáŋ-mí djó mí tshò doq í la é
  17. dàq oq ájàŋ thàŋ tjhe dzáŋ-mí
  18. ájàŋ mí màq gỳ shó mjé phaŋ daŋ
  19. ájaŋ mí ma á gỳ shó mjé hò sàq é djó ə
  20. mà tjhe à dzáŋ-mí mà ɣó
  21. tjhè bà dzáŋ-mí' tjhè ɣó lé la
  22. mà tjhu á mí jo mà òq
  23. tjhu ba sha áŋ à mí jo tjhu òq lé la
  24. dzáŋ-mí à xhàŋ tɛq gỳ-laŋ



97.13

the men change during ten generations

don't change building houses by hand (tought) by father in  
the middle of heaven

the rice steamers are changed ten times

don't change the pot (rice steamers are made of wood and breaks  
easily, the pot is made of iron and can last a lifetime)

silver and gold are exchanged ten times

don't change your purse

buffaloes are changed ten times

∖ don't change the rope tying them

asking for money in the palm of your hand, keeping it on the back  
of your hand ?

asking for money by the outerdoorway, keeping it by the inner  
doorway

the husband looks for money, the wife keeps it

those who keep horses

let the fence point to heaven

those who use their strength

inserting the knife into the quiver, let it point to heaven (so it won't hurt  
him if he falls)

let's go below the house where the spirit owner of the house lives

let the house spirit below be like the dragon (who lives below in water) ?

the house spirit steams rice in pots of metal ...

if we don't attend to the house spirit, he won't be kind to us

if we attend to the house spirit, he will attend to us

if we don't take care of our children, our daughters and sons won't  
belong to us

if we take care of them, our sons and daughters will belong to us

the house spirit beats his chest (with pleasure), our luck (is big)

1. tɛq sjhɛ zɔ dzáŋ tɛq loq lé lá
2. dzáŋ taq lá xɔq à zòq
3. phè-za à zòq djè gó lá mà shi
4. ma-za à zòq bà lá mà shí
5. mí djə à mà gó thí naŋ mà bɔ
6. mí djè gó á ma áŋ tsàq lé bə
7. zà djè mà gó thí naŋ i mà bɔ
- 97.16 8. zà djè gó á da áŋ tsàq lé bə
9. da djə à djm áŋ tsàq
10. djm djə à phà áŋ tsàq
11. phà djə à phu áŋ tsàq
12. phu djə à xhàŋ áŋ tsàq
13. xhàŋ djə à lò áŋ tsàq
14. lò djə à mí áŋ tsàq
15. mí djə à by áŋ tsàq
16. by djè gó á la áŋ tsàq
17. la djè gó á ìn áŋ tsàq lé ma
18. ìn djè gó á sjhm bán lán
19. mí djè gó á dàq laq hí áŋ tsàq lé ma
20. ìn áŋ thí laq djè á ìn djè kuq luq mà bi tɛq
21. mí áŋ thí laq djè mí djè à khò pjhá pjhá sjhə mà ɲèq
22. shàŋ djè gó á njó naq pjhà áŋ
23. ni djè gó á sjèq-ma-ni áŋ
24. sjhò-m khá djè gó á tshà naq ma áŋ
25. la-sjaq djè djè gó á làn dan tjhè áŋ
26. ja-ma mi áŋ tsàq lé ma
27. ìn maq ɔ tjhó bzè áŋ phè-za zòq djè gó ə tsàq tjhí

the house spirit claps and sprinkles good luck to us, spreads  
it out greatly

our house is on top of the house spirit

we don't know when sickness befalls our household

we don't know when the souls of somebody in our household will  
go wandering

there is no day when the daughter doesn't suffer

when the daughter is ill, it is reported to her mother

there is no day when the son doesn't suffer

97.16

when the son is ill, it is reported to his father

when the father is ill, it is reported to the ancestors

when the ancestor's place is sick, it is reported to the clan  
(e.g. ants enter into the container where the new rice etc. is  
offered to the ancestors)

if the clan is ill, the village is told

when the village leader is ill, the land is told

when the land is ill, the valley is told

when the valley is ill, the earth is told

when the earth is ill, the sun is told

when the sun is ill, the moon is told

when the moon is ill, heaven is told

...

when earth is ill, tell the stone

if heaven once gets ill, don't let the hooks that hold it up break

if earth once gets ill

the earth gets ill, withered trees never cease to exist

when a tree gets ill, tell the branches of the njó-naq tree (a very big  
tree)

when the tjhí-ni lianas get ill, tell the sjèq-ni lianas (which are big)

when the rice gets ill, tell the spirit owner

when the big river gets ill, tell the deep water hole

tell the big elephant

to the four corners of heaven, report that the household is ill

- 97.18
1. mí ma ò tjhó bze áη
  2. ma-za à zòq xhó bà ə tsàq ziq lé la
  3. djè taq lá xəq à ố
  4. hu đeq à mò ố pjhú xhm àma
  5. àphi à lànη shm ố mế
  6. ấη đeq à mò ố nàη là àma
  7. àma ấη shm à ma ố ố mế
  8. nàη đeq à dja di àzá
  9. khý tuq xhè ma jò shìm ố mế
  10. zà nji à shìm tjha hỳ ə thí tjha
  11. zàq né shím bjèq máη ə thí bjèq
  12. tshó mế máη ə à sjhò-m àγö
  13. shànη mế máη ə à tɛq làq tɛq djaq
  14. ý mế máη ə à sjhò-m la-sjaq
  15. àγö à shànη lò mế nja dzoq ố àγö
  16. shànη dzoq ùq áη à pjhá lá thà njèq
  17. ý lo à bi ba jố ə ý
  18. ý jố àzá lo kha thà thè
  11. 569 19. ý djə à tshò xhánη bi tɛq
  20. ý pjhú à mòq luq bi tshò
  21. ố shú ố djế ηà daq àmàq
  22. zà ố xhó thm à hí áη γa ηɛ
  23. shím ú thìm áη lo lò dze ηɛ í
  24. zà ố ηá ú thìm áη lo lò thà dze làq é
  25. thìm daη à ηà zà ú zá daq dzm bi sjhá
  26. ηà ma à ú zá lo xhànη bi nàq

97.18

and heaven will make it strong

to the four corners of earth

when the souls of somebody in the household go wandering, tell it  
to make us stable

...

first coming to life, female ancestors, like silver

?

grandmother, wife's brothers

?

then, my mother

in the middle, mother's brothers

last ones to be born

my wife, my own brothers-in-law

of three relationships through women, mother's brother is the  
biggest

of bamboo shoots, the zàq bamboo is the tallest

of relatives on the female side, the maternal uncle is the biggest

the tallest tree is the tɛq-tjhǒ tree

the biggest river is the la-sjaq river

the maternal uncle is like the tallest tree

a tree with a big crown, don't squeeze small trees growing up at  
your side to death

water flows downstream

where water flows, don't diminish the distance between the stones

when the water overflows, the stones can't be seen

the water with crested billows jumps over (stones)

sister's children, many like fishes

sister's children, swimming in the waterhole

when others go into the waterhole, throw stones into it

X when your sister's children go into the waterhole, don't throw stones

at the bottom of the waterhole where small fishes enter, let them  
climb onto the bridge

?

where big fishes enter, let the stone cave be big

1. nja lo sjhò-m àvö ó m'è ò
2. sjhò-m djó mí doq lá míá àvö ó m'è
3. ó taq lá xhə à tshàn
4. tshàn dzán à na lo àtshàn djó mí doq lá míá
5. tshàn dzán à mí màq djà ə naŋ lo àjé
- 97.21 6. tshàn uq thà ʎó tshàn dan thà djè
7. dzán hu à shàn tjhö ni tjhé lá
8. òq tshan mí màq òq i thà doq
9. dzə dan à shàn tjhö ni bà lá
10. tàq tshan à mí ma à laŋ í thà gù
11. dzán hu à pjhú toq lò-dzm
12. pjhú dzm thà luq
13. dzán mi à sjhy' toq lò-dzm
14. sjhy' dzm thà luq
15. m bö à sjɛq tshàn mà my à ho jé djé
16. hà shó mà my à jo jé djɛ
17. í ɛ mỳ é dján nàŋ dòq lé
18. xhó-tsoq sɛq tshán à hú lu zàq bò lá
19. hà shó mà my á hu luq zàq bò lá
20. zàq án thà nó
21. í ɛ mỳ è ʎà bəq mỳ é m' lé
22. tshò-ha sɛq tshàn mà my à za pjaq lá
23. hà shó mà mỳ za pjaq lòq é lá ɲɛ à
24. za án thà no
25. pjhó h'é mỳ é ʎà djy'q m' lé
26. pjhó h'é mỳ é ʎà djy'q m' lé
27. ö zò ö khó bó dzɛ
28. zàq màq djó mí à u than lèq ə lá lo aním
29. ó zó ó khó àlà njò ma màŋ ma djó mí a bjaq tjhè ɲò ə lá lo aním
30. njò pjaq lé á pjaq lò mà bi hə
31. za pjaq lé á ním-lò mà bi hə é má

oh maternal uncle, living upslope  
 I've come to where the maternal uncle lives (the uncle of the dead)  
 coming to where the ancestors live  
 I've come to the ancestors above  
 97.21 the wife by the ancestors has a good heart  
 don't shake the grandparents' house  
 it doesn't matter what happens upslope (e.g. a dog barks at you) ?  
 don't get angry  
 it doesn't matter what happens downslope ?  
 don't be afraid of the grandmother living upslope  
 upslope, a bridge made of silver  
 silver bridge, don't shake  
 downslope, a bridge made of gold  
 golden bridge, don't move  
 the ridge of the house, the thatching is no good, it rains through  
 the fireplace is no good, it rains on it  
 insert new shingles to cover it  
 below the house the pigs come to root around  
 the fireplace is no good, the pigs come rooting below  
 don't blame the pigs  
 insert good shingles again with your hands  
 the fireplace is no good, chickens come scratching  
 the fireplace is no good, when chickens come scratching  
 don't blame the chickens  
 brush it well again with a broom ...  
 if a fast tiger comes to where the buffaloes and horses are to drag  
 them away  
 don't let the tiger see where the buffalo is slaughtered  
 when slaughtering a chicken, don't let it see its liver

1. djɛq phà djɛq jɔ̃ xhè ma
  2. thàn-phan mî màq djoq djé mà djaq
  3. mà dzoq mi ấη à djé vậq lá
  4. djɛq phà xhè ma djɛq shấη khú ɔ̃ má
- 97.24
5. sjhà vậq sjhà jɔ̃ xhè ma
  6. mò ố à thấη zá mà djaq
  7. mà thấη zá pjaq lá
  8. ló-xhm sjhà-bù àma sjhà shấη khú ɔ̃ lé
  9. njm ma tsoq mí xhố jòq
  10. já ma m miã sjhî xhố
  11. jm ma ồ tjhố bɔ ố tjhî thàn
  12. já ma à ồ pjhò djaq ố tjhî gó
  13. thî xhè dzà hó vố lɔ thà m
  14. thî tjhố đố hó sjhî lɔ thà dàn
  15. njm ma tsoq miã vậ bzàn lá ɔ̃ mà mja
  16. zá màq m miã vậ tshé lá ɔ̃ mà mja
  17. jỳq ấη dzm phá nji ấη dzm ậ lá ɔ̃ mà mja
  18. máη dzaη dzaη dú à mà shî
  19. ố zò làq gá m ɔ̃ mà mja
  20. zàq-phý dzáη du mà shî
  21. dò-phɛ à zàq lò ɔ̃q bɔ m ɔ̃ mà mja
  22. thî xhè dzà hó à vố lɔ bi m
  23. thî tjhố đố hɔ sjhî lɔ bi dàn djí va lé
  24. tshàn dzáη ná lɔ àtshàn ố
  25. tshàn taq lá xhɔ à djm
  26. nja djm à jèq laq djm pàq djó mí doq lá hó
  27. à-ủ shm lɔ ma ấη djó nja làq lé à dấη i thà djuq
  28. hú lú shm lɔ ma ấη dzé i thà jè



7. when somebody claims me for my parents' debts  
 if my parents didn't owe you the money (my parents are dead now  
 and I don't know whether you tell the truth or not)  
 if I am not in debt and you ask me for money  
 I'll call on my ancestors (to hold you responsible for lying)
- 97.24 when hunting, the owner of game ?  
 if there are no traps set by your own grandparents  
 if you take the game from traps not set by you  
 8. I'll call on the spirit owner of game (to hold you responsible) ...  
 the four corners of the house, struck by the wind  
 the four sides of the field, (weeds) growing up high  
 eating once (bad food), the body gets sick  
 drinking once, the blood doesn't flow  
 building a house, people will fill it soon  
 working in the field, ten people will work their soon (children growing up)  
 asking my elder brother for a loan, borrowing from my younger  
 brother, I'll pay back soon  
 I don't know where my maternal uncles live ?  
 before not too long I'll go and visit them  
 I don't know where the zâq-phý bamboo grows  
 coming close, I can see the peels blowing in the wind  
 eating once (good food), I get healthy  
 drinking a mouthful, my blood flows  
 oh grandparents, living upslope  
 coming to the grandparents' house, the stairs  
 the grandmother tying things with her right hand ?  
 termites in the soil, don't cast off your wings  
 the dzé-hú eagle, don't stretch out your wings to fly (bad omen if it  
 comes to the village)

1. bjà bô shìm lə ma áŋ kháŋ i thà daŋ
  2. bô mi à dzé lá thà xhìm
  3. zà bə à khá shà thà ʋə
  4. zò zà náj dze ʋɛ hó
  5. bô mi shím zà làq xəq thà xhím
  6. jò khá àzá náj làŋ ʋɛ ó
- 97.27
7. bô mi já dàŋ làŋ ʋoq khá sjhý thà bá
  8. jò mjà khá áŋ bá na mà dú ə mɛ
11. 647
9. ló-bi khý màq sjhè ó djí bú thà dǒ
  10. zò zòq khý ma sjhè ó dǒ áŋ mà dú
  11. shé-ló khý ma sjhè ó phî-tshaŋ thà dzà
  12. zò zòq khý ma sjhè hó phî-tshàŋ dzà áŋ mà dú ə mɛ
  13. ló-bi thàŋ mà dí hó thàŋ thé thà ná
  14. zò zòq thàŋ ma dí hó ná áŋ mà dú
  15. shé-ló dzán ma xhə hó làq zà thà jɛq ʋa í nó
  16. zò zòq dzán ma xhə hó làq zà jɛq na mà dú ə mɛ
  17. ló-bi pjhú bə pjhú áŋ thà bá
  18. ló-mɛ sjhý bə sjhý áŋ thà gà
  19. ló-bi pjhú lò xhà djá dǒ
  20. ʋò xhaŋ mî liq bjím ə djè ɲá
  21. ló-mɛ sjhý bə xhà-xhò dú
  22. ʋò xhán à àtjhm dɛ njà zàq ə djè ɲá
  23. mà bə zò zəq à bə kha lòq ɛ dzím le

bee larvae, don't make a hole in your cocoon

when others' children come (following their parents to the fields),  
don't delay them

?

when others' children are born, don't go and look

if you abandon your own children

don't care about others' children

if you abandon your own rice

97.27

don't think about others' fields, where the rice gets yellow (even  
though you help them with harvesting, you won't get the rice)

it doesn't look like the rice you have weeded yourself

when the ló-bì people lead a daughter-in-law home, don't drink  
(their liquor)

it is not the same as drinking when leading your own daughter-in-law

when the shé-ló people lead a daughter-in-law don't eat the liver

it is not the same as eating liver when leading your own daughter-  
in-law home

when the ló-bì people beat on drums, don't listen to the sound

it is not the same as listening to the beating of your own drum

when the shé-ló people beat on their gongs, don't move your hands

it is not the same as moving your hands in rhythm when beating  
on your own gongs

the people downstream have silver, don't let your soul wander to  
their silver

the people upstream have gold, don't think about their gold

the silver downstream is like the cock's crowing (it can't be kept)

it is a kind that disappears like a bird wagging its tail flying over  
nine countries

the gold upstream is like the calling of a dove

it is a kind like the droppings(of a dove) on the Shan fields in the  
nine countries

my own house where there is nothing, I live there as if there  
were a lot

1. mà bɔ zə zəq bɔ djè ləq le
- 97.29 2. lé bi səq lé lá a zà my djɔ daŋ thè le
3. lé mé səq lé lá a zà my djɔ pjhə hɔ le
4. tshà ləq shəm la ləq á bɔ jɔ tjuq
5. khá sjyq khá ɔ bá nɛ
6. jé loq shəm la ləq á zà è thɔ lé
7. ý djè ý né bá nɛ
8. já dzé à lə mjà gá dáj sjháŋ
9. ùq-moq à ja-uq gý djà ləq le
10. djm loq à pjhà-xhaŋ sjháŋ
11. djm djɔ à zà ɛ thɔ lé
12. djm loq à pjhà-xhaŋ mà sjháŋ
13. khá sjháŋ lá ə mà djɔ
14. djm djɔ zà ə mà thɔ á
15. zà thɔ zà shú mà doq lá ə mé
16. nja djm jèq làq djm pàq ó
17. djm taq lá xhɔ à ləq
18. mɔ-mí à ləq za sháj zà djɔ mí doq lá miá
19. ləq taq lá xhɔ zɔ
20. àphə djɔ gá doq lá hɔ zɔ-za-zɔ-sháj
21. zɔ-sháj zà nɛ ʋɛ le djé
22. zɔ-djé mí màq zà daŋ mý ɛ thè le djé
23. nja làq zà djáj àma djáj zá thà phá
24. ʋáj làq zà bɔ àma bɔ zá thà phá
25. gy laq à zà tjhí àma tjhí já hɔ ba thà nɛq
26. làq-zà zɔ za àpjhɔ
27. zɔ tjhè siq hɔ ny i thà daq
28. làq-nɔ zɔ khù àdjòq
29. zɔ ý xòq ɔ òq i thà zàŋ

97.29

my own house where there is nothing, I let it be as if there were  
a lot

when there is a breeze downstream, keep the children at home

when there is a breeze upstream, look at your children's faces

watching the soil, taking good care of what is planted

for the sake of the new (just planted) and the old (in paddy house) rice

when heavy rain is coming, carry your children back

for the sake of the red river overflowing

weeding at the edge of the field, walking around at the bottom of the  
field

below the house, watching the good roosting basket with eggs

watching the house, walking around the corners (looking out for thieves)

staying at home, carrying the children on your back

if when guarding your house, you don't walk around the corners

nobody else will walk around (and guard for you)

if when staying at home you don't carry your children

nobody else will appear to carry them

oh grandmother in the house upslope, tying with your right hand

the house, and then there is guarding

reaching mǒ-mǐ, who guards everything

after guarding then the greatgrandparents

?

coming out to where our ancestors live, to zǒ-za-zǒ-shǎn

zǒ-shǎn takes care of children

zǒ-djé looks after children

the mother upslope, who makes children, don't change your work

the mother in the middle who gives birth, don't stop giving birth

the midwife downslope, who takes care of the child after birth, don't  
abandon lifting up the child

the midwife's hands like a brush (washes all dirt away after birth)

wiping away the child's feces, don't vomit

cleaning with small fingers

when the child pees, don't be afraid

10

1. nja lo àphò zé-za-zé-shán ó
2. zé taq lá xhə à bjìm
3. àphò djó mí doq lá hó
- 97.32 4. bjìm-mé-jà-mé djó mí doq lá ho
5. bjìm le ló mé à bjìm dan thà ηèq
6. jà le ló mé à zà tsỳq thà tseq
7. mí-zà bjìm ə thà tshí
8. ló-djí jà ə thà ηèq
9. ùq-moq ja-uq kha ó thà gè a ló
10. nja lo àphò bjìm-mé jà-mé o
11. bjìm taq lá xhə à jà
12. jà taq lá xhə à mjan
13. mjan taq lá xhə à xhó
14. xhó taq lá xhə à mé
15. mé taq lá xhə à bòq
16. bòq taq lá xhə à tsoq
17. tsoq taq lá xhə à bə
18. bə taq lá xhə à za
19. za taq lá xhə à tsỳq
20. tsỳq dán tsỳq shí ʋoq ho mà tshú
21. zàq shó bá ʋòq tshú
22. bí dan bi tjhó ʋoq pjhə mà djà
23. zà shó bá ʋoq bi djà
24. zà dja bá khú zà khú bá ò thò á
25. òq máη lò dà nji nm lò dəq
26. já ʋm à sjhò ý le phó já dan à sjhò ý lé màq
27. dzèq tjíq xaq tshán tsəq tjíq làq shàn
28. jè-xoq à ý njoq àdjý
29. shìm tshé mí bjím khá ùq mà xhìm á
30. jò ʋa jò tshé khá ùq xhìm í ma
31. jè-xòq njò ma ùq thán
32. shìm tshé mí bjím khá ùq mà tjùq á
33. jò ʋa jò tshé də ma khá ùq tjùq í ma

97.32

oh ancestors, zǎ-za-zǎ-shǎŋ, upslope  
 after giving birth, conceiving (all taken in backward order)  
 coming to where the ancestors live  
 coming to bjǎm-mé-jǎ-mé (creator of children)  
 conceiving, like water flowing upstream, woman, don't abandon  
 conceiving  
 the man inseminating, don't break the line  
 woman, don't stop conceiving  
 man, don't abandon inseminating  
 hen below the house, don't stop laying eggs  
 oh ancestors, bjǎm-mé-jǎ-mé upslope  
 after conceiving, inseminating ... ..  
 the pigs pick the chestnuts but don't get fat  
 coming back home (being fed) they get fat  
 drinking mother's milk, the child won't grow  
 eating rice it will grow ?  
 calling on the good child, he answers  
 one boy makes the edge of the boat, two boys hollow out the log for it  
 when (offering to the ancestors) at the upslope and downslope sides  
 of the fields, we go in groups like egrets (at the river) (one person  
 alone is not allowed to make the offerings in the fields)  
 hip baskets woven by hands, rice kernels picked by nails  
 sickle curved like the elephant's trunk and tusk  
 it is not allowed to take somebody else's rice  
 I'll keep to my own rice  
 the sickle like a big buffalo horn  
 I can't take somebody else's rice  
 but take from my own fields

1. sjhò lo lé xhò à tjhè
2. naŋ lò lé xhò à gɔ
3. mà xaq gɔ i mà bjaŋ
- //. 72297. 35 4. xaq bà gɔ tshé bi bjaŋ
5. mí-sjhi à ànjí njí li thî γà è hó
6. ná-xhaŋ à khu djòq djòq ma shé lé phi ó
7. mà phi zà í à mà dìm
8. xá phi zà dìm bi lá djé
9. shî maq pàq vɛ hò
10. mà dzà zà i mà dɛq
11. xá dzá à zà dɛq bi lá
12. átòq pàq vɛ djí
13. mà dɔ zà í à mà jèq
14. xá dɔ hæ bá zà jèq bi lá
15. mà lá dèq nɛ à lá
16. khá dèq àli lá zà tjèq shó ànjò
17. bí dèq àli lá zà mí shó lé jo
18. djè dèq àli lá zà zó shó àbù
19. tshé njí à khá ùq lá zà gá-ma
20. djò za djò ma àkháŋ
21. àhú lá zà gá-ma mí tjiq ý jǒ gɔq sjhò àxhaŋ
22. ñà tuq zàq phà lá zà gá-ma
23. pàq zà khý-du à shè láŋ njó é
24. tshé tuq ý njò lá zà gá-ma
25. mí nàq ànja sɛq tjhí tsɛq
26. máŋ njò lá zà khím tjhé thà m
27. pjhú sjhý lá zà djè jàq thà khà



in the morning (going to the fields) there is dew  
 in daytime (carrying) the rice basket  
 if not working hard, the basket won't be full  
 97.35 working hard, ten baskets will be full  
 the woman carries her baby in front  
 on her back she carries a basket overfull with rice  
 the one who doesn't carry doesn't have a heavy load  
 the one who carries has a heavy load  
 the shî-maq leaves become rice (the paddy house is lined with  
 these leaves)  
 the one who doesn't eat doesn't get satisfied  
 the one who eats get satisfied  
 the reeds (are filled with) liquor (at the ceremony for women)  
 the one who doesn't drink liquor doesn't get drunk  
 the one who drinks get drunk  
 the rice in the field grows ?  
 carrying the rice, common and sticky rice  
 people coming to life, women and men  
 animals coming to life, sheep and goats  
 coming on the road having torn down the field spirit hut (after harvesting)  
 the road over low and high mountains (fields are often far away)  
 the road where the dog jumps over the streams  
 the road where the boar, five fists big, comes (the rope around its stomach  
 is measured)  
 tied by its leg, like a small neck (a pig can't be tied around its neck)  
 the road where the buffalo, ten fists big, comes  
 deep holes in the earth (where the buffalo has tread), roots are cut  
 across  
 where buffaloes come, don't make fences  
 where silver and gold come, don't make small fences

1. hù lo à sjhò-m khá lá doq voq àxhe
  2. shí-saq à loq jòq dân i thà xhò
  3. vánh lo à dzî-khàn bí lá doq voq àxhe
  4. dzî-khan bí pàq nò i mà xhò
  5. nan lo à là-sjhà djè lá doq voq àxhe
  6. lo ma nà djí thán ə thà jè
  7. dzî-khàn shá án à tjhé tjhé daq loq le
- 97.38
8. tjhé já phố ne go
  9. tjhé zá daq loq le zàq zà jò ne go
  10. tjhé thán daq loq le
  11. thàn tjíq bù ne go
  12. tjhé shé daq loq le
  13. shè làq-hí ne go
  14. tjhé mjé daq loq le
  15. mjé màn phà ne go
  16. màn phà go tjha mà tseq
  17. màn ma à go tsyq mà ηèq
  18. thán-la pjhú án bí jo nán khò ím djí à ə má
  19. shím ga djí xhe à lò mja àtoq
  20. toq zá mà phá
  21. djí dzé à mò lan àtshàn
  22. tshàn zá hə ba mà ηèq
  23. shím gá djí xhè mà shá dzî luq dze shá lé ma
  24. djí dzé mà shá mi nèq dzeq lé ma

97.38

at first, the gate where the rice comes out  
 don't fell the shĩ-saq tree so that it hinders (the rice to be carried)  
 in the middle, the dzi-khàŋ tree, where people come out  
 people should not tread on the leaves of the dzi-khàŋ  
 at last, where animals come out  
 don't let the nose of the buffalo, looking like a big stone, be torn  
 (the muscle through which a hole is bored for the ring)  
 having passed the dzi-khàŋ tree, putting the rice on the winnowing tray  
 having winnowed, giving the rooster to eat  
 having winnowed, giving the pigs to eat  
 placing the rice in the mortar  
 having pounded, giving the goats to eat  
 going up (from below the house) to pour the rice  
 pouring, giving the buffalo to eat  
 giving the stallion to eat ?  
 don't stop raising stallions  
 don't abandon raising mares  
 at the month of New Year the men close the door to the paddy house  
 (after the New Year's celebrations it is ceremonially opened again)  
 by a rich man's paddy house many people gather (for the meal at the  
 opening of it)  
 don't change the gathering place  
 at the edge of the paddy house the elders gather  
 don't let the gathering place be empty  
 the rich man's paddy house is not smooth, lumps of bark from the  
 dzi-bùq plant is thrown in ~~the~~ make it smooth (even though the paddy  
 house is good enough, this has to be done at the ceremony)  
 the edge of the paddy house is not even, I'll make it even with a  
 knife

H to

1. djí dàŋ mà shá tshè nɛ dɛ shá lé ma
2. djí xhɛ ùdù mà shá phù nɛ dè lé ma
3. djí xhè mà shá zàq nɛ tɔq shá lé ma
4. djí xhè tjhé tɔq à djí daŋ tjhé djè tjhé oq tjhé zé tjhé nji
97. 40 5. bàŋ xhɛ hò bè bàŋ daŋ hò djè hò oq hò zé hò nji
6. thé taq sjhà dəq thé daŋ sjhà djè sjhà oq sjhà zé sjhà nji
7. àphö-m-màq shìm bɛ i-khǎŋ doq lá

the bottom of the paddy house is not even, I'll make it even with  
a mattock

the opening of the paddy house is not even, I'll make it even  
with a wooden scraper

the opening of the paddy house is not even, I'll make it even  
with a pig (which is sacrificed)

97.40

pouring rice into the paddy house, let it increase at the bottom,  
be enough for a year, be always available for all generations

the edge of the rice steamer, scooping up rice at its bottom, let  
the rice increase, be enough for a year, be always available for  
all generations

cutting meat on the cutting board, at the end of the cutting board  
let the meat increase, be enough for a year, be always available  
for all generations

I'm arriving to the house in heaven, where rice, people and animals  
are created

-----